叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000001

2. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000002

3. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000003

4. 美好的一天：一幕闹剧(a Day Well Spent A Farce, In One Act) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美好的一天：一幕闹剧(A Day Well Spent A Farce, in One Act)

[ə; eɪ]	[deɪ]	[wel]	[spent]
A	**DAY**	**WELL**	**SPENT**
一个	天	出色地	花费

充实的一天

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

[drə'mætɪs]

Dramatis	**Personæ**
戏剧	人

剧中人

[siːn]	[aɪ]	.	—	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪn]	['kɑːtənz]	[haʊs]	.
SCENE	**I**	**.**	**—**	**A**	**Room**	**in**	**COTTON'S**	**house**	**.**
场景	我	.	—	一个	房间	在	棉花的	房子	.

第一幕——科顿家的一个房间。

[siːn]	[iː]	.	—	[striːt]	.
SCENE	**II**	**.**	**—**	**Street**	**.**
场景	二	.	—	街道	.

第二幕——街道。

[siːn]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	—	[ruːm]	[æt; ət]['mɪsɪz]	.
SCENE	**III**	**.**	**—**	**Room**	**at**	**MRS**	**.**
场景	三、	.	—	房间	在	太太	.

第三幕——太太的房间

-	.
STITCHLEY'S	**.**
-	.

斯蒂奇利

[siːn]	[ˌaɪ 'viː]	.	—	[ə; eɪ]
SCENE	**IV**	**.**	**—**	**A**
场景	第四	.	—	一个

第四幕——A

[ruːm]	[æt; ət][æn; ən]	[ɪn]	.
Room	**at**	**an**	**Inn**	**.**
房间	在	一个	客栈	.

旅馆房间。

[siːn]	[viː]	.	—	['tʃeɪmbər]	.
SCENE	**V**	**.**	**—**	**Chamber**	**.**
场景	V	.	—	商会	.

第五幕——房间。

[siːn]	['vaɪ, 'viː]	.	—	[ruːm]	[æt; ət]['mɪsɪz]	.
SCENE	**VI**	**.**	**—**	**Room**	**at**	**MRS**	**.**
场景	六年级	.	—	房间	在	太太	.

第六幕——太太的房间

- .
CHARGELY'S **.**
- .

查格利。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ˈmɪsɪz] .
SCENE **VII** **.** **—** **MRS** **.**
场景 七 . 一 太太 .

第七幕——夫人

- ['gɑːrdn] .
CHARGELY'S **Garden** **.**
- 花园 .

查格利花园。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ʃɑːp] .
SCENE **VIII** **.** **—** **Outside** **of** **Shop** **.**
场景 八 . 一 外部 的 店铺 .

第八幕——商店外。

[siːn] [ˌaɪˈɛks] . — ['tʃeɪmbər] .
SCENE **IX** **.** **—** **Chamber** **.**
场景 第九章 . 一 商会 .

第九场——房间。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[deɪ] [wel] [spent] :
DAY **WELL** **SPENT** **:**
天 出色地 花费 :

充实的一天:

[ə; eɪ] [fɑːrs] ,
A **Farce** **,**
一个 闹剧 ,

一场闹剧,

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN **ONE** **ACT** **.**
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['ɑːksənfərd] ,
JOHN **OXENFORD** **,**
约翰 牛津 ,

约翰·奥克森福德

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [drəˈmætɪk] ['ɔθɝz] [səˈsaɪəti] ;
MEMBER **OF** **THE** **“** **DRAMATIC** **AUTHOR'S** **SOCIETY** **;**
成员 的 这 “ 戏剧性 作者的 社会 ;

“戏剧作家协会”成员;

” ['ɔːθər] [ʌv; əv]
” **AUTHOR** **OF**
” 作者 的

“作者

“ [maɪ] ['feloʊ] [klɜːrk] , ”
“ **MY** **FELLOW** **CLERK** **,** **”**
“ 我的 同伴 职员 , ”

“我的同事，

“ [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['dʌb(ə)l] , ”
“ **I** **AND** **MY** **DOUBLE** **,** **”**
“ 我 和 我的 双倍的 , ”

“我和我的分身”

“ [ðə; ði] [daɪs] [ʌv; əv] [deθ] , ”
“ **THE** **DICE** **OF** **DEATH** **,** **”**
“ 这 骰子 的 死亡 , ”

《死亡骰子》

“ [twaɪs] [kɪld] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **TWICE** **KILLED** **,** **”** **ETC** **.**
“ 两次 被杀 , ” ETC .

“两次被杀”等等。

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
FIRST **PERFORMED** **AT** **THE**
第一的 执行 在 这

首次演出于

['θiːətər] ['rɔɪəl] , ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [haʊs] ,
THEATRE **ROYAL** **,** **ENGLISH** **OPERA** **HOUSE** **,**
剧院 皇家 , 英语 歌剧 房子 ,

皇家剧院，英国歌剧院

['eɪprəl] 4th , - .
APRIL **4th** **,** **1835** **.**
四月 4th , - .

1835年4月4日。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑːn] ['mɪlər] , [ˌhenri'etə] [striːt] ,
JOHN **MILLER** **,** **HENRIETTA** **STREET** **,**
约翰 磨坊主 , 亨丽埃塔 街道 ,

约翰·米勒，亨丽埃塔街

['kɔvənt] ['gɑːrdn] . - .
COVENT **GARDEN** **.** **1836** **.**
科文特 花园 . - .

科文特花园，1836年。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[tiː] . [siː] . [sɑː'viːl] , ['prɪntər] , [ˌes 'tiː] .
T **.** **C** **.** **SAVILL** **,** **PRINTER** **,** **ST** **.**
T . C . 萨维尔 , 打印机 , 英石 .

TC SAVILL，印刷工，圣。

['mɑːrtənz] [leɪn] ,
MARTIN'S **LANE** **,**
马丁的 车道 ,

马丁巷

['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
CHARING **CROSS** **.**
查林 叉 .

查令十字街。

[tuː; tə]
TO
到

到

[biː] . [rentʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .
B **.** **WRENCH** **,** **ESQ** **.**
B . 扳手 , 先生 .

B. WRENCH，律师

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
MY **DEAR** **SIR** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fɑːrs] ,
It **is** **with** **the** **greatest** **pleasure** **,** **I** **dedicate** **to** **you** **a** **Farce** **,**
它 是 和 这 最 乐趣 , 我 奉献 到 你 一个 闹剧 ,

我非常荣幸地将这部闹剧献给您。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] .
the **success** **of** **which** **is** **so** **much** **to** **be** **attributed** **to** **your** **exertions** **.**
这 成功 的 哪个 是 所以 很多 到 是 归因于 到 你的 努力 .

这其中的成功很大程度上要归功于你的努力。

[ək'sept] [maɪ][moʊst] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
Accept **my** **most** **hearty** **thanks** **for** **your** **inimitable** **performance** **of** **the** **principal**
接受 我的 最多 爽朗 谢谢 为了 你的 无比 表现 的 这 主要的
['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [piːs] ,
character **in** **this** **piece** **,**
特点 在 这 片 ,

请接受我最诚挚的谢意，感谢您对这部作品中主角的精彩演绎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə][maɪ] ['priːviəs]
as **well** **as** **for** **the** **kind** **attention** **you** **have** **paid** **to** **my** **previous**
作为 出色地 作为 为了 这 种类 注意力 你 有 有薪酬的 到 我的 以前的
[prə'dʌkʃənz] ,
productions **,**
作品 ,

也感谢您一直以来对我之前作品的关注，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
and **the** **pains** **you** **have** **taken** **to** **render** **them** **acceptable** **to** **the** **public**
和 这 疼痛 你 有 已采取 到 使成为 他们 可接受 到 这 民众
.
:
.

以及你为使它们被公众接受所付出的努力。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] [sɜːr] ,
I **remain** **,** **dear** **Sir** **,**
我 保持 , 亲爱的 先生 ,

我依然在，先生。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[dʒɑːn] ['ɑːksənfərd] .
JOHN OXENFORD .
约翰 牛津 .

约翰·奥克森福德。

- , [dʒɑːn] [striːt] , ['bedfərd] [roʊ] .
16 , John Street , Bedford Row .
- , 约翰 街道 , 贝德福德 排 .

约翰街16号，贝德福德街。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] ([æn; ən] ['emɪnənt] ['hoʊʒər] , [ænd; ənd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən]) ['mɪstər] . ['benɪt] .
Mr . Cotton (an eminent hosier , and old gentleman) MR . BENNETT .
先生 . 棉布 (一个 杰出 袜匠 , 和 老的 绅士) 先生 . 贝内特 .

科顿先生（一位杰出的袜商和老绅士）贝内特先生。

[boʊlt] ([hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]) ['mɪstər] . [rentʃ] .
Bolt (his foreman , quite a gentleman) MR . WRENCH .
螺栓 (他的 领班 , 相当 一个 绅士) 先生 . 扳手 .

博尔特（他的工头，一位相当绅士的人）扳手先生。

['mɪzl] ([hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]) ['mɪstər] . ['ɑːksˌbɛri] .
Mizzle (his apprentice , wishing to be a gentleman) MR . OXBERRY .
毛毛雨 (他的 学徒 , 祝 到 是 一个 绅士) 先生 . 奥克斯贝里 .

米泽尔（他的学徒，希望成为一位绅士）奥克斯伯里先生。

['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] ([æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['dʒent(ə)lmən]) ['mɪstər] .
Mr . Cutaway (an adventurous gentleman) MR .
先生 . 剖面图 (一个 冒险的 绅士) 先生 .

卡特威先生（一位爱冒险的绅士）先生

['hemɪŋ] .
HEMMING .
缝边 .

赫明。

[sæm] ['njʊget] ([noʊ] ['dʒent(ə)lmən]) ['mɪstər] . ['roʊmɝ] .
Sam Newgate (no gentleman) MR . ROMER .
山姆 纽盖特 (不 绅士) 先生 . 罗默 .

山姆·纽盖特（并非绅士）罗默先生。

['piːtər] [prɪg] ([æn; ən] [eks] - ['fɔːrmən] , ['laɪkwaɪz] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən]) ['mɪstər] . ['sændərz] .
Peter Prig (an ex - foreman , likewise no gentleman) MR . SANDERS .
彼得 伪君子 (一个 前任 - 领班 , 同样地 不 绅士) 先生 . 砂光机 .

Peter Prig（前工头，同样不是什么绅士）桑德斯先生。

['koʊtʃmən] ['mɪstər] . ['aɪərlənd] .
Coachman MR . IRELAND .
教练 先生 . 爱尔兰 .

马车夫爱尔兰先生。

['weɪtər] ['mɪstər] . ['luːɪs] .
Waiter MR . LEWIS .
服务员 先生 . 刘易斯 .

服务员路易斯先生。

[mɪs] ['hɛri:ət] ['kɑ:t(ə)n] ([æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['leɪdi]) [mɪs] [ʃɔ:] .

Miss	Harriet	Cotton	(	an	adventurous	lady	)	MISS	SHAW	.
错过	哈丽特	棉布	(	一个	冒险的	女士	)	错过	肖	.

哈里特·科顿小姐（一位爱冒险的女士）肖小姐。

['mɪsɪz] . - ([æn; ən][oʊld]['leɪdi]) ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Stitchley	(	an	old	lady	)	MRS	.
太太	.	-	(	一个	老的	女士	)	太太	.

斯蒂奇利夫人（一位老太太）夫人

['emdən] .

EMDEN	.
埃姆登	.

埃姆登。

[mɪs] [braʊn] ([hɜ:r; hər]['bʊzəm] [frend] — [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi]) ['mɪsɪz] .

Miss	Brown	(	her	bosom	friend	—	a	middle	-	aged	lady	)	MRS	.
错过	棕色的	(	她	怀	朋友	—	一个	中间	-	老年人	女士	)	太太	.

布朗小姐（她的知己——一位中年女士）夫人

[ef] . ['mæθju:z] .

F	.	MATTHEWS	.
F	.	马修斯	.

F. 马修斯。

['mɪsɪz] . [tʃɑ:rdʒli] ([ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt]['leɪdi]) [mɪs] ['rɔbinsn] .

Mrs	.	Chargely	(	a	beneficent	lady	)	MISS	ROBINSON	.
太太	.	收费	(	一个	仁慈的	女士	)	错过	罗宾逊	.

查格利夫人（一位仁慈的女士）罗宾逊小姐。

['brɪdʒɪt] ([ə; eɪ]['leɪdi:z]['leɪdi]) [mɪs] ['dʒæksən] .

Bridget	(	a	lady's	lady	)	MISS	JACKSON	.
布里奇特	(	一个	女士的	女士	)	错过	杰克逊	.

布里奇特（一位淑女的淑女）杰克逊小姐。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .

A	DAY	WELL	SPENT	.
一个	天	出色地	花费	.

充实的一天。

[si:n] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] ['kɑ:tənz] [haʊs] ; — [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ɪn][si:] . [flæt] .

A	Room	in	COTTON'S	house	;	—	an	open	door	in	C	.	flat	.
一个	房间	在	棉花的	房子	;	—	一个	打开	门	在	C	.	平坦的	.

科顿家的一个房间；——C.公寓的一扇敞开的门。

['entər] ['kɑ:t(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

Enter	COTTON	,	with	a	letter	.
进入	棉布	,	和	一个	信	.

输入 COTTON，并附上一封信。

[kɑ:t] .

COT	.
棉	.

棉。

[prə'voʊkɪŋ] !
Provoking **!**
挑衅 !

挑衅!

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ʃɑːp] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld] - !
to **leave** **my** **shop** **all** **day** **for** **the** **sake** **of** **calling** **on** **this** **old** **Wealthington** **!**
到 离开 我的 店铺 全部 天 为了 这 清酒 的 呼叫 在 这 老的 - !

为了拜访这位老韦尔辛顿，我竟然要离开店铺一整天!

— [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ! — [nɑːt]
— **that** **I** **should** **be** **required** **to** **call** **on** **him** **!** **—** **not**
一 那 我 应该 是 必需的 到 称呼 在 他 ! 一 不是

——我竟然要被要求去拜访他！——不是

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
but **he** **is** **a** **rich** **relation** **,** **and** **I** **have** **great** **expectations** **from** **him** **;**
但 他 是 一个 富有的 关系 , 和 我 有 伟大的 期望 从 他 ;

但他是一位富有的亲戚，我对他的期望很高;

[ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrmən] , [boʊlt] , [ænd; ənd] [ə'prentɪs] ['mɪzl] , [ɑːr; ər][kwaɪt][fɪt] ['pɝːsənz][wɪð; wɪθ]
and **my** **foreman** **,** **Bolt** **,** **and** **apprentice** **Mizzle** **,** **are** **quite** **fit** **persons** **with**
和 我的 领班 , 螺栓 , 和 学徒 毛毛雨 , 是 相当 合身 人 和
[huːm] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ] [ʃɑːp] .
whom **to** **entrust** **my** **shop** **.**
谁 到 委托 我的 店铺 .

我的工头博尔特和学徒米兹尔都是非常合适的人选，我可以放心地把我的店铺交给他们打理。

[ɪ'gæd] ,
Egad **,**
哎呀 ,

哎呀,

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [ə'prentisiz] [lʊk] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
to **make** **all** **the** **naughty** **apprentices** **look** **on** **those** **two** **young** **men** **would** **be** **as**
到 制作 全部 这 淘气 学徒 看 在 那些 二 年轻的 男人 会 是 作为
[gʊd] [ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːrnˌwɛl][ɑːn][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] [naɪt] !
good **a** **lesson** **as** **going** **to** **see** **George** **Barnwell** **on** **a** **boxing** **night** **!**
好的 一个 课 作为 去 到 看 乔治 巴恩韦尔 在 一个 拳击 夜晚 !

让所有调皮的学徒都看看那两个年轻人，就好比去看乔治·巴恩韦尔的拳击比赛一样，是个很好的教训!

['entər] ['kʌtəweɪ] , [siː] . [diː] .
Enter **CUTAWAY** **,** **C** **.** **D** **.**
进入 剖面图 , C . D .

输入 CUTAWAY，CD

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Hollo **!**
你好 !

你好!

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] !
no **one** **in** **the** **shop** **!**
不 一 在 这 店铺 !

店里一个人也没有!

[hɑː] , [hɑː] ! — ([əˈsaɪd] .)
ha , **ha** ! **—** **(** **Aside** **.** **)**
哈 , 哈 ! — (旁边 .)

哈哈！——（旁白）

[hʌm] , [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ?
Hum , **she's** **not** **here** . **—** **Have** **you** **anything** **to** **sell** , **old** **gentleman** **?**
哼 , 她是 不是 这里 . — 有 你 任何事物 到 卖 , 老的 绅士 ?

嗯，她不在。——老先生，您有什么东西要卖吗?

[kɑːt] .
COT **.**
棉 .

棉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ?
Of **course** **I** **have** **;** **what** **do** **you** **think** **I** **keep** **a** **shop** **for** **?**
的 课程 我 有 ; 什么 做 你 思考 我 保持 一个 店铺 为了 ?

当然有；你以为我开店是为了什么?

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** !
哈 , 哈 !

哈哈!

[raɪt] !
right **!**
正确的 !

正确的!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [els] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ?
to **be** **sure** **—** **what** **the** **devil** **else** **should** **you** **keep** **a** **shop** **for** **?**
到 是 当然 — 什么 这 魔鬼 别的 应该 你 保持 一个 店铺 为了 ?

当然——不然你开店还能干什么呢?

[kɑːt] .
COT **.**
棉 .

棉。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

['pʌpi] !
Puppy **!**
小狗 !

小狗!

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

[bʌt; bət] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
But , **old** **gentleman** **!**
但 , 老的 绅士 !

但是，老先生!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] , [aɪ][hoʊp] ?

a	**young**	**lady**	**used**	**to**	**serve**	**in**	**that**	**shop**	**—**	**she**	**is**	**not**	**ill**	**,**	**I**	**hope**	**?**
一个	年轻的	女士	用过的	到	服务	在	那	店铺	—	她	是	不是	患病的	,	我	希望	?

以前那家店里有个年轻姑娘在工作——希望她没生病吧?

[kɑːt] .

COT	**.**
棉	.

棉。

[noʊ] , [sɜːr] ; [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,

No	**,**	**sir**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
不	,	先生	;	在	这	相反	,

不，先生；恰恰相反，

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][kwaɪt] [wel] . — [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]

my	**daughter**	**is**	**quite**	**well**	**.**	**—**	**Can**	**I**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**in**	**the**	**way**	**of**
我的	女儿	是	相当	出色地	.	—	能	我	做	任何事物	为了	你	在	这	方式	的

['bɪznəs] ?

business	**?**
商业	?

我女儿身体很好。——我能帮您做点什么吗?

[kʌt] .

CUT	**.**
切	.

切。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[oʊ] ! [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][oʊld]['fɑːðər][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] . — [hɑː] !

Oh	**!**	**this**	**must**	**be**	**the**	**old**	**father**	**she**	**talks**	**about**	**.**	**—**	**Ha**	**!**
哦	!	这	必须	是	这	老的	父亲	她	会谈	关于	.	—	哈	!

哦！这一定是她说的那位老父亲吧。——哈！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːrn] , [heɪ] ?

you	**are**	**the**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**of**	**this**	**concern**	**,**	**hey**	**?**
你	是	这	指挥官	-	在	-	首席	的	这	忧虑	,	嘿	?

你是这家公司的总司令，对吧?

[kɑːt] .

COT	**.**
棉	.

棉。

['prɑːbəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] .

Probably	**I**	**am**	**,**	**Mr**	**.**	**Cutaway**	**.**
大概	我	是	,	先生	.	剖面图	.

或许我是吧，卡特威先生。

[kʌt] .

CUT	**.**
切	.

切。

['kʌtəweɪ] !

Cutaway	**!**
剖面图	!

剖面图!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?
you **know** **me** **,** **then** **?**
你 知道 我 , 然后 ?

那你认识我?

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] !
What **a** **thing** **it** **is** **to** **be** **famous** **!**
什么 一个 事物 它 是 到 是 著名的 !

成名真是一件很棒的事!

[noʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
Know **me** **,** **and** **yet** **you** **were** **never** **introduced** **to** **me** **,** **to** **my** **knowledge** **.**
知道 我 , 和 然而 你 是 绝不 介绍 到 我 , 到 我的 知识 .

你认识我，但据我所知，你从未被介绍给我。

[kɑːt] .
COT **.**
棉 .

棉。

[oʊ] [dɪr] [noʊ] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]
Oh **dear** **no** **;** **I** **used** **to** **see** **you** **through** **the**
哦 亲爱的 不 ; 我 用过的 到 看 你 通过 这

哦，天哪，不；我以前总是看到你

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntəˈseptɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .
glass **door** **of** **my** **parlour** **,** **and** **I** **intercepted** **certain** **letters** **to** **my** **daughter** **.**
玻璃 门 的 我的 客厅 , 和 我 截获 肯定 信件 到 我的 女儿 .

我透过客厅的玻璃门，截获了一些写给我女儿的信件。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][inˈkwaiəd]['ɪntuː][jʊr; jər] [kəˈnekʃən] ,
I **saw** **your** **name** **,** **and** **I** **inquired** **into** **your** **connexion** **,**
我 锯 你的 姓名 , 和 我 询问 进入 你的 连接 ,

我看到了你的名字，并询问了你的关系。

— [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — [kʌt][ðə; ði] [kəˈnekʃən] .
— **and** **saw** **no** **reason** **why** **I** **should** **not** **—** **cut** **the** **connexion** **.**
— 和 锯 不 原因 为什么 我 应该 不是 — 切 这 连接 .

——并且没有理由不切断连接。

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

['veri] ['kʌtɪŋ] , [ɪn'diːd] .
Very **cutting** **,** **indeed** **.**
非常 切割 , 的确 .

确实非常尖锐。

['hiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bleɪd] .
He's **a** **sharp** **blade** **.**
他是 一个 锋利的 刀刃 .

他就像一把锋利的刀。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[droʊl] !
droll **!**
滑稽 !

滑稽!

['fʌni] !
funny **!**
有趣的 !

有趣的!

[hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[kɑːt] .
COT **.**
棉 .

棉。

['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ðʌs] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,
Happy **to** **find** **I** **can** **please** **you** **,** **sir** **;** **I** **thus** **return** **good** **for** **evil** **,**
快乐的 到 寻找 我 能 请 你 , 先生 ; 我 因此 返回 好的 为了 邪恶的 ,

很高兴能让您满意，先生；我以此报答您的恶行。

[sɪns] [juː; jʊ][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːz] [ˌem 'iː] .
since **you** **by** **no** **means** **please** **me** **.**
自从 你 经过 不 方法 请 我 .

因为你根本无法让我满意。

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Is **there** **any** **way** **to** **please** **you** **?**
是 那里 任何 方式 到 请 你 ?

有什么办法能让您满意吗?

[kɑːt] .
COT **.**
棉 .

棉。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][laɪz] [θruː] ['jɑːndər] [dɔːr] :
Oh **,** **certainly** **;** **the** **way** **to** **please** **me** **lies** **through** **yonder** **door** **:**
哦 , 当然 ; 这 方式 到 请 我 谎言 通过 远处 门 :

哦，当然；取悦我的方法就在那扇门后面:

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [dɔːr] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
you **can't** **think** **how** **prettily** **that** **door** **is** **painted** **on** **the** **outside** **.**
你 不能 思考 如何 漂亮 那 门 是 绘 在 这 外部 .

你无法想象那扇门的外侧油漆有多漂亮。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] , — [aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ə'boʊd][ə; eɪ]['siːkrət] .
As **for** **my** **daughter** **,** **sir** **,** **—** **I** **keep** **her** **present** **abode** **a** **secret** **.**
作为 为了 我的 女儿 , 先生 , — 我 保持 她 展示 住所 一个 秘密 .

至于我的女儿，先生——我对她现在的住处保密。

['entər] [bɔɪ] , [el] .
Enter **BOY** **,** **L** **.**
进入 男生 , L .

输入 BOY，L。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[pliːz] , [sɜːr] , [jʊr; jər]['sɪstər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
Please , sir , your sister sent me to say that she , with your daughter ,
请 , 先生 , 你的 姐姐 发送 我 到 说 那 她 , 和 你的 女儿 ,

先生，请您放心，您姐姐派我来告诉您，她和您的女儿……

[hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][noʊ] . - , ['muːnlaɪt] [striːt] ,
has been obliged to move to No . 19 , Moonlight Street ,
有 到过 有义务 到 移动 到 不 . - , 月光 街道 ,

已被迫搬迁至月光街19号。

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər]['neɪtʃər] .
owing to circumstances of the most peculiar nature .
欠款 到 情况 的 这 最多 奇特 自然 .

由于极其特殊的情况。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ə; eɪ][moʊst] [prə'faʊnd] ['siːkrət] !
a most profound secret !
一个 最多 深刻的 秘密 !

一个惊天秘密!

[gʊd] [baɪ] , [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] !
Good by , commander - in - chief !
好的 经过 , 指挥官 - 在 - 首席 !

再见，总司令!

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['prɑːksi] .
next time you have a secret , mind you don't tell it by proxy .
下一个 时间 你 有 一个 秘密 , 头脑 你 不 告诉 它 经过 代理人 .

下次如果你有秘密，记住不要通过代理人告诉别人。

(['eksɪt] , [siː] . [diː] .)
(Exit , C . D .)
(出口 , C . D .)

（出口，CD）

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

['stuːpɪd]['dʒækəneɪps] !
Stupid jackanapes !
愚蠢的 杰克纳佩斯 !

愚蠢的笨蛋!

[juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən][jʊr; jər] [dæmd] [maʊθ] [soʊ][waɪd][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði][kæt][dʒʌmp][aʊt] !
you must open your damned mouth so wide as to let the cat jump out !
你 必须 打开 你的 该死的 嘴 所以 宽的 作为 到 让 这 猫 跳 出去 !

你必须把那该死的嘴张得那么大，让猫跳出来!

(['eksɪt] [bɔɪ] , [el] .) — [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'pru:v] ;
(Exit BOY , L .) — A connexion of which I do not in the least approve ;
(出口 男生 , L .) — 一个 连接 的 哪个 我 做 不是 在 这 至少 批准 ;

（男孩，L. 出场）——我一点也不赞成这种联系；

— [bʌt; bət] — [oʊ] , [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər][æt; ət] ['brekfəst] — [boʊlt] ! ['mɪzl] !
— but — oh , those fellows are at breakfast — Bolt ! Mizzle !
— 但 — 哦 , 那些 伙伴们 是 在 早餐 — 螺栓 ! 毛毛雨 !

——但是——哦，那些家伙正在吃早餐——闪电！细雨！

['entər] [boʊlt] [ænd; ənd] ['mɪzl] , [ɑ:r] .
Enter BOLT and MIZZLE , R .
进入 螺栓 和 毛毛雨 , 拉 .

输入 BOLT 和 MIZZLE，R。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[kɑ:t] .
COT .
棉 .

棉。

['lɪs(ə)n] ! — ['presɪŋ] ['bɪznəs] [ə'blaidʒz][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] [tɪl] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ;
Listen ! — pressing business obliges me to be absent till late to - night ;
听 ! — 紧迫 商业 义务 我 到 是 缺席的 直到 晚的 到 - 夜晚 ;

听着！——紧急事务迫使我今晚要到很晚才能回来；

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə][jʊr; jər] [ker] .
I leave the shop to your care .
我 离开 这 店铺 到 你的 关心 .

店铺交给你打理了。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

- , [sɜ:r] .
Thank'e , sir .
- , 先生 .

谢谢您，先生。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] , [sɜ:r] .
For your confidence , sir .
为了 你的 信心 , 先生 .

感谢您的信任，先生。

[kɑ:t] .
COT .
棉 .

棉。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][nɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] .
Which I know is not misplaced .
哪个 我 知道 是 不是 放错地方了 .

我知道这并非无稽之谈。

([boʊlt][ænd; ənd] ['mɪzl] [baʊ; boʊ] .) — [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
(BOLT and MIZZLE bow .) — On no account leave the premises .
(螺栓 和 毛毛雨 弓 .) — 在 不 帐户 离开 这 前提 .

（BOLT 和 MIZZLE 弓。）——无论如何都不得离开该场所。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [rɪ'kwest] [suː'pɜːrfluəs] ?
Now , my dear sir , was not that request superfluous ?
现在 , 我的 亲爱的 先生 , 曾是 不是 那 要求 多余 ?

先生，您提出的这个要求是不是多此一举呢?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Of course , sir , without leave , we should never leave the shop .
的 课程 , 先生 , 没有 离开 , 我们 应该 绝不 离开 这 店铺 .

当然，先生，未经允许，我们绝不能离开商店。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .
You will excuse my mentioning it , however .
你 将要 原谅 我的 提及 它 , 然而 .

不过，请允许我提及此事。

[ɔːl] ['fɔrmən] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] [ɑːr; ər] — [ə'læs] !
All foremen and apprentices are — alas !
全部 工头 和 学徒 是 — 唉 !

所有的工头和学徒都是——唉!

[nɑːt][laɪk][juː; jʊ] .
not like you .
不是 喜欢 你 .

不像你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['veri] ['wɪkɪd] ['fɔrmən] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
There are several very wicked foremen and apprentices in the world .
那里 是 一些 非常 邪恶 工头 和 学徒 在 这 世界 .

世界上有一些非常邪恶的工头和学徒。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [soʊ] — [bʌt; bət]['nevər] [met] ['eni] .
Ah , I have heard so — I have read so — but never met any .
啊 , 我 有 听到 所以 — 我 有 读 所以 — 但 绝不 遇见 任何 .

啊，我听说过，也读到过，但从未见过这样的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[noʊ] ; [boʊlt][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['veri] [pər'tɪkjələr][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] : ['iːv(ə)l]
No ; Bolt and I are very particular with whom we associate : evil
不 ; 螺栓 和 我 是 非常 特别的 和 谁 我们 联系 : 邪恶的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] — —
communications , you know , sir — —
通讯 , 你 知道 , 先生 — —

不；我和博尔特对交往对象非常挑剔：你知道，不良的交往，先生——

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

['veri] [kə'rekt] , [ɪn'diːd] .
Very correct , indeed .
非常 正确的 , 的确 .

确实如此。

['rɑːbərt] ['mɪzl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [boʊlt] ,
Robert Mizzle , if you always associate with such as Charles Bolt ,
罗伯特 毛毛雨 , 如果 你 总是 联系 和 这样的 作为 查尔斯 螺栓 ,

罗伯特·米泽尔，如果你总是和像查尔斯·博尔特这样的人交往，

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [poʊst] .
you will doubtless at length reach an elevated post .
你 将要 毫无疑问 在 长度 抵达 一个 升高 邮政 .

你最终无疑会到达一个高处。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['elɪveɪtɪd] [poʊst] !
Elevated post !
升高 邮政 !

高架柱!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ?
I wonder if he means the gallows ?
我 想知道 如果 他 方法 这 绞刑架 ?

我想知道他是不是指绞刑架?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] — [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] .
You flatter me , sir — you flatter me .
你 奉承 我 , 先生 — 你 奉承 我 .

先生，您过奖了——您过奖了。

[aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ]['duːti] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [els] ; — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
I discharge my duty , sir , nothing else ; — to be sure ,
我 释放 我的 责任 , 先生 , 没有什么 别的 ; — 到 是 当然 ,

先生，我只是履行我的职责，仅此而已；——当然，

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — —
taking care of the morals of this young man — —
采取 关心 的 这 德 的 这 年轻的 男人 — —

维护这个年轻人的道德品德——

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Is a heavy charge ; — I am aware of it .
是 一个 重的 收费 ; — 我 是 意识到的 的 它 .

这是一项重罪；——我知道。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
But I must go .
但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[ˌfer'wel] , [boʊlt] ! [gʊd] [baɪ] , ['mɪzl] !
Farewell , Bolt ! Good by , Mizzle !
告别 , 螺栓 ! 好的 经过 , 毛毛雨 !

再见了，闪电！再见了，米泽！

['eksələnt] ['stedi] ['kriːtʃərz] !
Excellent steady creatures !
出色的 稳定的 生物 !

非常稳健的生物！

[oʊ] , [wɜːr; wər][ɔːl][laɪk][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːrnˌwɛl] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]
Oh , were all like them , the tragedy of George Barnwell would never have
哦 , 是 全部 喜欢 他们 , 这 悲剧 的 乔治 巴恩韦尔 会 绝不 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] .
been written .
到过 书面 .

哦，如果我们都像他们一样，乔治·巴恩韦尔的悲剧就不会发生了。

(['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .)
(Exit , L . H .)
(出口 , L . H .)

（出口，左侧）

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] , ['mɪzl] ?
why **don't** **you** **laugh** , **Mizzle** ?
为什么 不 你 笑 , 毛毛雨 ?

米泽尔，你为什么不笑一笑呢?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [siː] ['eni][dʒoʊk] .
Because **I** **don't** **see** **any** **joke** .
因为 我 不 看 任何 开玩笑 .

因为我没看出有什么笑点。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪm][ə; eɪ][pər'petʃuəl][dʒoʊk] ! — [aɪm][ɔːl] [pɔɪnt] , [laɪk][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] — [ɔːl]['faɪər] ,
Then **look** **at** **me** **—** **I'm** **a** **perpetual** **joke** **!** **—** **I'm** **all** **point** **,** **like** **a** **porcupine** **—** **all** **fire** **,**
然后 看 在 我 — 我是 一个 永久 开玩笑 ! — 我是 全部 观点 , 喜欢 一个 豪猪 — 全部 火 ,

再看看我——我简直就是个笑话！——我浑身都是刺，就像豪猪一样——浑身都是火。

[laɪk][ə; eɪ]['poʊəts] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] .
like **a** **poet's** **heart** **,** **and** **light** **as** **his** **breeches** **pocket** **.**
喜欢 一个 诗人的 心 , 和 光 作为 他的 马裤 口袋 .

像诗人的心一样，轻盈如他的裤兜。

[oʊld]['kɑːt(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] — [hɑː] , [hɑː] !
Old **Cotton** **has** **gone** **out** **all** **day** **—** **ha** **,** **ha** **!**
老的 棉布 有 已消失 出去 全部 天 — 哈 , 哈 !

老科顿出去了一整天——哈哈!

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] ?
don't **you** **take** **?**
不 你 拿 ?

你不拿吗?

[dəunt][juː; jʊ] [twɪg] ?
don't **you** **twig** **?**
不 你 枝条 ?

你难道没意识到吗?

[juː; jʊ][flai] ?
A'n't **you** **fly** **?**
蚂蚁 你 飞 ?

你不会飞吗?

[juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
A'n't **you** **awake** **?**
蚂蚁 你 醒 ?

你还没醒吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [aɪm] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] .
Yes , **I'm** **awake** , **but** **I** **don't** **see** .
是的 , 我是 醒 , 但 我 不 看 .

是的，我醒着，但我什么也看不见。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
We **are** **to** **mind** **the** **shop** , **are** **we** ?
我们 是 到 头脑 这 店铺 , 是 我们 ?

我们要看管好店铺，是吗?

[aɪ] [seɪ] ['nevər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [lets] [goʊ][aʊt] .
I **say** **never** **mind** **it** **—** **let's** **go** **out** .
我 说 绝不 头脑 它 — 我们来吧 去 出去 .

我说算了，我们出去吧。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[juː; jʊ] [noʊ] ['mæstər]
you **know** **master**
你 知道 掌握

你知道大师

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['weðər] - [haʊs] — [wen] [wʌn]
and **we** **are** **like** **a** **man** **and** **woman** **in** **a** **weather** **-** **house** **—** **when** **one**
和 我们 是 喜欢 一个 男人 和 女士 在 一个 天气 - 房子 — 什么时候 一
[goʊz] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [steɪz] [æt; ət][hoʊm] .
goes **out** **the** **other** **stays** **at** **home** .
去 出去 这 其他 停留 在 家 .

我们就像气象站里的一对男女——当一个人出去时，另一个人就留在家里。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]
And **so** , **when** **the** **old** **man's** **back** **is** **turned** , **we** **are** **to** **shew** **our** **heads**
和 所以 , 什么时候 这 老的 男人的 后退 是 转向 , 我们 是 到 展示 我们的 头部
[ɑːr; ər] [tɜːrnd] ,
are **turned** ,
是 转向 ,

所以，当老人转身离开时，我们也应该装作转过头去。

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɔːl] [deɪ] — ['selɪŋ] - [nek] - ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs][ænd; ənd]

by	stopping	in	the	shop	all	day	—	selling	check'd	neck	-	handkerchiefs	and
经过	停止	在	这	店铺	全部	天	—	销售	-	脖子	-	手帕	和

['beɪbiːz] [red] ['stɑːkɪŋz] ?

baby's	red	stockings	?
婴儿的	红色的	长筒袜	?

整天待在店里——卖格子图案的领巾和婴儿红色长袜?

[nɑːt][wiː; wi] ! — [wiːl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] , ['bɑːbi] .

Not	we	!	—	we'll	go	out	and	have	some	fun	,	Bobby	.
不是	我们	!	—	出色地	去	出去	和	有	一些	乐趣	,	鲍比	.

我们才不会呢！——我们会出去玩玩，鲍比。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ˌaɪ 'tiː][wɔːnt][duː] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

it	wont	do	;	we	must	take	care	of	the	shop	.
它	惯于	做	;	我们	必须	拿	关心	的	这	店铺	.

不行，我们必须保住这家店。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[naʊ] [lʊk] [jiː; ji] , — [haʊ] [dʌz] ['mæstər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Now	look	ye	,	—	how	does	master	take	care	of	his	money	?
现在	看	是的	,	—	如何	做	掌握	拿	关心	的	他的	钱	?

你们瞧瞧，主人是如何管理他的钱财的?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[baɪ] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

By	locking	it	up	.
经过	锁定	它	向上	.

把它锁起来。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ðen] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] — [aɪl] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	that's	the	way	we'll	take	care	of	the	shop	—	I'll	lock	the	door	,
然后	那就是	这	方式	出色地	拿	关心	的	这	店铺	—	患病的	锁	这	门	,

那就这样照看店铺吧——我会把门锁上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

and	you	shall	shut	the	shutters	.
和	你	将	关闭	这	百叶窗	.

你必须关上百叶窗。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[oʊ] , [kʌm] , [kʌm] !
Oh , **come** , **come** !
哦 , 来 , 来 !

哦，来吧，来吧!

[aɪ] ['ʃænt] [goʊ] , [nɔːr][juː; jʊ] ['ʃænt] , ['iːðər] .
I **sha'n't** **go** , **nor** **you** **sha'n't** , **either** .
我 不会 去 , 也不 你 不会 , 任何一个 .

我不去，你也不去。

[ˌaɪ 'tiː][wɔːnt][duː] , ['tʃɑːrli] ; ['betər] [biː; bi][bɑːkst] [hɪr] , [ðæn; ðən][get][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] .
It **wont** **do** , **Charley** ; **better** **be** **boxed** **here** , **than** **get** **in** **the** **wrong** **box** .
它 惯于 做 , 查理 ; 更好的 是 盒装 这里 , 比 得到 在 这 错误的 盒子 .

不行，查理；宁愿被关在这里，也不要被关错。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ; [ðə; ði][nekst][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ]['bɑːdi] :
Well , **I've** **made** **up** **my** **mind** ; **the** **next** **job** **is** **to** **make** **up** **my** **body** :
出色地 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 ; 这 下一个 工作 是 到 制作 向上 我的 身体 :

我已经下定决心了；下一步就是塑造我的身体:

[aɪ][mʌst; məst] [dres] .
I **must** **dress** .
我 必须 裙子 .

我得穿衣服了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːlədeɪ] .
Well , **you** **may** **enjoy** **your** **own** **holiday** .
出色地 , 你 可能 享受 你的 自己的 假期 .

好吧，祝您假期愉快。

['plez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd] [faɪn] ['weðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [rɪ'tɜːrn] ; — [aɪ]
Pleasant **day** , **and** **fine** **weather** **to** **you** , **and** **a** **prosperous** **return** ; **—** **I**
令人愉快的 天 , 和 美好的 天气 到 你 , 和 一个 繁荣 返回 ; — 我
['ʃænt] [goʊ] .
sha'n't **go** .
不会 去 .

祝您今天愉快，天气晴朗，一路顺风；——我不去了。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['grændʒər][ʌv; əv][soʊl] — [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [fʌn] .
You **have** **no** **grandeur** **of** **soul** **—** **you** **don't** **love** **fun** **.**
你 有 不 宏伟 的 灵魂 — 你 不 爱 乐趣 .

你没有高尚的灵魂——你不热爱快乐。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[kʌm] , [dəunt][seɪ] [ðæt] ; [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][fʌn] — [hiː; hi] , [hiː; hi] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]
Come **,** **don't** **say** **that** **;** **damn** **it** **,** **I** **live** **upon** **fun** **—** **he** **,** **he** **!** **—** **you** **know** **I**
来 , 不 说 那 ; 该死 它 , 我 居住 之上 乐趣 — 他 , 他 ! — 你 知道 我
[duː] .
do **.**
做 .

别这么说；该死，我活着就是为了玩乐——呵呵！——你知道的。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] , ['tʃɑːrli] .
Give **us** **your** **hand** **,** **Charley** **.**
给 我们 你的 手 , 查理 .

查理，把手给我们。

[aɪl] [goʊ] !
I'll **go** **!**
患病的 去 !

我去！

[oʊ] [dɪr] , [ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] !
Oh **dear** **,** **a** **day's** **pleasure** **!**
哦 亲爱的 , 一个 天 乐趣 !

哦，天哪，一天的快乐！

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[juːl] [goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You'll **go** **,** **will** **you** **?**
你会 去 , 将要 你 ?

你会去，对吧?

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] .
Give **us** **your** **hand** **.**
给 我们 你的 手 .

把手给我们。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

([teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(**Takes** **his** **hand** **.** **)**
(需要 他的 手 .)

（握住他的手。）

[hɪəz] [ɔːf][fɔːr; fər][fʌn] , [ðen] !
Here's off for fun , then !
这里是 离开 为了 乐趣 , 然后 !

那就出发去玩乐吧!

(['eksiʌnt] , [ɑːr] .)
(Exeunt , R .)
(退场 , 拉 .)

（众人退场）

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[striːt] — [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm] [flæt] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn'skraɪbd] , " ['mɪsɪz]
Street — A porch projecting from flat ; on the door is a plate inscribed , " Mrs
街道 — 一个 门廊 投影 从 平坦的 ; 在 这 门 是 一个 盘子 铭文 , " 太太
. - , [dres] - ['meɪkər] .
. Stitchley , dress - maker .
. - , 裙子 - 制造商 .

街道——公寓伸出一个门廊；门上有一块牌匾，上面写着："斯蒂奇利夫人，裁缝"。

" ['entər] ['kʌtəweɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hɛriːət] , [el] . [eɪtʃ] . [wʌn][iː] .
" Enter CUTAWAY , followed by HARRIET , L . H . 1 E .
" 进入 剖面图 , 随后 经过 哈丽特 , L . H . 1 E .

"进入 CUTAWAY，然后是 HARRIET，LH 1 E。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['hɛriːət] ; [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][nɑːt] [mɪst] [juː; jʊ] [jet] ;
This way , this way , charming Harriet ; your aunt has not missed you yet ;
这 方式 , 这 方式 , 迷人 哈丽特 ; 你的 阿姨 有 不是 错过 你 然而 ;

这边走，这边走，可爱的哈丽特；你姑妈还没想念你呢；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
but she soon will ; she is now so taken up with her ribbons and beautiful
但 她 很快 将要 ; 她 是 现在 所以 已采取 向上 和 她 丝带 和 美丽的
['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,
purchases ,
购买 ,

但她很快就会沉迷其中；她现在完全被她的丝带和漂亮的购物品迷住了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːs] .
that she is thinking but little of her beautiful niece .
那 她 是 思维 但 小的 的 她 美丽的 侄女 .

她几乎没怎么想起她美丽的侄女。

['hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [step] —
But this step —
但 这 步 —

但这一步——

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[stændz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['prɪzn] [dɔːr] — [jʊr; jər]['oʊnli][step][ɪz] [flaɪt] .
Stands **before** **your** **prison** **door** **—** **your** **only** **step** **is** **flight** .
站立 前 你的 监狱 门 — 你的 仅有的 步 是 航班 .

站在你的监狱大门前——你唯一的出路就是逃跑。

['hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] , [iːtʃ] [wʌn] [mɔːr] [ɪm'pruːd(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
A **flight** **of** **steps** **,** **each** **one** **more** **imprudent** **than** **the** **last** **.**
一个 航班 的 步骤 , 每个 一 更多的 轻率的 比 这 最后的 .

一连串的台阶，每一步都比上一步更加鲁莽。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'weits] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [dɪ'sent] ?
And **what** **awaits** **me** **on** **my** **descent** **?**
和 什么 等待 我 在 我的 下降 ?

而我下山的路上又会遇到什么呢?

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[lʌv] , [huː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] ?
Love **,** **who** **will** **be** **your** **guide** **?**
爱 , WHO 将要 是 你的 指导 ?

爱，谁将指引你?

['hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gaɪd] — [hiː; hi][ɪz][blaɪnd][hɪm'self] .
A **pretty** **guide** **—** **he** **is** **blind** **himself** **.**
一个 漂亮的 指导 — 他 是 瞎的 他自己 .

一位漂亮的导游——他自己却是一位盲人。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
True **,** **but** **there** **is** **no** **resisting** **him** **.**
真的 , 但 那里 是 不 抵抗 他 .

没错，但没人能抵挡他。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs][ɪz][ə; eɪ]['kætərækt] .
Love **is** **a** **torrent** **—** **and** **his** **blindness** **is** **a** **cataract** **.**
爱 是 一个 激流 — 和 他的 失明 是 一个 白内障 .

爱情如洪流，而他的失明如同白内障。

[kʌm] , [kʌm] !
Come **,** **come** **!**
来 , 来 !

来，来!

[ðə; ði] [bænz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ,
the banns have been put up for the last month ,
这 禁令 有 到过 放 向上 为了 这 最后的 月 ,

禁令已经张贴一个月了。

[æt; ət] ['krɔidən] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] — [aɪv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]
at Croydon Church — the ring is in my waistcoat pocket — I've appointed a
在 克罗伊登 教会 — 这 戒指 是 在 我的 马甲 口袋 — 我已经 任命 一个
['fɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
father to give you away .
父亲 到 给 你 离开 .

在克罗伊登教堂——戒指就在我的马甲口袋里——我已经指定了一位父亲来牵着你走上红毯。

['hɑːr] . ['fɑːðər] ?
HAR . Father ?
哈尔 . 父亲 ?

哈尔。父亲?

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I haven't seen him .
我 还没有 已见 他 .

我没见过他。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['prɑːbəbli] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ə'pærənt] .
Probably not , for though a father , he is not yet apparent .
大概 不是 , 为了 尽管 一个 父亲 , 他 是 不是 然而 明显 .

可能不会，虽然他已为人父，但尚未显露出父亲的一面。

[ɔːl] [ɪz] [raɪt] ; — [ə'weɪ] !
All is right ; — away !
全部 是 正确的 ; — 离开 !

一切都好；——走开!

[flai] !
fly !
飞 !

飞!

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] , [ðeɪ] ['oʊnli] [miːn] [hiː; hi] [kləuziz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [trænzg'reʃnz]
when they say love is blind , they only mean he closes his eyes to transgressions
什么时候 他们 说 爱 是 瞎的 , 他们 仅有的 意思是 他 关闭 他的 眼睛 到 过错
[laɪk] ['aʊərz] .
like ours .
喜欢 我们的 .

人们常说爱情是盲目的，其实意思是说，他对像我们这样的过错视而不见。

(['eksɪʌnt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .)
(Exeunt , R . H .)
(退场 , 拉 . H .)

（众人退场，RH）

['entər] [boʊlt] [ænd; ənd] ['mɪzl] , ['smɑːrtli] [drest] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter BOLT and MIZZLE , smartly dressed , L . H .
进入 螺栓 和 毛毛雨 , 聪明地 穿着 , L . H .

BOLT 和 MIZZLE 出场，衣着考究，左手边

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [aʊt] !
Well **,** **here** **we** **are** **—** **out** **!**
出色地 , 这里 我们 是 — 出去 !

好了，我们到此为止——结束了!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[jes] , [aʊt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] .
Yes **,** **out** **in** **our** **reckoning** **,** **may** **be** **.**
是的 , 出去 在 我们的 清算 , 可能 是 .

是的，在我们看来，或许是这样。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ænd; ənd] [dəunt] [aɪ] [lʊk] [wel] ?
And **don't** **I** **look** **well** **?**
和 不 我 看 出色地 ?

我看起来气色不错吧?

A'n't
蚂蚁

蚂蚁

[aɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] ?
I **the** **thing** **?**
我 这 事物 ?

我就是那个东西吗?

['nʌθɪŋ]
Nothing
没有什么

没有什么

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [eɪ] ?
like **the** **shop** **,** **eh** **?**
喜欢 这 店铺 , 嗯 ?

就像这家店一样，是吧?

['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? — ['nʌθɪŋ] ['kaʊntər] ?
Nothing **against** **me** **?** **—** **nothing** **counter** **?**
没有什么 反对 我 ? — 没有什么 柜台 ?

没人针对我吗? ——也没人反驳吗?

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

No	,	we	have	sunk	the	shop	,	with	a	vengeance	!
不	,	我们	有	沉没	这	店铺	,	和	一个	复仇	!

不，我们彻底搞垮了这家店！

['hætʃmənt] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mæstɚz] [ded] .

Hatchment	,	the	undertaker	,	will	be	calling	to	know	if	master's	dead	.
孵化场	,	这	殡仪员	,	将要	是	呼叫	到	知道	如果	硕士学位	死的	.

殡仪员哈奇门特会打电话来询问主人是否去世。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[wel] , [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Well	,	but	where	shall	we	go	?
出色地	,	但	在哪里	将	我们	去	?

那么，我们该去哪里呢?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[aɪm][ə'freɪd] [wiːv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [ɔːl'redi] .

I'm	afraid	we've	gone	too	far	already	.
我是	害怕的	我们已经	已消失	也	远的	已经	.

恐怕我们已经走得太远了。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[zaʊndz] !

Zounds	!
声波	!

天哪！

[mæn] , [dəunt] [kiːp] ['wɔːtərɪŋ] [maɪ]['spɪrɪts][ɪn] [ðæt] [wei] ;

man	,	don't	keep	watering	my	spirits	in	that	way	;
男人	,	不	保持	浇水	我的	烈酒	在	那	方式	;

老兄，别再这样打击我的兴致了;

[ænd; ənd][dəunt] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] ,

and	don't	pull	down	the	corners	of	your	mouth	,
和	不	拉	向下	这	角落	的	你的	嘴	,

不要拉下嘴角，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [ɑːn][ɪts][legz] .

and	make	it	look	like	a	horseshoe	on	its	legs	.
和	制作	它	看	喜欢	一个	马蹄铁	在	它是	腿	.

让它看起来像马蹄铁一样立在腿上。

[læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['setɪŋ] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] .

Laugh	at	our	setting	out	,	at	least	.
笑	在	我们的	环境	出去	,	在	至少	.

至少，可以嘲笑一下我们的出发方式。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [wen]
I will , for I'm thinking there will be devilish little chance of laughing when
我 将要 , 为了 我是 思维 那里 将要 是 恶魔般的 小的 机会 的 笑 什么时候
[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .
we return .
我们 返回 .

我会的，因为我觉得我们回去后几乎没有机会开怀大笑。

[eɪ] — [wɒts] [ðæt] ?
Eh — what's that ?
嗯 — 是什么 那 ?

呃——那是什么?

(['lʊkɪŋ] [ɔːf] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .)
(Looking off , R . H .)
(寻找 离开 , 拉 . H .)

（RH 看向远方）

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ?
What are you staring at now ?
什么 是 你 凝视 在 现在 ?

你现在在盯着什么看?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] ?
Don't you see something like an old man ?
不 你 看 某物 喜欢 一个 老的 男人 ?

你没看到像个老人的样子吗?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , ['bɑːbi] !
Lord bless you , Bobby !
主 保佑 你 , 鲍比 !

上帝保佑你，鲍比!

[its] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət] , [nɑːt][ðə; ði][oʊld][men] .
it's the young women I always look at , not the old men .
它是 这 年轻的 女性 我 总是 看 在 , 不是 这 老的 男人 .

我总是盯着年轻女性看，而不是老男人。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ðæt] [oʊld][mæn] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
That **old** **man** **may** **look** **at** **you** **,** **notwithstanding** **.**
那 老的 男人 可能 看 在 你 , 虽然 .

即便如此，那位老人还是会看你。

[oʊ] ! [hiː; hi] [drɔːz] ['nɪrər] . — [oʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Oh **!** **he** **draws** **nearer** **.** **—** **Oh** **,** **the** **devil** **!**
哦 ! 他 平局 更近 . — 哦 , 这 魔鬼 !

哦！他越来越近了。——哦，该死的魔鬼！

[its] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] — ['mæstər] , [aɪ] [miːn] .
it's **the** **old** **gentleman** **—** **master** **,** **I** **mean** **.**
它是 这 老的 绅士 — 掌握 , 我 意思是 .

是那位老先生——我是说，老爷。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði][hæt] ; — [hɪz; ɪz]['kæstərz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [stɑːr] ; — [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]
Eh **,** **that's** **the** **hat** **;** **—** **his** **castor's** **an** **unlucky** **star** **;** **—** **those** **are** **his**
嗯 , 那就是 这 帽子 ; — 他的 蓖麻的 一个 倒霉 星星 ; — 那些 是 他的
[ʌn'menʃənəblz] .
unmentionables **.**
不可言说之事 .

呃，那是帽子；——他的脚踝是不吉利的星；——那是他的贴身衣物。

[wiːl] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [striːt] .
We'll **turn** **down** **the** **next** **street** **.**
出色地 转动 向下 这 下一个 街道 .

我们拐进下一条街。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dæmd] [striːt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] !
But **this** **damned** **street** **has** **no** **turning** **for** **the** **next** **quarter** **of** **a** **mile** **!**
但 这 该死的 街道 有 不 转弯 为了 这 下一个 四分之一 的 一个 英里 !

但是这条该死的街道接下来四分之一英里都没有转弯！

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound **it** **!**
混杂 它 !

真该死！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] .
you **must** **be** **so** **fond** **of** **enjoying** **yourself** **.**
你 必须 是 所以 喜爱 的 享受 你自己 .

你一定很喜欢玩乐吧。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wiːl] [rʌn] .
We'll run .
出色地 跑步 .

我们会跑。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ænd; ənd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
And attract his attention : a tallish man and a short one .
和 吸引 他的 注意力 : 一个 高个子 男人 和 一个 短的 一 .

吸引他注意的是一个个子较高的男人和一个个子较矮的男人。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

(['nɔkiŋ] [æt; ət] [dɔːr] , [ef] . [el] .)
(Knocking at door , F . L .)
(敲门 在 门 , F . L .)

（佛罗里达州，有人敲门）

[ðen] [wiːl] [kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . - .
Then we'll call on Mrs . Stitchley .
然后 出色地 称呼 在 太太 . - .

然后我们去拜访斯蒂奇利太太。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] .
Yes , that's the name on the plate .
是的 , 那就是 这 姓名 在 这 盘子 .

是的，车牌上就是这个名字。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [huː] [ðə; ði] [duːs] [noʊz] ['mɪsɪz] . - ?
We don't know her ; who the deuce knows Mrs . Stitchley ?
我们 不 知道 她 ; WHO 这 二 知道 太太 . - ?

我们不认识她；谁会认识斯蒂奇利太太呢?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[noʊ] ['mætər] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [pæs] [juː 'es] .
No matter ; he mustn't pass us .
不 事情 ; 他 不得 经过 我们 .

没关系，他不能超过我们。

[ɪ'gæd] , ['hiːz][dʒʌst] [hɪr] !
Egad , he's just here !
哎呀 , 他是 只是 这里 !

天哪，他就在这里!

([nɔks] [ə'gen] ; [dɔːr] ['əupənz] ; [ðeɪ] [rʌn] [ɪn] ; — [dʒʌst][æz; əz] [dɔːr] [ɪz]['kloʊzɪŋ] ,
(Knocks again ; door opens ; they run in ; — just as door is closing ,
(敲门声 再次 ; 门 打开 ; 他们 跑步 在 ; — 只是 作为 门 是 结束 ,

（再次敲门；门开了；他们跑了进去；——就在门即将关上的时候，

['kɑːt(ə)n] [rʌnz] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ɑːr] . [tuː; tə][el] .)
COTTON runs across from R . to L .)
棉布 跑步 穿过 从 拉 . 到 L .)

棉花从右向左横穿而过。）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ruːm] [æt; ət]['mɪsɪz] .
Room at MRS .
房间 在 太太 .

MRS 的房间。

- .
STITCHLEY'S .
- .

斯蒂奇利

['entər] ['sɜːrvənt] , [el] . [eɪtʃ] . , ['fɑːloʊd] [baɪ][boʊlt][ænd; ənd] ['mɪzl] .
Enter SERVANT , L . H . , followed by BOLT and MIZZLE .
进入 仆人 , L . H . , 随后 经过 螺栓 和 毛毛雨 .

输入 SERVANT、LH，然后是 BOLT 和 MIZZLE。

['sɝːv] .
SERV .
服务 .

服务。

[ðɪs] [wei] , ['dʒent(ə)lmən] ; [maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
This way , gentlemen ; my mistress will see you in a minute .
这 方式 , 先生们 ; 我的 情妇 将要 看 你 在 一个 分钟 .

先生们，这边请；我的女主人马上就来见你们。

(['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .)
(Exit , R . H .)
(出口 , 拉 . H .)

（出口，右侧）

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] .
Well , here is a new feature .
出色地 , 这里 是 一个 新的 特征 .

好的，这里有一个新功能。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən][noʊz] — [ə; eɪ]['veri] [ɪ'regjələr] ['fiːtʃər] .
Yes , like a broken nose — a very irregular feature .
是的 , 喜欢 一个 破碎的 鼻子 — 一个 非常 不规律的 特征 .

是的，就像鼻子骨折一样——非常不规则的特征。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][seɪ] ?
What **are** **we** **to** **say** **?**
什么 是 我们 到 说 ?

我们还能说什么呢?

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

['aʊər; ɑːr][wɪts] [wɪl] [ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es] .
Our **wits** **will** **inspire** **us** **.**
我们的 智慧 将要 启发 我们 .

我们的智慧将激励我们。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[wɪts] !
Wits **!**
智慧 !

机智!

[aɪv] [noʊ][wɪts] , [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][əd'vaɪzd] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
I've **no** **wits** **,** **nor** **you** **either** **,** **or** **you** **wouldn't** **have** **advised** **this** **blessed**
我已经 不 智慧 , 也不 你 任何一个 , 或者 你 不会 有 建议 这 蒙福
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition **.**
远征 .

我没脑子，你也没脑子，否则你也不会建议进行这次意义非凡的探险。

['entər]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['sɜːrvənt] ['eksits] , [el] .
Enter **MRS** **.** **STITCHLEY** **and** **SERVANT** **,** **R** **.** **H** **.** **SERVANT** **exits** **,** **L** **.**
进入 太太 . - 和 仆人 , 拉 . H . 仆人 出口 , L .

斯蒂奇利夫人和仆人进场，右侧仆人出场，左侧。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
S **.** **Good** **morning** **,** **gentlemen** **.**
S . 好的 早晨 , 先生们 .

S：早上好，先生们。

[boʊlt][ænd; ənd] ['mɪzl] .
BOLT **and** **MIZZLE** **.**
螺栓 和 毛毛雨 .

枪栓和枪口。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
Good **morning** **!** **—** **Good** **morning** **!**
好的 早晨 ! — 好的 早晨 !

早上好！——早上好！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

S	.	May	I	ask	the	cause	of	this	visit	?
S	.	可能	我	问	这	原因	的	这	访问	?

S：请问您此次来访的原因是什么?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that's	the	devil	of	it	.
那就是	这	魔鬼	的	它	.

这就是问题的关键所在。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[kɔːz] — [ɑː] — ['mædəm] , [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] — [ə'hemˌə'həm] !

Cause	—	ah	—	madam	,	the	cause	is	the	reason	,	ma'am	—	Ahem	!
原因	—	啊	—	女士	,	这	原因	是	这	原因	,	女士	—	嗯	!

原因——啊——夫人，原因就是理由，夫人——咳!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] . — ([ə'saɪd] .)

and	the	reason	is	the	cause	.	—	(	Aside	.	)
和	这	原因	是	这	原因	.	—	(	旁边	.	)

而原因就是原因本身。（旁白）

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [neɪmd] [smɪθ] .

She	must	have	a	customer	named	Smith	.
她	必须	有	一个	顾客	命名	史密斯	.

她肯定有个顾客叫史密斯。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] — [mɪs] [smɪθ] ?

You	doubtless	know	—	Miss	Smith	?
你	毫无疑问	知道	—	错过	史密斯	?

您肯定认识——史密斯小姐?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [noʊ] , [sɜːr] !

S	.	No	,	sir	!
S	.	不	,	先生	!

S：不，先生!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] ['ɑːnər] .

I	have	not	that	honour	.
我	有	不是	那	荣誉	.

我没有这份荣誉。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Of course not ; everything goes wrong to - day .
的 课程 不是 ; 一切 去 错误的 到 - 天 .

当然不是；今天诸事不顺。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[smɪθ] [wɔːnt][duː] — [aɪl] [traɪ] [braʊn] .
Smith wont do — I'll try Brown .
史密斯 惯于 做 — 患病的 尝试 棕色的 .

史密斯不行——我试试布朗。

[mɪs] [braʊn] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Miss Brown , madam , you know ?
错过 棕色的 , 女士 , 你 知道 ?

布朗小姐，夫人，您知道吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [oʊ] [dɪr] , [jes] !
S . Oh dear , yes !
S . 哦 亲爱的 , 是的 !

S：哦，天哪，是的!

[mɪs] [braʊn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] ['kʌstəmərz] .
Miss Brown is one of my best customers .
错过 棕色的 是 一 的 我的 最好的 顾客 .

布朗小姐是我最好的顾客之一。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

['bɑːbi] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [dəunt][wiː; wi] ?
Bobby , the lady and I understand each other now , don't we ?
鲍比 , 这 女士 和 我 理解 每个 其他 现在 , 不 我们 ?

鲍比、那位女士和我现在彼此都明白了，对吧?

(['nʌdʒɪz] [hɪm; ɪm] .)
(Nudges him .)
(轻推 他 .)

（轻轻推了他一下。）

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd] .)
MRS . S . (Aside .)
太太 . S . (旁边 .)

S夫人（旁白）

[wʌt] [ɑːd] ['pɜːsənz] ! — [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [mɪs] [braʊn] ?
What odd persons ! — Yes , sir ; but Miss Brown ?
什么 奇怪的 人 ! — 是的 , 先生 ; 但 错过 棕色的 ?

真是些怪人！——是的，先生；但是布朗小姐呢?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[truː] , [truː] ! [ə'baʊt] [mɪs] [braʊn] .
True , true ! about Miss Brown .
真的 , 真的 ! 关于 错过 棕色的 .

没错，没错！关于布朗小姐的事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] —
There is a little account —
那里 是 一个 小的 帐户 —

这里有个小故事——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [oʊ] ! [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɪs] [braʊn] ? — ([ə'saɪd] .)
S . Oh ! between me and Miss Brown ? — (Aside .)
S . 哦 ! 之间 我 和 错过 棕色的 ? — (旁边 .)

S：哦！是我和布朗小姐之间的事吗？——（旁白）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['æftər][ɔːl] .
He is a gentlemanly young fellow , after all .
他 是 一个 绅士风度 年轻的 同伴 , 后 全部 .

他毕竟是个很有风度的年轻人。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[aɪ] , ['mædəm] , [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
I , madam , will settle that account .
我 , 女士 , 将要 定居 那 帐户 .

夫人，我会结清这笔账。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['hi:l] ['set(ə)l][hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [flʌʃ] [tu:; tə] - [deɪ] .

He'll	settle	himself	if	he	does	;	he	must	be	flush	to	-	day	.
地狱	定居	他自己	如果	他	做	;	他	必须	是	冲洗	到	-	天	.

如果他真这么做了，他会安心的；他今天肯定手头宽裕。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [aɪl] [send][maɪ]['sɜ:rvənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stæmp][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜ:r] .

S	.	I'll	send	my	servant	for	a	stamp	directly	,	sir	.
S	.	患病的	发送	我的	仆人	为了	一个	邮票	直接地	,	先生	.

S：先生，我会派仆人直接去买邮票。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[dəunt] ['hɜ:ri] [jɔ:r'self] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Don't	hurry	yourself	,	ma'am	;	I'll	settle	it	to	-	morrow	.
不	匆忙	你自己	,	女士	;	患病的	定居	它	到	-	明天	.

夫人，您不必着急，我明天会处理的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ'd]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

That's	what	I	called	for	,	—	to	tell	you	I'd	settle	it	to	-	morrow	.
那就是	什么	我	称为	为了	,	—	到	告诉	你	ID	定居	它	到	-	明天	.

这就是我打电话的目的——告诉你我明天会解决这个问题。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! — ([ə'saɪd] .)

S	.	Oh	—	h	—	h	!	—	(	Aside	.	)
S	.	哦	—	h	—	h	!	—	(	旁边	.	)

S. 哦——啊——啊！——（旁白）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [vʌl'gærəti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

There's	a	great	vulgarity	about	him	.
有	一个	伟大的	粗俗	关于	他	.

他身上有一种极其粗俗的气质。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .

I've	nothing	more	to	say	.
我已经	没有什么	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] — ['nʌθɪŋ] . — ([ə'saɪd] .)

Good	morning	,	ma'am	—	nothing	.	—	(	Aside	.	)
好的	早晨	,	女士	—	没有什么	.	—	(	旁边	.	)

早上好，女士。——没什么。——（旁白）

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Besides	,	the	old	man	must	be	a	mile	off	by	this	time	.
除了	,	这	老的	男人	必须	是	一个	英里	离开	经过	这	时间	.

此外，那老人此时肯定已经走远了。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[gʊd] [baɪ] , [mæm, mɑːm, məm] . — ([əˈsaɪd] .)
Good by , ma'am . — (Aside .)
好的 经过 , 女士 . — (旁边 .)

再见，女士。——（旁白）

[aɪ] [seɪ] , [boʊlt] , [aɪ] [voʊt]
I say , Bolt , I vote
我 说 , 螺栓 , 我 投票

我说，博尔特，我投票

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wiː; wi] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpreljuːd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
we go back to the shop ; this may be a prelude to something further .
我们 去 后退 到 这 店铺 ; 这 可能 是 一个 序幕 到 某物 更远 .

我们回到店里；这可能是接下来事情发生的序幕。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
But one thing more .
但 一 事物 更多的 .

但还有一件事。

[mɪs] [braʊn] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Miss Brown is an intimate friend of mine ,
错过 棕色的 是 一个 亲密的 朋友 的 矿 ,

布朗小姐是我的挚友。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] — [naʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] !
as well as a customer — now I don't think I ever saw you before !
作为 出色地 作为 一个 顾客 — 现在 我 不 思考 我 曾经 锯 你 前 !

同时也是您的顾客——现在我想起来我以前从未见过您！

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [nɑːt] , [mæm, mɑːm, məm] .
Very likely not , ma'am .
非常 可能 不是 , 女士 .

很可能不是，女士。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈprɑːbəb(ə)l] .

It	is	exceedingly	probable	.
它	是	非常	可能	.

极有可能。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [əˈhemˌəˈhəm] ! — [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz]

The	fact	is	—	ahem	!	—	the	facts	are	these	:	there	is	no	such	person	as
这	事实	是	—	嗯	!	—	这	事实	是	这些	:	那里	是	不	这样的	人	作为

[mɪs] [braʊn] ;

Miss	Brown	;
错过	棕色的	;

事实是——咳！——事实是：根本没有布朗小姐这个人；

[mɪs] [braʊn] [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [braʊn] — [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] .

Miss	Brown	has	ceased	to	be	Miss	Brown	—	and	I'm	a	happy	man	.
错过	棕色的	有	停止	到	是	错过	棕色的	—	和	我是	一个	快乐的	男人	.

布朗小姐不再是布朗小姐了——我很高兴。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [wʌt] !

S	.	What	!
S	.	什么	!

S.什么！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] [braʊn] [ɪz] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —

do	you	mean	that	Miss	Brown	is	married	,	and	that	you	are	—
做	你	意思是	那	错过	棕色的	是	已婚	,	和	那	你	是	—

你的意思是说布朗小姐已婚，而你是——

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[prɪˈsaɪsli] ; [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][disˈkləuzd][ðə; ði]['tendər]['siːkrət] .

Precisely	;	I	see	she	has	not	disclosed	the	tender	secret	.
恰恰	;	我	看	她	有	不是	披露	这	投标	秘密	.

正是如此；看来她还没有泄露这个敏感的秘密。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , ['æftər][ɔːl] .
it **is** **funny** **,** **after** **all** **.**
它 是 有趣的 ， 后 全部 .

说到底，这挺滑稽的。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[mɪs] [braʊn] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [stiːl] .
Miss **Brown** **,** **you** **see** **,** **is** **now** **Mrs** **.** **Steele** **.**
错过 棕色的 ， 你 看 ， 是 现在 太太 . 斯蒂尔 .

你看，布朗小姐现在已经是斯蒂尔夫人了。

[jes] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [ɪz] ['ædɪsən] .
Yes **—** **my** **name** **is** **Steele** **,** **and** **this** **gentleman's** **name** **is** **Addison** **.**
是的 — 我的 姓名 是 斯蒂尔 ， 和 这 绅士的 姓名 是 艾迪生 .

是的——我的名字是斯蒂尔，这位先生的名字是艾迪森。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mædɪsən] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Yes **,** **ma'am** **,** **my** **name** **is** **Maddison** **—** **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
是的 ， 女士 ， 我的 姓名 是 麦迪逊 — 哈 ， 哈 ， 哈 !

是的，女士，我的名字是麦迪逊——哈哈哈哈！

['entər] ['sɜːrvənt] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter **SERVANT** **,** **L** **.** **H** **.**
进入 仆人 ， L . H .

进入仆人，左手

['sɝːv] .
SERV **.**
服务 .

服务。

[mɪs] [braʊn] , [mæm, mɑːm, məm] .
Miss **Brown** **,** **ma'am** **.**
错过 棕色的 ， 女士 .

布朗小姐，女士。

(['eksɪt] , [el] .)
(**Exit** **,** **L** **.** **)**
(出口 ， L .)

（出口，L。）

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼！

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

[hiː; hi] , [hiː; hi] !
he , **he** !
他 , 他 !

嘿嘿!

[ðə; ði] ['tendər] ['kriːtʃər] !
the **tender** **creature** !
这 投标 生物 !

这只温柔的小家伙!

[kən'fjuːʒ(ə)n] !
Confusion !
困惑 !

困惑!

[ˌpetrə'fækʃən] !
Petrifaction !
石化 !

石化!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['wɪspərɪŋ] .)
(Whispering .)
(耳语 .)

(耳语。)

[aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] — [haʊ] [-] [laɪk] [ðæt] ?
I say , Charley — how d'ye like that ?
我 说 , 查理 — 如何 染料 喜欢 那 ?

我说，查理——你觉得怎么样?

['bɑːðər] [jʊr; jər] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['stɔːriz] ! — [oʊ] !
Bother your long - winded stories ! — Oh !
打扰 你的 长的 - 喘息 故事 ! — 哦 !

别再讲那些冗长的故事了！——哦!

['entər] [mɪs] [braʊn] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter MISS BROWN , L . H .
进入 错过 棕色的 , L . H .

布朗小姐，左手

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[nɑːt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] , ['iːðər] .
Not remarkably handsome , either .
不是 非常 英俊的 , 任何一个 .

长相也算不上特别出众。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [haʊ] [-] [duː] , [mɪs] [braʊn] ? — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [stiːl] , [aɪ] [miːn] .

S	.	How	d'ye	do	,	Miss	Brown	?	—	I	beg	pardon	,	Mrs	.	Steele	,	I	mean	.
S	.	如何	染料	做	,	错过	棕色的	?	—	我	求	赦免	,	太太	.	斯蒂尔	,	我	意思是	.

S：你好，布朗小姐？——对不起，我是说，斯蒂尔太太。

[mɪs] [biː] . ['mɪsɪz] . [stiːl] !

MISS	B	.	Mrs	.	Steele	!
错过	B	.	太太	.	斯蒂尔	!

B小姐，斯蒂尔夫人！

[wʌt] [-] [miːn] ?

what	d'ye	mean	?
什么	染料	意思是	?

你什么意思？

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wɔːnt] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] [nɑːt][sɔːft] [stiːl] .

Ah	,	she	wont	swallow	it	—	she's	not	soft	steel	.
啊	,	她	惯于	吞	它	—	她是	不是	柔软的	钢	.

啊，她不会吞下去的——她可不是软骨头。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[wel] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ɔːf] .

Well	,	anything	to	get	off	.
出色地	,	任何事物	到	得到	离开	.

嗯，只要能下车就行。

[gʊd] [baɪ] , ['leɪdiz] , — [gʊd] [baɪ] .

Good	by	,	ladies	,	—	good	by	.
好的	经过	,	女士们	,	—	好的	经过	.

女士们，再见——再见。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [wʌt] [æn; ən] [ʌn'gælənt] ['hʌzbənd] !

S	.	What	an	ungallant	husband	!
S	.	什么	一个	不绅士	丈夫	!

S：真是个没风度的丈夫！

[mɪs] [biː] . ['hʌzbənd] ?

MISS	B	.	Husband	?
错过	B	.	丈夫	?

B小姐的丈夫？

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	**.**
S	.

S.

[jes] , [jes] , ['mɪsɪz] . [stiːl] ; [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [stiːl] , [hæz; həz] [kən'fest] [ɔːl] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Steele**	**;**	**that**	**gentleman**	**,**	**Mr**	**.**	**Steele**	**,**	**has**	**confessed**	**all**	**.**
是的	,	是的	,	太太	.	斯蒂尔	;	那	绅士	,	先生	.	斯蒂尔	,	有	坦白	全部	.

是的，是的，斯蒂尔夫人；那位先生，斯蒂尔先生，已经坦白了一切。

[juː; jʊ][slaɪ] ['kriːtʃər] .

You	**sly**	**creature**	**.**
你	狡猾	生物	.

你这狡猾的家伙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[jes] , [jes] ! — [gʊd] [baɪ] !
Yes , yes ! — good by !
是的 , 是的 ! — 好的 经过 !

是的，是的！——再见！

[juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)l] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] .
You may settle this discussion among yourselves .
你 可能 定居 这 讨论 之中 你们自己 .

你们可以自行解决此事。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
this gentleman told me he was your husband .
这 绅士 讲述 我 他 曾是 你的 丈夫 .

这位先生告诉我他是你的丈夫。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[truː] , ['mædəm] ; [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
True , madam ; stick to that .
真的 , 女士 ; 戳 到 那 .

没错，夫人；就这么办。

[hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] ; [maɪnd] , [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
He told you so ; mind , I had nothing to do with it .
他 讲述 你 所以 ; 头脑 , 我 有 没有什么 到 做 和 它 .

他告诉过你；记住，这事跟我一点关系都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[mɪs] [biː] . ([ə'saɪd] .)
MISS B . (Aside .)
错过 B . (旁边 .)

B小姐（旁白）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] .
It may be an eccentric method of making an offer .
它 可能 是 一个 偏心 方法 的 制作 一个 提供 .

这或许是一种不同寻常的报价方式。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][bæd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːr; ər] — [ə'læs] ! — [nɑːt] [tuː] ['friːkwənt] .
He is not bad looking , and opportunities are — alas ! — not too frequent .
他 是 不是 坏的 寻找 , 和 机会 是 — 唉 ! — 不是 也 频繁 .

他长相还不错，可惜机会并不多。

[aɪl] ['hjuːmər]
I'll humour
患病的 幽默

我会迁就他

[ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [dɪr] [stiːlz] ?
it . — And so my dear Steele's confess'd ?
它 . — 和 所以 我的 亲爱的 斯蒂尔的 坦白 ?

——所以，我亲爱的斯蒂尔承认了？

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [jes] . — ([ə'saɪd] .)
Ha , ha , ha ! Yes . — (Aside .)
哈 , 哈 , 哈 ! 是的 . — (旁边 .)

哈哈哈哈！是的。（旁白）

[dɪr] [stiːl] !
Dear Steele !
亲爱的 斯蒂尔 !

亲爱的斯蒂尔！

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪm][mæg'netɪk] [stiːl] .
She jumps at it . — I'm magnetic steel .
她 跳跃 在 它 . — 我是 磁的 钢 .

她欣然接受。——我是磁性钢铁。

(['wɪspər] .)
(Whisper .)
(耳语 .)

（耳语。）

[aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
I say , what's the meaning of this ?
我 说 , 是什么 这 意义 的 这 ?

我说，这是什么意思？

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] ; [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tæləɳt] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
Don't ask me ; you're the man of talent — I know the meaning of nothing .
不 问 我 ; 你是 这 男人 的 天赋 — 我 知道 这 意义 的 没有什么 .

别问我；你是天才——我一无所知。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] ; [wen] [juː; jʊ][soʊ] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] .
Oh , you naughty man ; when you so faithfully promised to keep it a secret .
哦 , 你 淘气 男人 ; 什么时候 你 所以 忠实 承诺 到 保持 它 一个 秘密 .

哦，你这个坏家伙；你明明信誓旦旦地保证会保守秘密。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
Well , as I said before , we must go .
出色地 , 作为 我 说 前 , 我们 必须 去 .

正如我之前所说，我们必须走了。

[ˌfer'wel] , [maɪ][loʊ] — [oʊ] — ['viː] !
Farewell , my lo — o — ve !
告别 , 我的 洛 — o — ve !

再见了，我的爱人!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ˌfer'wel] , ['mɪsɪz] . [stiːl] . — ([ə'saɪd] .)
Farewell , Mrs . Steele . — (Aside .)
告别 , 太太 . 斯蒂尔 . — (旁边 .)

再见了，斯蒂尔夫人。（旁白）

[biː; bi] [dɪ'vɔːrst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['tʃɑːrli] .
Be divorced as soon as possible , Charley .
是 离婚 作为 很快 作为 可能的 , 查理 .

查理，尽快离婚吧。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
But , my dearest , where are you going ?
但 , 我的 亲爱的 , 在哪里 是 你 去 ?

亲爱的，你要去哪里?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
To the devil , and taking me for company .
到 这 魔鬼 , 和 采取 我 为了 公司 .

去见魔鬼，还带我作伴。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd] , [hɑː] , [hɑː] ! [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [luːs] ['sɔvrinz] .
Oh , **for** **a** **holiday** ; **just** **to** **get** **rid** , **ha** , **ha** ! **of** **a** **few** **loose** **sovereigns** .
哦 , 为了 一个 假期 ; 只是 到 得到 摆脱 , 哈 , 哈 ! 的 一个 很少 松动的 君主 .

哦，真想放个假；就为了摆脱，哈哈！那些零散的金币。

[mɪs] [biː] .
MISS **B** .
错过 B .

B小姐

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
Are **you** , **indeed** ?
是 你 , 的确 ?

你真的是吗?

[ðen] [aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . — [naʊ] [dəunt] [lʊk] ['sʌlki] , [stiːl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] —
Then **I'll** **accompany** **you** . — **Now** **don't** **look** **sulky** , **Steele** ; **you** **know** **I** **will** —
然后 患病的 陪伴 你 . — 现在 不 看 闷闷不乐的 , 斯蒂尔 ; 你 知道 我 将要 —
['pɑːzətɪvli] [aɪ] [wɪl] .
positively **I** **will** .
积极地 我 将要 .

那我就陪你去。——别摆出一副闷闷不乐的样子，斯蒂尔；你知道我会的——我肯定会去的。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] — ['haɪˌhoʊ] ! — [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Well , **my** **dear** , **if** **you** **will** , **I** — **heigho** ! — **suppose** **you** **must** .
出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 你 将要 , 我 — 赫伊霍 ! — 认为 你 必须 .

好吧，亲爱的，如果你愿意的话，我——嘿！——我想你一定愿意。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd][tuː; tə][boʊlt] .)
(**Aside** **to** **BOLT** .)
(旁边 到 螺栓 .)

（题外话，BOLT。）

[aɪ] [seɪ] , [boʊlt] , [ðæt] ['leɪdi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪf] [wiːv] ['eni] [rɪ'freʃmənt] ,
I **say** , **Bolt** , **that** **lady** **belongs** **to** **you** , **you** **know** ; **if** **we've** **any** **refreshment** ,
我 说 , 螺栓 , 那 女士 属于 到 你 , 你 知道 ; 如果 我们已经 任何 清爽 ,

我说，博尔特，你知道，那位女士是你的；如果我们有什么茶点，

[juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['hedz] — [wiː; wi][dəunt][goʊ] [hævz] .
you **pay** **the** **heads** — **we** **don't** **go** **halves** .
你 支付 这 头部 — 我们 不 去 一半 .

你付人头费——我们不平分。

([mɪs] [biː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
(**MISS** **B** . **and** **MRS** .
(错过 B . 和 太太 .

（B小姐和夫人）

[es] . [hæv; həv] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [ə'pɑ:rt] .)

S	.	have	been	conversing	apart	.	)
S	.	有	到过	对话	除	.	)

S. 一直在分开交谈。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] — [dɪ'laɪtɪd] !

S	.	Oh	,	I	should	be	charmed	—	delighted	!
S	.	哦	,	我	应该	是	迷住了	—	高兴极了	!

S：哦，我应该感到高兴——欣喜若狂！

[mɪs] [bi:] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[hɪr] [ɪz][maɪ]['bʊzəm] [frend] , ['mɪsɪz] . - , [sez] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	is	my	bosom	friend	,	Mrs	.	Stitchley	,	says	she	would	like	to	be	of	the
这里	是	我的	怀	朋友	,	太太	.	-	,	说道	她	会	喜欢	到	是	的	这

['pɑ:rti] .

party	.
派对	.

这是我的好朋友斯蒂奇利太太，她说她想参加聚会。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [boʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

This	little	gentleman	will	be	a	nice	beau	for	her	.
这	小的	绅士	将要	是	一个	好的	帅哥	为了	她	.

这位小绅士会是她不错的伴侣。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

(['hwispəz] .)

(	Whispers	.	)
(	低语	.	)

（低语）

[aɪ] [seɪ] , [bɑ:b] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hævz] .

I	say	,	Bob	—	we	shall	go	halves	.
我	说	,	鲍勃	—	我们	将	去	一半	.

我说，鲍勃——我们AA制吧。

[mɪs] [bi:] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[lend] [ˌem 'i:][jʊr; jər][ɑ:rm] , [sɜ:r] .

Lend	me	your	arm	,	sir	.
借	我	你的	手臂	,	先生	.

先生，请借我一只胳膊。

[wi:; wi] ['mærid] [foʊks] [li:d] [ðə; ði] [wei] .

We	married	folks	lead	the	way	.
我们	已婚	各位	带领	这	方式	.

我们这些已婚人士引领潮流。

[tuː] ['hɑːrts] [liːd] .
Two hearts lead .
二 心 带领 .

两颗心引领。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən]['fɑːloʊ] [suːt] .
Yes , my little gentleman , we can't do better than follow suit .
是的 , 我的 小的 绅士 , 我们 不能 做 更好的 比 跟随 套装 .

是的，我的小绅士，我们只能效仿了。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[oʊ] , [wɪə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [trʌmps] .
Oh , we're a couple of trumps .
哦 , 是 一个 夫妻 的 特朗普 .

哦，我们可是两张王牌。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kʌt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] .
I wish I could cut out of this game .
我 希望 我 可以 切 出去 的 这 游戏 .

我真希望自己能退出这场游戏。

(['eksiʌnt] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .)
(Exeunt , two and two .)
(退场 , 二 和 二 .)

（众人二人退场。）

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

([ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] — [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ]['bælkəni] ,
(A Room at an Inn — A window open , with balcony ,
(一个 房间 在 一个 客栈 — 一个 窗户 打开 , 和 阳台 ,

（客栈房间——窗户开着，带阳台，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr] . [ɪn][flæt] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skriːn] ,
a little to the R . in flat — A large screen ,
一个 小的 到 这 拉 . 在 平坦的 — 一个 大的 屏幕 ,

略微偏右。平坦——大屏幕，

['foʊldɪd][ʌp][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][flæt] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['entrəns] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][set]

folded	up	and	leaning	against	the	flat	—	The	only	entrance	is	by	a	door	in	set
折叠	向上	和	倾斜	反对	这	平坦的	—	这	仅有的	入口	是	经过	一个	门	在	放

[wɪŋ] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . — [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] — ['weɪtər] [dɪ'skʌvərd] ['bizid] [ə'baʊt] .)

wing	L	.	2	E	.	—	tables	and	chairs	—	WAITER	discovered	busied	about	.	)
翼	L	.	2	E	.	—	表格	和	椅子	—	服务员	发现	忙碌	关于	.	)

折叠起来靠在公寓墙上——唯一的入口在L.2E翼楼的一扇门——桌椅——服务员发现它们正忙着。）

['entər] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] , [el] .

Enter	HARRIET	and	CUTAWAY	,	L	.
进入	哈丽特	和	剖面图	,	L	.

哈里特和 CUTAWAY，L.

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[moʊst] [ʌn'lʌki] !

Most	unlucky	!
最多	倒霉	!

真是太倒霉了！

['haɪmən][hæz; həz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz][lɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][deɪ] ,

Hymen	has	extinguished	his	link	for	the	day	,
处女膜	有	熄灭	他的	关联	为了	这	天	,

希门已经切断了他今天的联系。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [ʌn'lɪŋkt] — [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] .

and	here	we	are	yet	unlinked	—	too	late	for	the	parson	.
和	这里	我们	是	然而	未链接	—	也	晚的	为了	这	牧师	.

而我们现在仍然没有联系——对牧师来说已经太晚了。

['hɑːr] .

HAR	.
哈尔	.

哈尔。

['ʃɑːkɪŋ] , [ɪn'diːd] ; [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv][maɪ] [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]

Shocking	,	indeed	;	to	say	nothing	of	the	impropriety	of	my	thus	running	about
令人震惊	,	的确	;	到	说	没有什么	的	这	不当行为	的	我的	因此	跑步	关于

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

真是令人震惊；更不用说我这样和你到处乱跑有多么不妥了。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[truː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] [ɑːd] [glʌvz] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌn'perd] .

True	;	we	are	like	odd	gloves	—	a	couple	unpaired	.
真的	;	我们	是	喜欢	奇怪的	手套	—	一个	夫妻	未配对	.

没错；我们就像一对不成对的手套。

[noʊ] ['mætər] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [juː'naɪt][juː 'es][fɔːr; fər]['evər] .

No	matter	;	to	-	morrow	will	unite	us	for	ever	.
不	事情	;	到	-	明天	将要	团结	我们	为了	曾经	.

没关系，明天我们将永远团结在一起。

[ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [neɪm] — “ [ðə; ði] ['æŋkər] .

This	house	has	a	hopeful	name	—	“	The	Anchor	.
这	房子	有	一个	充满希望	姓名	—	“	这	锚	.

这栋房子有一个充满希望的名字——“锚”。

” ['hɑ:r] .

”	HAR	.
”	哈尔	.

”哈尔。

[ðə; ði] ['æŋkər] !

The	anchor	!
这	锚	!

锚!

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] , [tu:; tə][send][tu:; tə]

the	very	house	my	aunt	was	to	have	brought	me	to	,	to	send	to
这	非常	房子	我的	阿姨	曾是	到	有	带来	我	到	,	到	发送	到

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Chargely's	.
太太	.	-	.

正是我姑妈要带我去，送到查吉利太太家的那栋房子。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [bʊkt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

My	place	is	booked	here	for	that	purpose	.
我的	地方	是	已预订	这里	为了	那	目的	.

我在这里预订了房间，就是为了这个目的。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[noʊ] ['mætər] ; [sʌm; səm][wʌn] [els] [kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] [ju:; jʊ] .

No	matter	;	some	one	else	can	represent	you	.
不	事情	;	一些	一	别的	能	代表	你	.

没关系，可以找其他人代表你。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [hɑ:rt] — [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][dʒʌst][æd'mɪt] [ə'nʌðər] .

The	coach	is	unlike	my	heart	—	it	can	just	admit	another	.
这	教练	是	与此不同	我的	心	—	它	能	只是	承认	其他	.

教练的心和我的心不一样——我的心可以接纳另一个人。

['weɪtər] ! — [ʃoʊ] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] .

Waiter	!	—	shew	us	into	a	private	room	.
服务员	!	—	展示	我们	进入	一个	私人的	房间	.

服务员！——带我们进了包间。

['weɪtər] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[jes] , [sɜ:r] ; [ðɪs] [weɪ] . — [dʒeɪmz] , [kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['pɑ:rlər] .

Yes	,	sir	;	this	way	.	—	James	,	conduct	the	lady	to	the	blue	parlour	.
是的	,	先生	;	这	方式	.	—	詹姆斯	,	执行	这	女士	到	这	蓝色的	客厅	.

好的，先生；这边请。——詹姆斯，请带这位女士去蓝色客厅。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[bluː] !
Blue **!**
蓝色的 !

蓝色的!

[əˈnʌðər] [ˈoʊmən] — [ˈembləm] [ʌv; əv] [kəˈnstənsi] .
another **omen** **—** **emblem** **of** **constancy** **.**
其他 预兆 — 徽 的 恒常 .

另一个预兆——象征着恒久不变。

[ˈhɑːr] .
HAR **.**
哈尔 .

哈尔。

[ˈsɪŋg(ə)l] , [əˈnʌðər] [deɪ] !
Single **,** **another** **day** **!**
单身的 , 其他 天 !

单身，又一天!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !
what **a** **misfortune** **!**
什么 一个 不幸 !

真是太不幸了!

([ˈeksɪʌnt] , [ɑːr] .)
(**Exeunt** **,** **R** **.** **)**
(退场 , 拉 .)

（众人退场）

[ˈweɪtər] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

[ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , [dʒeɪmz] !
Hollo **,** **James** **!**
你好 , 詹姆斯 !

你好，詹姆斯!

[dʒeɪmz] ! [ˈbʌs(ə)l] [əˈbaʊt] ; [fɔːr] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sterz] ! — [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪr] ;
James **!** **bustle** **about** **;** **four** **more** **on** **the** **stairs** **!** **—** **shew** **them** **in** **here** **;**
詹姆斯 ! 忙碌 关于 ; 四 更多的 在 这 楼梯 ! — 展示 他们 在 这里 ;

詹姆斯！快点！楼梯上还有四个人！——带他们进来;

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [fʊl] .
all **the** **other** **rooms** **are** **full** **.**
全部 这 其他 房间 是 满的 .

其他房间都满了。

[wʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] - [deɪ] .
What **a** **house** **we** **have** **to** **-** **day** **.**
什么 一个 房子 我们 有 到 - 天 .

我们今天住的房子真棒!

[ˈentər] [boʊlt] , [ˈmɪzl] , [mɪs] [biː] . , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .
Enter **BOLT** **,** **MIZZLE** **,** **MISS** **B** **.** **,** **and** **MRS** **.**
进入 螺栓 , 毛毛雨 , 错过 B . , 和 太太 .

BOLT、MIZZLE、MISS B. 和 MRS. 登场。

[es] . , [el] . [eɪtʃ] . [diː] .
S **.** **,** **L** **.** **H** **.** **D** **.**
S . , L . H . D .

S.，左舵

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[sɪt] [daʊn] , ['leɪdiz] , — [sɪt] [daʊn] .
Sit down , ladies , — sit down .
坐 向下 , 女士们 , — 坐 向下 .

女士们，请坐——请坐。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] !
What a charming place !
什么 一个 迷人 地方 !

多么迷人的地方!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] .
S .
S .

S.

[jes] , [bʌt; bət] ['eni] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
Yes , but any place would be charming in such company .
是的 , 但 任何 地方 会 是 迷人 在 这样的 公司 .

是的，但有这样的人在身边，任何地方都会变得很迷人。

([ðə; ði] ['leɪdiz] [sɪt][æt; ət] ['teɪbl] , [ɑːr] .)
(The ladies sit at table , R .)
(这 女士们 坐 在 桌子 , 拉 .)

（女士们坐在桌旁，右图。）

[mɪs] [biː] . ([ə'saɪd] .)
MISS B . (Aside .)
错过 B . (旁边 .)

B小姐（旁白）

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . — [maɪ] [dɪr] [stiːl] ,
If he is only playing tricks I'll be even with him . — My dear Steele ,
如果 他 是 仅有的 玩耍 技巧 患病的 是 甚至 和 他 . — 我的 亲爱的 斯蒂尔 ,

如果他只是在耍花招，我也会以牙还牙。——我亲爱的斯蒂尔

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['gæləntri] ; [dəunt][juː; jʊ][æsk][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪ'freʃmənts]
you have forgotten your gallantry ; don't you ask us to take any refreshments
你 有 被遗忘的 你的 英勇 ; 不 你 问 我们 到 拿 任何 茶点
?
?
?

你们忘了你们的绅士风度；难道你们不让我们享用茶点吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɔːl'redi] !
There they begin already !
那里 他们 开始 已经 !

他们已经开始了！

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['æpitaits] . — [hɪr] , ['weɪtər] !
I thought they looked like appetites . — Here , Waiter !
我 想法 他们 看起来 喜欢 食欲 . — 这里 , 服务员 !

我觉得它们看起来像是食欲。——服务员，来！

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[fɔːr] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [staʊt] . — ([ə'saɪd] .)
Four bread and cheeses , and a pint of stout . — (Aside .)
四 面包 和 奶酪 , 和 一个 品脱 的 肥硕 . — (旁边 .)

四份面包和奶酪，还有一品脱黑啤。（旁白）

[ɪ'gæd] , [ðeɪ] ['ʃænt] ['ruːɪn][ˌjuː 'es] .
Egad , they sha'n't ruin us .
哎呀 , 他们 不会 废墟 我们 .

天哪，他们休想毁了我们。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
The very thing !
这 非常 事物 !

正是如此！

[aɪ][doʊt][ə'pɑːn] [staʊt] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . [stiːl] .
I dote upon stout , and so does Mrs . Steele .
我 宠爱 之上 肥硕 , 和 所以 做 太太 . 斯蒂尔 .

我和斯蒂尔太太都喜欢喝黑啤。

[mɪs] [biː] . [lɑː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [plə'biːən] ;
MISS B . La , my dear , I like nothing so plebeian ;
错过 B . 拉 , 我的 亲爱的 , 我 喜欢 没有什么 所以 平民 ;

B小姐，亲爱的，我最讨厌的就是这种平民化的东西；

[its] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wʌnz] ['kærəktər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

it's	taking	away	one's	character	to	say	so	.
它是	采取	离开	一个人的	特点	到	说	所以	.

这样说有损人格。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] .

S	.
S	.

S.

[ænd; ənd] [aɪ] [feɪnt] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] [smel] [ʌv; əv] [tʃiːz] .

And	I	faint	at	the	smell	of	cheese	.
和	我	头晕的	在	这	闻	的	奶酪	.

我闻到奶酪味就会晕倒。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

['weɪtər] !

Waiter	!
服务员	!

服务员!

['weɪtər] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˌ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tʃiːz] .

A	decanter	of	water	for	the	ladies	,	and	butter	instead	of	cheese	.
一个	醒酒器	的	水	为了	这	女士们	,	和	黄油	反而	的	奶酪	.

给女士们准备了一壶水，用黄油代替了奶酪。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ɪg'zæktli] ! — ['oʊnli] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [staʊt] .

Exactly	!	—	only	a	pint	of	stout	.
确切地	!	—	仅有的	一个	品脱	的	肥硕	.

没错！——只要一品脱黑啤。

[mɪs] [biː] . [steɪ] !

MISS	B	.	Stay	!
错过	B	.	停留	!

B小姐，请留下!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Have	**you**	**nothing**	**but**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**cheese**	**in**	**the**	**house**	**?**
有	你	没有什么	但	面包	和	黄油	和	奶酪	在	这	房子	?

你家里除了面包、黄油和奶酪就没别的了吗?

[boʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['ʌnjənz] ?

Have	**you**	**got**	**any**	**onions**	**?**
有	你	得到	任何	洋葱	?

你有洋葱吗?

[mɪs] [biː] .

MISS	**B**	**.**
错过	B	.

B小姐

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['poʊltri] ?

Have	**you**	**no**	**poultry**	**?**
有	你	不	家禽	?

你们没有家禽吗?

[boʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

(旁白。)

['poʊltri] !

Poultry	**!**
家禽	!

家禽!

[wʌt] ['prɪti] ['tʃɪkɪnz] !

what	**pretty**	**chickens**	**!**
什么	漂亮的	鸡	!

好漂亮的小鸡!

['weɪtər] .

WAITER	**.**
服务员	.

服务员。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [faʊlz] [ɑːr; ər] ['roʊstɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mæstɚz] ['dɪnər] ; [haʊ'evər] ,

A	**couple**	**of**	**fowls**	**are**	**roasting**	**for**	**my**	**master's**	**dinner**	**;**	**however**	**,**
一个	夫妻	的	家禽	是	烘焙	为了	我的	硕士学位	晚餐	;	然而	,

两只家禽正在烤制中，准备供主人晚餐享用；然而，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

he	**will**	**be**	**most**	**happy**	**to**	**let**	**you**	**have**	**them**	**.**
他	将要	是	最多	快乐的	到	让	你	有	他们	.

他非常乐意把它们送给你。

[mɪs] [biː] . [wel] , [send][ðem; ðəm][ʌp] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][best] ['ʃeri] .

MISS	**B**	**.**	**Well**	**,**	**send**	**them**	**up**	**instantly**	**,**	**with**	**a**	**bottle**	**of**	**your**	**best**	**sherry**	**.**
错过	B	.	出色地	,	发送	他们	向上	即刻	,	和	一个	瓶子	的	你的	最好的	雪利酒	.

B小姐：好的，立刻送他们上来，再带上一瓶你们最好的雪利酒。

(['eksɪt] ['weɪtər] .) — [juː; jʊ] [noʊ] , [stiːl] , [jʊr; jər] [luːs] ['sɔvrinz] [wɪl] ['kʌvər] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] .

(	Exit	WAITER	.	)	—	You	know	,	Steele	,	your	loose	sovereigns	will	cover	all	expenses	.
(	出口	服务员	.	)	—	你	知道	,	斯蒂尔	,	你的	松动的	君主	将要	覆盖	全部	开支	.

（服务员下车）——斯蒂尔，你知道吗，你那点儿闲钱足够支付所有费用了。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

(['hwispəz] .)

(	Whispers	.	)
(	低语	.	)

（低语）

[hɪr] , ['bɑːbi] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

Here	,	Bobby	,	how	much	have	you	got	?
这里	,	鲍比	,	如何	很多	有	你	得到	?

鲍比，你这儿有多少钱?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

Half	-	a	-	crown	;	and	you	?
一半	-	一个	-	王冠	;	和	你	?

半克朗；你呢?

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ˌeɪ'tiːn] - [pens] !

Eighteen	-	pence	!
十八	-	便士	!

十八便士!

[oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !

Oh	—	h	—	h	!
哦	—	h	—	h	!

哦——啊——啊!

[ðæt] [lʊks] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [faʊlz] [ænd; ənd] ['ʃeri] .

that	looks	very	unlike	fowls	and	sherry	.
那	看起来	非常	与此不同	家禽	和	雪利酒	.

这看起来一点也不像家禽和雪利酒。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][diː] — — [diː] ['baʊnsəbəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [luːs] ['sɔvrinz] !

But	you	must	be	so	d	—	—	d	bounceable	with	your	loose	sovereigns	!
但	你	必须	是	所以	d	—	—	d	可弹跳的	和	你的	松动的	君主	!

但你一定非常容易被你那些松散的金币弹开吧!

[mɪs] [biː] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[maɪ] [dɪr] , [wɔːnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

My	dear	,	wont	you	sit	down	?	—	you	must	be	tired	.
我的	亲爱的	,	惯于	你	坐	向下	?	—	你	必须	是	疲劳的	.

亲爱的，你为什么不坐下呢？——你一定累了。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ([ə'saɪd]) [ɪk'sept] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Not	in	the	least	(	aside	)	except	of	you	.
不是	在	这	至少	(	旁边	)	除了	的	你	.

除了你之外，一点也不。

(['hwispəz] .)

(	Whispers	.	)
(	低语	.	)

（低语）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , ['bɑːbi] , — [wiːl] [tel] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] ;

I'll	tell	you	what	we	must	do	,	Bobby	,	—	we'll	tell	the	ladies	all	;
患病的	告诉	你	什么	我们	必须	做	,	鲍比	,	—	出色地	告诉	这	女士们	全部	;

鲍比，我告诉你我们必须怎么做——我们要把一切都告诉女士们；

[ðeɪ] [kɑːnt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ruːm] , — [ænd; ənd]

they	can't	detain	us	in	a	public	room	,	—	and
他们	不能	扣留	我们	在	一个	民众	房间	,	—	和

他们不能在公共房间里拘留我们，——而且

[ðen] [wiːl] — —

then	we'll	—	—
然后	出色地	—	—

然后我们将——

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[dɪ'kæmp] .

Decamp	.
迪坎普	.

撤离营地。

[ðə; ði][best][plæn] ; ['oʊnli][juː; jʊ][biː; bi]['ɔːrətər] .

The	best	plan	;	only	you	be	orator	.
这	最好的	计划	;	仅有的	你	是	演说者	.

最好的办法就是：只有你一个人当演说家。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊk] ['ræðər] [fɪrs] .

The	ladies	look	rather	fierce	.
这	女士们	看	相当	凶猛的	.

这些女士们看起来相当凶悍。

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ə; eɪ] — [hem] ! — [juː; jʊ] [siː] , ['leɪdiz] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [pər'siːv] — [ə'hem,ə'həm] ! — [juː; jʊ]

A	—	hem	!	—	you	see	,	ladies	—	that	is	,	you	perceive	—	ahem	!	—	you
一个	—	她们	!	—	你	看	,	女士们	—	那	是	,	你	感知	—	嗯	!	—	你

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] — [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi]['ɪgnərənt] — [ə'hem,ə'həm] !

must	be	aware	—	you	cannot	be	ignorant	—	ahem	!
必须	是	意识到的	—	你	不能	是	无知	—	嗯	!

啊——咳！——女士们，你们看——也就是说，你们要明白——咳！——你们必须意识到——你们不能无知——咳！

[mɪs] [biː] .

MISS	B	.
错过	B	.

B小姐

[maɪ] [dɪr] [stiːl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

My	dear	Steele	,	what	is	the	matter	?
我的	亲爱的	斯蒂尔	,	什么	是	这	事情	?

亲爱的斯蒂尔，你怎么了?

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

(旁白。)

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ [dɪr] [stiːl] .

There	she	goes	again	,	with	her	“	dear	Steele	.
那里	她	去	再次	,	和	她	“	亲爱的	斯蒂尔	.

她又来了，又开始说她"亲爱的斯蒂尔"了。

” — [ðə; ði][fækt][ɪz] — —

”	—	The	fact	is	—	—
”	—	这	事实	是	—	—

事实是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['entər] ['weɪtər] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Enter	WAITER	,	L	.	2	E	.
进入	服务员	,	L	.	2	E	.

输入 WAITER，L. 2 E。

['weɪtər] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

I	am	sorry	to	intrude	,	ladies	and	gentlemen	,
我	是	对不起	到	侵入	,	女士们	和	先生们	,

打扰了，女士们先生们。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['daɪnɪŋ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?

but	have	you	any	objection	to	a	gentleman	dining	in	this	room	?
但	有	你	任何	异议	到	一个	绅士	用餐	在	这	房间	?

但您对一位男士在这间房间用餐有任何异议吗?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! — [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɑːrdər] [ɪz]['skænti] .
Not **in** **the** **least** **!** **—** **You** **may** **give** **him** **our** **dinner** **,** **if** **your** **larder** **is** **scanty** **.**
不是 在 这 至少 ! — 你 可能 给 他 我们的 晚餐 , 如果 你的 食品储藏室 是 稀少 .

一点也不！——如果你的粮食不多，你可以把我们的晚餐给他。

[mɪs] [biː] .
MISS **B** **.**
错过 B .

B小姐

[maɪ] [dɪr] !
My **dear** **!**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
Yes **,** **and** **the** **bottle** **of** **wine** **into** **the** **bargain** **.**
是的 , 和 这 瓶子 的 葡萄酒 进入 这 便宜货 .

是的，而且还附赠一瓶葡萄酒。

[boʊlt][ænd; ənd] ['mɪzl] [goʊ][ʌp] .
BOLT **and** **MIZZLE** **go** **up** **.**
螺栓 和 毛毛雨 去 向上 .

枪栓和枪口向上。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . ['hɔɪti] ['tɔɪti] !
S **.** **Hoity** **toity** **!**
S . 高傲 托伊蒂 !

S. Hoity toity!

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ! — [ænd; ənd] , ['weɪtər] , [aɪ] [heɪt] ['daɪnɪŋ][ɪn]['pʌblɪk] ; [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] [skriːn] ['biːɪŋ]
Certainly **not** **!** **—** **and** **,** **Waiter** **,** **I** **hate** **dining** **in** **public** **;** **I** **insist** **on** **that** **screen** **being**
当然 不是 ! — 和 , 服务员 , 我 恨 用餐 在 民众 ; 我 坚持 在 那 屏幕 存在
[pʊt] [ʌp] .
put **up** **.**
放 向上 .

当然不行！——而且，服务员，我讨厌在公共场合用餐；我坚持要把屏风挂起来。

['weɪtər] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
To **be** **sure** **.**
到 是 当然 .

的确如此。

(['pʊtɪŋ] [ʌp] [skriːn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ruːm] [ɪn] [tuː] ,
(Putting up screen so as to divide room in two ,
(推杆 向上 屏幕 所以 作为 到 划分 房间 在 二 ,

（架设屏风将房间隔成两部分，

[ðen] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði] [dɔːr] .) — [jʊr; jər]
then arranging a small table and chair on the side next the door .) — Your
然后 安排 一个 小的 桌子 和 椅子 在 这 边 下一个 这 门 .) — 你的
[faʊlz] [ɑːr; ər] [dʌn] [braʊn] ,
fowls are done brown ,
家禽 是 完毕 棕色的 ,

然后在门边摆放一张小桌子和一把椅子。）——你的家禽已经烤成棕色了，

['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

女士们。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dʌn] [braʊn] ?
Done brown ?
完毕 棕色的 ?

烤成棕色了吗?

[jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] [dʌn] [braʊn] — [baɪ] [mɪs] [braʊn] , [tuː] !
Yes , and so are we done brown — by Miss Brown , too !
是的 , 和 所以 是 我们 完毕 棕色的 — 经过 错过 棕色的 , 也 !

是的，我们也彻底变成棕色了——而且还是布朗小姐搞的鬼!

['entər] 2nd ['weɪtər] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter 2nd WAITER and COTTON , L . 2 E .
进入 2nd 服务员 和 棉布 , L . 2 E .

输入 2nd WAITER 和 COTTON，L. 2 E。

2nd ['weɪtər] .
2nd WAITER .
2nd 服务员 .

第二位服务员。

[hɪr] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ; ['aʊər; ɑːr] [ɪn] [ɪz][soʊ] [fʊl] ,
Here , sir ; there is a party the other side of the screen ; our inn is so full ,
这里 , 先生 ; 那里 是 一个 派对 这 其他 边 的 这 屏幕 ; 我们的 客栈 是 所以 满的 ,

先生，请问屏幕对面有派对，我们客栈客满了。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[noʊ] ['mætər] ; [ðɪs] [wɪl] [duː] .
No matter ; this will do .
不 事情 ; 这 将要 做 .

没关系，这样就可以了。

([sɪts] [æt; ət] [smɔːl] ['teɪbl] .)
(Sits at small table .)
(坐 在 小的 桌子 .)

（坐在小桌旁。）

[brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [koʊld] [miːt] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] .
Bring up some cold meat directly , and the paper .
带来 向上 一些 寒冷的 肉 直接地 , 和 这 纸 .

直接端上一些冷肉和报纸。

(['eksɪʌnt] [bəuθ] ['weitəz] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] .)
(Exeunt both WAITERS , L . 2 E .)
(退场 两个都 服务员 , L . 2 E .)

（两位侍者下，L.2E）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[steɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] ! — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌz(ə)n] , [ɔːr] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [ðer; ðər] .
Stay , I've a thought ! — there may be an Irish cousin , or naval officer , there .
停留 , 我已经 一个 想法 ! — 那里 可能 是 一个 爱尔兰 表哥 , 或者 海军 官 , 那里 .

等等，我有个主意！——那里可能有个爱尔兰表亲，或者海军军官。

[aɪl] [piːp] [θruː] .
I'll peep through .
患病的 窥视 通过 .

我偷偷看一眼。

([lʊks] [θruː] ['krevɪs] [ʌv; əv] [skriːn] .) — [oʊ] —
(Looks through crevice of screen .) — Oh —
(看起来 通过 裂缝 的 屏幕 .) — 哦 —

（透过屏幕缝隙往外看。）——哦——

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

['leɪdiz] , [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — —
Ladies , what I have to say is — —
女士们 , 什么 我 有 到 说 是 — —

女士们，我想说的是——

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['hwispəz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
Hold **your** **tongue** **!**
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
you **don't** **know** **who** **is** **on** **the** **other** **side** **.**
你 不 知道 WHO 是 在 这 其他 边 .

你不知道对方是谁。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[noʊ] , [nɔːr][dəunt] [ker] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
No **,** **nor** **don't** **care** **,** **if** **it** **is** **the** **devil** **.**
不 , 也不 不 关心 , 如果 它 是 这 魔鬼 .

不，我不在乎，就算那是魔鬼也一样。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] , [its] — [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! — [oʊld]['mæstər] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
But **it** **is** **worse** **,** **it's** **—** **oh** **—** **h** **—** **h** **!** **—** **old** **master** **,** **between** **us** **and**
但 它 是 更糟 , 它是 — 哦 — h — h ! — 老的 掌握 , 之间 我们 和
[ðə; ði] [dɔːr] !
the **door** **!**
这 门 !

但更糟的是，是——哦——啊——啊！——老主人，挡在我们和门之间！

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[zaʊndz] !
Zounds **!**
声波 !

天哪!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [blɔ'keɪdid] .
we **are** **blockaded** **.**
我们 是 封锁 .

我们被封锁了。

[boʊlt] , [boʊlt] , [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][aʊt] .
Bolt **,** **Bolt** **,** **thy** **courage** **is** **out** **.**
螺栓 , 螺栓 , 你的 勇气 是 出去 .

博尔特，博尔特，你的勇气耗尽了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[es] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dʒent(ə)lmən] ?
S **.** **What** **is** **the** **matter** **,** **gentlemen** **?**
S . 什么 是 这 事情 , 先生们 ?

S：各位先生，出了什么事?

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[juː; jʊ] [siːm] [ʌn'iːzi] .
You seem uneasy .
你 似乎 不安 .

你看起来很不安。

(['weɪtər] [brɪŋz] [ɪn] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [faʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] : [hiː; hi] [liːvz] ['nuːzpeɪpər]
(WAITER brings in , L . 2 E . , fowls and a newspaper : he leaves newspaper
(服务员 带来 在 , L . 2 E . , 家禽 和 一个 报纸 : 他 树叶 报纸
[wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] ,
with COTTON ,
和 棉布 ,

（服务员端来两英镑的家禽和一份报纸：他把报纸留给了科顿，

[ænd; ənd] [ðen] ['paːsiz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] , [wer] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [faʊlz] , [ænd; ənd]['eksɪt] ,
and then passes on to the other table , where he places fowls , and exit ,
和 然后 通过 在 到 这 其他 桌子 , 在哪里 他 地方 家禽 , 和 出口 ,

然后他走到另一张桌子旁，把家禽摆上桌，然后离开。

[el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) — [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːf][maɪ][kloʊk][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .
L . 2 E .) — Well , I shall take off my cloak and bonnet .
L . 2 E .) — 出色地 , 我 将 拿 离开 我的 披风 和 引擎盖 .

L. 2 E.)——好吧，我要脱下我的斗篷和帽子。

([dʌz] [soʊ] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .)
(Does so , and hangs them on a chair .)
(做 所以 , 和 悬挂 他们 在 一个 椅子 .)

（他照做了，并把它们挂在椅子上。）

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ɪ'gæd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['eksɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [iːn] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Egad , as there is no exit , I must e'en make the best of it .
哎呀 , 作为 那里 是 不 出口 , 我 必须 e'en 制作 这 最好的 的 它 .

唉，既然没有出口，我也只能尽力而为了。

([sɪts] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['leɪdiz] .)
(Sits down between ladies .)
(坐 向下 之间 女士们 .)

（在两位女士中间坐下。）

[ðɪs] [wɪŋ] ? — [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ? & [siː] .
This wing ? — a slice of the breast ? & c .
这 翼 ? — 一个 片 的 这 胸部 ? & c .

这只翅膀？——一块胸肉？等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pæs] [ðæt] [oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] !
If I could but pass that old curmudgeon !
如果 我 可以 但 经过 那 老的 脾气古怪的人 !

如果我能绕过那个老顽固就好了！

[ɪ'gæd] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faʊlz] , [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
Egad , I have it — they are all looking at the fowls , far more interesting
哎呀 , 我 有 它 — 他们 是 全部 寻找 在 这 家禽 , 远的 更多的 有趣的
['ɑːbdʒekts][ðæn; ðən][maɪ'self] .
objects than myself .
对象 比 我 .

哎呀，我明白了——他们都在看家禽，家禽比我有趣得多。

([meɪks] [saɪnz][tuː; tə][boʊlt] — [slɪps] [mɪs] ['braʊnz] [kloʊk][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [ɔːf] [tʃer] — [ri'taiəz]
(Makes signs to BOLT — slips MISS BROWN'S cloak and bonnet off chair — retires
(制作 标志 到 螺栓 — 滑倒 错过 布朗的 披风 和 引擎盖 离开 椅子 — 退休
[tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm][ɑːn] .)
to back and puts them on .)
到 后退 和 放置 他们 在 .)

（向 BOLT 示意——从椅子上脱下布朗小姐的斗篷和帽子——退到后面穿上。）

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

(['riːdɪŋ] .)
(Reading .)
(阅读 .)

（阅读。）

“ ['kjʊriəs] [keɪs] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [kloʊðz] ” — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — ['sentəns] , [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
“ Curious case of stealing clothes ” — Um — um — sentence , transportation .
“ 好奇的 案件 的 偷窃 衣服 ” — 嗯 — 嗯 — 句子 , 运输 .

“一件奇特的偷衣服案件”——嗯——嗯——判决，流放。

(['mɪzl] ['paːsiz] [bæk] [ʌv; əv] [skriːn] .)
(MIZZLE passes back of screen .)
(毛毛雨 通过 后退 的 屏幕 .)

（MIZZLE 的身影消失在屏幕后方。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . ['mɪstər] . ['ædɪsən] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
S . Mr . Addison is invisible .
S . 先生 . 艾迪生 是 无形的 .

S. 艾迪生先生是隐形的。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] .
Oh , never mind him .
哦 , 绝不 头脑 他 .

哦，别理他。

(['mɪzl] ['paːsiz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd]['eksɪt][el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(MIZZLE passes in front of COTTON , and exit L . 2 E .)
(毛毛雨 通过 在 正面 的 棉布 , 和 出口 L . 2 E .)

（MIZZLE 从 COTTON 前方经过，然后从 L. 2 E 出口驶出。）

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən] !
What an extraordinary woman !
什么 一个 非凡的 女士 !

多么了不起的女性！

“ [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
“ Mysterious disappearance .
“ 神秘 消失 .

“神秘失踪。”

” [boʊlt] .
” BOLT .
” 螺栓 .

“螺栓。

([hɔːrn] [saʊndz] .)
(Horn sounds .)
(喇叭 声音 .)

（喇叭声响起。）

[ðæt] [saʊndz] ['duːsɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
That sounds deuced near the window .
那 声音 过度 靠近 这 窗户 .

那声音听起来像是从窗户附近传来的。

[help] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] , ['leɪdiz] .
Help yourselves to the wings , ladies .
帮助 你们自己 到 这 翅膀 , 女士们 .

女士们，请随意享用鸡翅。

[kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][flaɪ] .
Cut off the wings and they can't fly .
切 离开 这 翅膀 和 他们 不能 飞 .

剪掉翅膀，它们就飞不起来。

([riˈtaɪəz] [bæk] — [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ə'pɪrz] [æt; ət] ['wɪndoʊ] , [ɑːr] . [ef] .)
(Retires back — the COACHMAN appears at window , R . F .)
(退休 后退 — 这 马车夫 出现 在 窗户 , 拉 . F .)

（镜头拉远——马车夫出现在窗边，右）

[koʊtʃ] .
COACH .
教练 .

教练。

['eni] [wʌn][ˈgoʊɪŋ] ?
Any one going ?
任何 一 去 ?

有人要去吗?

([boʊlt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] ['bælkəni] .)
(BOLT is in the act of stepping from balcony .)
(螺栓 是 在 这 行为 的 步进 从 阳台 .)

（BOLT正准备从阳台上跳下去。）

['leɪdiz] .
LADIES .
女士们 .

女士们。

(['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(Seeing him .)
(看到 他 .)

（看到他。）

[stɑːp] [hɪm; ɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他！

([boʊlt] [ˌdisə'piəz] [wɪð; wɪθ] ['koʊtʃmən] — [ðə; ði] ['leɪdiz] [θroʊ] [ðə; ði] [skriːn] ['oʊvər] ['kɑːt(ə)n] ,
(BOLT disappears with COACHMAN — the LADIES throw the screen over COTTON ,
(螺栓 消失 和 马车夫 — 这 女士们 扔 这 屏幕 超过 棉布 ,

（BOLT 和 COACHMAN 一起消失了——女士们把屏风盖在 COTTON 身上，

[huː] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði] ['weitəz] — [ðə; ði] ['leɪdiz] [skriːm] . — [siːn] [kləuziz] .)
who gets up and beats the WAITERS — the LADIES scream . — Scene closes .)
WHO 获得 向上 和 节拍 这 服务员 — 这 女士们 尖叫 . — 场景 关闭 .)

谁站起来殴打了侍者——女士们尖叫起来。（场景结束。）

[siːn] [viː] . — ['tʃeɪmbər] .
SCENE V . — Chamber .
场景 V . — 商会 .

第五幕——房间。

['entər] ['kʌtəweɪ] , [ɑːr] .
Enter CUTAWAY , R .
进入 剖面图 , 拉 .

输入 CUTAWAY，R。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['truːli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! — [maɪ] [fer] [wʌn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]
Truly unfortunate and disagreeable ! — my fair one torn from me in a manner
真的 不幸 和 令人不快的 ! — 我的 公平的 一 撕裂 从 我 在 一个 方式
[moʊst] [ˌʌn'fer] .
most unfair .
最多 不公平 .

真是太不幸、太令人不快了！——我心爱的人以如此不公的方式被夺走了。

[mɪs] ['hɛriːət] ['mɪsɪŋ] — [ɔːl] [ɪz] [gɔːn]
Miss Harriet missing — all is gone
错过 哈丽特 丢失的 — 全部 是 已消失

哈丽特小姐失踪了——一切都消失了

[bʌt; bət] [hoʊp] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hoʊp] [seɪ] ?
but hope ! — and what does hope say ?
但 希望 ! — 和 什么 做 希望 说 ?

但是，希望呢？——希望又说了些什么呢？

['sʌmθɪŋ] [fɔ:ls] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ?
Something false , as usual ?
某物 错误的 , 作为 通常 ?

又是老一套虚假信息?

[ðə; ði]['leɪdi] [lʌvz] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] . — [noʊ] , [hoʊp][ri'maindz][ˌem 'i:] [ðæt] ['hɛri:ət] [ɪz][sent][tu:; tə]
The lady loves the marvellous . — No , hope reminds me that Harriet is sent to
这 女士 爱 这 奇妙 . — 不 , 希望 提醒 我 那 哈丽特 是 发送 到
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Chargely's ,
太太 . - ,

这位女士喜欢奇妙的事物。——不，希望提醒我，哈丽特被送到查格利太太家了。

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['entər][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] — [tru:] ,
in this neighbourhood ; and that if I could enter in a feigned name — true ,
在 这 邻里 ; 和 那 如果 我 可以 进入 在 一个 假装 姓名 — 真的 ,

在这个街区；如果我能用假名进入——真的，

[aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['laɪən][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][den] — [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]
I can learn at the door if the old lion be in the den — if the young
我 能 学习 在 这 门 如果 这 老的 狮子 是 在 这 丹 — 如果 这 年轻的
[dʌv] [bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər][keɪdʒ] !
dove be in her cage !
鸽子 是 在 她 笼 !

我可以从门口看出老狮子是否在巢穴里，年轻的鸽子是否在笼子里!

— - [gæd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ! — [wʌt] [neɪm] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] ? — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,
— ' gad , it will do ! — What name can I take ? — I have it ,
— - 加德 , 它 将要 做 ! — 什么 姓名 能 我 拿 ? — 我 有 它 ,

"天哪，可以啊！""我该取什么名字呢？""我想到了。"

['mɪstər] . ['kɑ:t(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:rmən] [neɪmd] [boʊlt] — [aɪl] [kɔ:l][maɪ'self][boʊlt] ; [aɪ] [der] [seɪ] [aɪm]
Mr . Cotton has a foreman named Bolt — I'll call myself Bolt ; I dare say I'm
先生 . 棉布 有 一个 领班 命名 螺栓 — 患病的 称呼 我 螺栓 ; 我 敢 说 我是
[laɪk][hɪm; ɪm] ;
like him ;
喜欢 他 ;

科顿先生有个工头叫博尔特——我就叫自己博尔特吧；我敢说我和他很像；

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['kɑ:ntreri] .
I never saw him ; so don't know the contrary .
我 绝不 锯 他 ; 所以 不 知道 这 相反 .

我从未见过他，所以不知道相反的情况。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] — [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][boʊlt][baɪ]['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] .
A happy exchange of names — The part of Bolt by Mr . Cutaway .
一个 快乐的 交换 的 姓名 — 这 部分 的 螺栓 经过 先生 . 剖面图 .

愉快的名字互换——Bolt 由 Cutaway 先生扮演。

(['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .)
(Exit , L . H .)
(出口 , L . H .)

（出口，左侧）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[si:n] ['vaɪ, 'vi:] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

[ruːm] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
Room **at** **Mrs** **.** **Chargely's** **.**
房间 在 太太 . - .

查格利太太家的房间。

[lɑːrdʒ] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn] [lɔːn] .
Large **Gothic** **window** **,** **opening** **upon** **lawn** **.**
大的 哥特 窗户 , 开幕 之上 草地 .

一扇巨大的哥特式窗户，正对着草坪。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[tʃɑːrdʒli] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['bizid] [ə'baʊt] .
CHARGELY **discovered** **sitting** **,** **and** **BRIDGET** **busied** **about** **.**
收费 发现 坐着 , 和 布里奇特 忙碌 关于 .

查格利发现有人坐着，而布里奇特则忙着四处走动。

['mɪsɪz] . [siː] . ['brɪdʒɪt] !
MRS **.** **C** **.** **Bridget** **!**
太太 . C . 布里奇特 !

C·布里奇特夫人！

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes **,** **ma'am** **.**
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [mɪs] ['hɛriːət] ['kɑːt(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mʌst; məst] [suːn]
C **.** **Miss** **Harriet** **Cotton** **,** **according** **to** **the** **letter** **I** **read** **to** **you** **,** **must** **soon**
C . 错过 哈丽特 棉布 , 根据 到 这 信 我 读 到 你 , 必须 很快
[biː; bi] [hɪr] .
be **here** **.**
是 这里 .

C. 根据我读给你的信，哈丽特·科顿小姐应该很快就会到这里。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿！

[ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] ['biːɪŋ] , [laɪk][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
a **persecuted** **being** **,** **like** **I** **was** **at** **seventeen** **.**
一个 受迫害 存在 , 喜欢 我 曾是 在 十七 .

像我十七岁时那样，是一个遭受迫害的人。

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[lɑː] , [mæm, mɑːm, məm] !
La , **ma'am** **!**
拉 , 女士 !

啦，女士！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [jes] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ,
C **.** **Yes** **,** **her** **love** **is** **disapproved** **of** **,**
C . 是的 , 她 爱 是 不赞成 的 ,

C. 是的，她的恋情不被认可。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][sent] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
and **she** **is** **sent** **here** **to** **be** **far** **from** **the** **object** **of** **her** **affections** **.**
和 她 是 发送 这里 到 是 远的 从 这 目的 的 她 情感 .

她被送到这里，是为了远离她心爱的人。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿！

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
just **my** **case** **.**
只是 我的 案件 .

仅我的情况如此。

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Why **,** **ma'am** **,** **I** **thought** **the** **object** **of** **your** **affections** **ran** **away** **from**
为什么 , 女士 , 我 想法 这 目的 的 你的 情感 跑 离开 从
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

夫人，我还以为您心仪的人离您而去呢。

['mɪsɪz] . [siː] . [ə'hemˌə'həm] !
MRS **.** **C** **.** **Ahem** **!**
太太 . C . 嗯 !

C夫人，嗯！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , ['brɪdʒɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
It **might** **be** **so** **;** **but** **,** **however** **,** **Bridget** **,** **it** **came** **to** **just** **the** **same** **thing**
它 可能 是 所以 ; 但 , 然而 , 布里奇特 , 它 来了 到 只是 这 相同的 事物
[ɪn][ðə; ði][end] .
in **the** **end** **.**
在 这 结尾 .

也许是这样；但是，布里奇特，最终结果都一样。

[maɪ] [feɪt] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː]['mɜːrsi] .
My **fate** **teaches** **me** **mercy** **.**
我的 命运 教导 我 怜悯 .

我的命运教会了我仁慈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['evri] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɛriːət] ,
I am determined to shew every kindness to this Harriet ,
我 是 决定 到 展示 每一个 仁慈 到 这 哈丽特 ,

我决心对哈丽特展现一切善意。

[ðoʊ] [maɪ] ['letər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] [ɪz] ['dɑːntləs] [ɪn] [pər'suː] [hɜːr; hər] ; — [dʒʌst]
though my letter tells me that Mr . Cutaway is dauntless in pursuing her ; — just
尽管 我的 信 讲述 我 那 先生 . 剖面图 是 无畏 在 追求 她 ; — 只是
[maɪ] [keɪs] .
my case .
我的 案件 .

虽然我的信中说卡塔韦先生毫不畏惧地追求她；——但这与我的情况正好相反。

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊr; jər][əd'maɪərər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dɑːntləs]
On the contrary , ma'am , your admirer seems to have been dauntless
在 这 相反 , 女士 , 你的 仰慕者 似乎 到 有 到过 无畏
[ɪn] [pər'suː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
in pursuing the opposite direction .
在 追求 这 对面的 方向 .

相反，女士，您的仰慕者似乎毫不畏惧地朝着相反的方向追求。

['mɪsɪz] . [siː] . [wel] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][ə'dʒʌst][maɪ] [hed] - [dres] .
MRS . C . Well , I will just go and adjust my head - dress .
太太 . C . 出色地 , 我 将要 只是 去 和 调整 我的 头 - 裙子 .

C夫人：嗯，我这就去整理一下我的头饰。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ['miːnwaɪl] .
You will shew the young lady every attention if she should arrive meanwhile .
你 将要 展示 这 年轻的 女士 每一个 注意力 如果 她 应该 到达 同时 .

如果这位年轻女士此时到来，你一定会给予她无微不至的照顾。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpælpə'teʃən] .
I dare say her delicate heart is in a fine state of palpitation .
我 敢 说 她 精美的 心 是 在 一个 美好的 状态 的 心悸 .

我敢说她那颗娇嫩的心脏正处于剧烈跳动的状态。

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
Just my case .
只是 我的 案件 .

仅此而已。

(['eksɪt] , [ɑːr] .)
(Exit , R .)
(出口 , 拉 .)

（出口，R。）

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ;
I wish she would come ;
我 希望 她 会 来 ;

我希望她能来;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] ,
I should so like to see a young lady involved in a new adventure ,
我 应该 所以 喜欢 到 看 一个 年轻的 女士 涉及 在 一个 新的 冒险 ,

我真想看到一位年轻女士投身于新的冒险之中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [rɪ'kaʊnt] [ə; eɪ] [steɪl] [wʌn] .
instead of hearing an old lady recount a stale one .
反而 的 听力 一个 老的 女士 叙事 一个 陈旧 一 .

而不是听一位老太太讲述一个陈旧的故事。

([ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪŋ] [hɜːrd] [æt; ət] [bel] .)
(A violent ring heard at bell .)
(一个 暴力 戒指 听到 在 钟 .)

(门铃传来一声刺耳的响声。)

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [rɪŋ] .
that is exceedingly like a coachman's ring .
那 是 非常 喜欢 一个 马车夫的 戒指 .

那简直就像马车夫的戒指。

['entər] , [θruː] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] , ['mɪzl] , [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [boʊlt] , [ænd; ənd]
Enter , through Gothic window , MIZZLE , in cloak and bonnet , BOLT , and
进入 , 通过 哥特 窗户 , 毛毛雨 , 在 披风 和 引擎盖 , 螺栓 , 和
['koʊtʃmən] .
COACHMAN .
马车夫 .

身披斗篷、头戴软帽的 MIZZLE、BOLT 和 COACHMAN 穿过哥特式窗户进入。

[koʊtʃ] .
COACH .
教练 .

教练。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
we shall settle it right enough , I'll warrant .
我们 将 定居 它 正确的 足够的 , 患病的 保证 .

我保证，我们会妥善解决的。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['hwispəz] [tu:; tə] [boʊlt] .)
(Whispers to BOLT .)
(低语 到 螺栓 .)

（低声对BOLT说。）

[hɪəz] [ə; eɪ] [nu:] [roʊ] !
Here's a new row !
这里是 一个 新的 排 !

新的一行！

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
I didn't want to come here .
我 没有 想 到 来 这里 .

我本来不想来这里。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

(['hwispəz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
there's no avoiding it .
有 不 避免 它 .

这是无法避免的。

['koʊtʃi] [swɛəz] [hi:; hi][wɔ:nt][stɜ:r] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [blʌnt] .
Coachee swears he wont stir without the blunt .
受训者 发誓 他 惯于 搅拌 没有 这 钝 .

教练发誓说，没有大麻烟卷他绝不起床。

[ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɑ:r; ər] [bʊkt] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['pɜ:rs(ə)n] .
You , it seems , are booked here for some confounded person .
你 , 它 似乎 , 是 已预订 这里 为了 一些 令人困惑 人 .

看来你是替某个不知所措的人预订的。

[wi:; wi]
We
我们

我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kɑ:nt] [peɪ] ; — [hi:; hi] [sez] , “ [wɔ:k] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
can't pay ; — he says , “ Walk in , and they'll pay for you !
不能 支付 ; — 他 说道 , “ 走 在 , 和 他们会 支付 为了 你 !

他付不起钱；——他说：“进去吧，他们会替你付钱！”

” [soʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
” So here we are .
” 所以 这里 我们 是 .

“所以，我们现在就到了这里。”

[koʊtʃ] .
COACH .
教练 .

教练。

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Five shillings the lady , and three and sixpence the gentleman ; — they are
五 先令 这 女士 , 和 三 和 六便士 这 绅士 ; — 他们 是
['ræðər] [ʃɔːrt] ;
rather short ;
相当 短的 ;

女士五先令，男士三先令六便士；——这些钱都不够。

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ?
will you pay , my good girl ?
将要 你 支付 , 我的 好的 女孩 ?

我的乖女孩，你会付钱吗?

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

[oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] ; [eɪt] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ; [hɪr] , ['koʊtʃmən] .
Oh ! certainly ; eight and sixpence ; here , Coachman .
哦 ! 当然 ; 八 和 六便士 ; 这里 , 教练 .

哦！当然可以；八便士六便士；给，马车夫。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [ænd; ənd]['eksɪt] ['koʊtʃmən] , [siː] .) — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] !
(Gives him money , and exit COACHMAN , C .) — A gentleman , too !
(给予 他 钱 , 和 出口 马车夫 , C .) — 一个 绅士 , 也 !

（给了他钱，然后马车夫下车）——也是一位绅士!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It is a new fashion for ladies to bring their gentlemen with them .
它 是 一个 新的 时尚 为了 女士们 到 带来 他们的 先生们 和 他们 .

女士们带着男伴出行已成为一种新的时尚。

(['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .)
(Exit , L . H .)
(出口 , L . H .)

（出口，左侧）

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Well , what do you think of this ?
出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 ?

你觉得这个怎么样?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [its] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
Nothing at all ; it's of a piece with the rest .
没有什么 在 全部 ; 它是 的 一个 片 和 这 休息 .

没什么特别的；它和其他部分一样。

[ðeɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [suːn] .
They'll take us to the station - house soon .
他们会 拿 我们 到 这 车站 - 房子 很快 .

他们很快就会把我们带到警局。

[wɪə(r)] [ɪn]['lɪmboʊ] [hɪr] ; [əd'maɪər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
We're in limbo here ; admire the garden wall from the window .
是 在 炼狱 这里 ; 钦佩 这 花园 墙 从 这 窗户 .

我们现在处境尴尬；从窗户欣赏一下花园的围墙吧。

[maɪ] [aɪ] !
My eye !
我的 眼睛 !

我的眼睛！

[wʌt] [ə; eɪ][ˌbærə'keidəu] !
what a barricado !
什么 一个 路障 !

真是一道坚固的屏障！

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[oʊ] ! [wiː; wi][kɑːnt][get][aʊt] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Oh ! we can't get out , so we must consider our present situation .
哦 ! 我们 不能 得到 出去 , 所以 我们 必须 考虑 我们的 展示 情况 .

哦！我们出不去了，所以我们必须考虑我们目前的处境。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [wɜːr; wər] - , — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] ['kʌstəmər] ;
You evidently were book'd , — I was only a chance customer ;
你 显然 是 - , — 我 曾是 仅有的 一个 机会 顾客 ;

显然您已经预订了房间，——我只是个偶然的顾客；

[ðeɪ] [set][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] .
they set you down here as a matter of course — I might have gone on .
他们 放 你 向下 这里 作为 一个 事情 的 课程 — 我 可能 有 已消失 在 .

他们把你安置在这里是理所当然的——我本来可能会继续说下去。

['devəlɪʃ] [ɑːd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [koʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌmp] .
Devilish odd , by - the - by , you crawling into the very coach upon which I jump'd .
恶魔般的 奇怪的 , 经过 - 这 - 经过 , 你 爬行 进入 这 非常 教练 之上 哪个 我 跳了 .

真是个怪人，顺便一提，你竟然爬进了我跳上去的那辆马车里。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[tʃɑːrdʒli] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .
CHARGELY , R . H .
收费 , 拉 . H .

查格利，RH

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [oʊ] !
C . Oh !
C . 哦 !

C. 哦！

[maɪ] [dɪr] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lʌv]

my	dear	,	excuse	me	for	keeping	you	waiting	;	but	I	know	young	ladies	love
我的	亲爱的	,	原谅	我	为了	保持	你	等待	;	但	我	知道	年轻的	女士们	爱

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

亲爱的，抱歉让你久等了；但我知道年轻女孩都喜欢月光。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [laɪk]['sekənd] - [per] ['lɔdʒəz] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kwɔːrtər] - [deɪ] .

Yes	,	ma'am	,	like	second	-	pair	lodgers	,	just	before	quarter	-	day	.
是的	,	女士	,	喜欢	第二	-	一对	房客	,	只是	前	四分之一	-	天	.

是的，夫人，就像二楼的房客一样，就在季度末之前。

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'saɪd] .)

MRS	.	C	.	(	Aside	.	)
太太	.	C	.	(	旁边	.	)

C夫人（旁白）

['elɪgənt]

Elegant
优雅的

优雅的

[rɪ'mɑːrk] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?

remark	!	—	But	this	gentleman	?
评论	!	—	但	这	绅士	?

等等！——但是这位先生呢?

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[ɑː] , [truː] !

Ah	,	true	!
啊	,	真的	!

啊，确实如此!

([krɔsiz] [tuː; tə][siː] .) [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] .

(	crosses	to	C	.	)	I	dare	say	you	did	not	expect	me	.
(	十字架	到	C	.	)	我	敢	说	你	做过	不是	预计	我	.

（走到C处）我敢说你没想到我会来。

[haʊ] [-] [duː] ? — [ðə; ðiː][fækt][ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [jʌŋ] [dʒent] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['leɪdiːz] ['brʌðər] — [jes] !

How	d'ye	do	?	—	The	fact	is	—	I	am	this	young	gent	—	ahem	!	—	lady's	brother	—	Yes	!
如何	染料	做	?	—	这	事实	是	—	我	是	这	年轻的	绅士	—	嗯	!	—	女士的	兄弟	—	是的	!

你好吗？——事实上——我是这位年轻绅士——咳！——女士的弟弟——是的!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [oʊ] ! [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][kwaɪt] [wel] [æt; ət][hoʊm] ?

C	.	Oh	!	did	you	leave	all	quite	well	at	home	?
C	.	哦	！	做过	你	离开	全部	相当	出色地	在	家	？

C：哦！你把东西都妥善地留在家了吗?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[kwaɪt] !

Quite	!
相当	！

相当!

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [wel] .

my	mother	is	particularly	well	.
我的	母亲	是	特别	出色地	.

我母亲身体特别好。

['mɪsɪz] . [siː] . [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ðiːz] —

MRS	.	C	.	Why	,	my	dear	,	your	father	has	been	a	widower	these	—
太太	.	C	.	为什么	,	我的	亲爱的	,	你的	父亲	有	到过	一个	鳏夫	这些	—

C夫人：哎呀，亲爱的，你父亲这些年一直是鳏夫——

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	！

祝福你!

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] [sɪns] .

he	has	married	again	since	.
他	有	已婚	再次	自从	.

他后来再婚了。

[wʌn] [kɔːlz] [wʌnz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] “ ['mʌðər] ” [juː; jʊ] [noʊ] .

One	calls	one's	mother	-	in	-	law	“	mother	”	you	know	.
一	呼叫	一个人的	母亲	-	在	-	法律	“	母亲	”	你	知道	.

你知道，人们都称呼自己的岳母为“母亲”。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[ðeɪ] [bəuθ][send][ðer; ðər]['kɑːmpləmɛnts] , ['mɪsɪz] . — — [ə'hemˌə'həm] !

They	both	send	their	compliments	,	Mrs	.	—	—	ahem	!
他们	两个都	发送	他们的	赞美	,	太太	.	—	—	嗯	！

他们都向您致以问候，夫人——咳咳!

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪn'diːd] !

MRS	.	C	.	Indeed	!
太太	.	C	.	的确	！

C夫人：确实如此!

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] —

my	dear	young	lady	—	your	name	,	I	believe	,	is	—
我的	亲爱的	年轻的	女士	—	你的	姓名	,	我	相信	,	是	—

我亲爱的年轻女士——我相信你的名字是——

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[prɪ'saɪsli] !
Precisely !
恰恰 !

恰恰!

['mɪsɪz] . [siː] . ['hɛriːət] ?
MRS . **C** . **Harriet** ?
太太 . C . 哈丽特 ?

C·哈里特夫人?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
You have hit it to a nicety .
你 有 打 它 到 一个 友善 .

你做得非常好。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ?
Don't you think , ma'am , we might take a turn about the country ?
不 你 思考 , 女士 , 我们 可能 拿 一个 转动 关于 这 国家 ?

夫人，您不觉得我们或许应该去乡下转转吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] —
there is a most picturesque ruin of a pump —
那里 是 一个 最多 如画 废墟 的 一个 泵 —

那里有一处风景如画的水泵遗址——

['mɪsɪz] . [siː] . [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
MRS . C . To - morrow ! — to - morrow !
太太 . C . 到 - 明天 ! — 到 - 明天 !

C夫人：明天！——明天!

['entər] ['brɪdʒɪt] , [el] .
Enter BRIDGET , L .
进入 布里奇特 , L .

布里奇特，L.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [oʊ] ! ['brɪdʒɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][prə'vaɪd] [ə¸kɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['brʌðər]
C . **Oh** ! **Bridget** , **you** **must** **provide** **accommodations** **for** **the** **young** **lady's** **brother**
C . 哦 ! 布里奇特 , 你 必须 提供 住宿 为了 这 年轻的 女士的 兄弟
!
!
!

C. 哦！布里奇特，你必须为这位年轻女士的弟弟安排住宿！

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

(['hwispəz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['letər] [kɔːld] [mɪs] ['hɛriːət] [æn; ən]
Madam , **you** **have** **forgotten** **a** **something** — **the** **letter** **called** **Miss** **Harriet** **an**
女士 , 你 有 被遗忘的 一个 某物 — 这 信 称为 错过 哈丽特 一个
['oʊnli][tʃaɪld] .
only **child** .
仅有的 孩子 .

夫人，您漏掉了一件事——信中说哈丽特小姐是独生女。

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'saɪd] .)
MRS . **C** . **(Aside .)**
太太 . C . (旁边 .)

C夫人（旁白）

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[æn; ən][ɪm'pɑːstər] !
an **impostor** !
一个 骗子 !

冒名顶替者！

[oʊ] , [aɪ] [siː] [θruː] [ɔːl] ! — [ðə; ði] ['derɪŋ] ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] . — [soʊ]
Oh , **I** **see** **through** **all** ! **—** **the** **daring** **Mr** . **Cutaway** **has** **introduced** **himself** . **—** **So**
哦 , 我 看 通过 全部 ! — 这 大胆 先生 . 剖面图 有 介绍 他自己 . — 所以
, [sɜːr] ,
, **sir** **,**
, 先生 ,

哦，我看穿一切了！——这位大胆的卡特威先生自我介绍道。——那么，先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['brʌðər] ?
you **are** **the** **young** **lady's** **brother** **?**
你 是 这 年轻的 女士的 兄弟 ?

你是这位小姐的哥哥吗?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ɪg'zæktli] !
Exactly !
确切地 !

确切地！

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[dɪd][nɑːt][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? — ([əˈsaɪd] .)
Did not we tell you so ? — (Aside .)
做过 不是 我们 告诉 你 所以 ? — (旁边 .)

我们不是早就告诉过你了吗？——（旁白）

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ][diː] — [diː][pərˈtɪkjələr] ?
What makes her so d — d particular ?
什么 制作 她 所以 d — d 特别的 ?

她为什么这么挑剔?

[ˈmɪsɪz] . [siː] . [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] !
MRS . C . Now , sir , you know you are nothing of the kind !
太太 . C . 现在 , 先生 , 你 知道 你 是 没有什么 的 这 种类 !

C夫人：先生，您知道您根本不是那种人！

([krɔsiz] [tuː; tə][siː] .) [mɪs] [ˈhɛriːət] [hæz; həz][noʊ] [ˈbrʌðər] .
(Crosses to C .) Miss Harriet has no brother .
(十字架 到 C .) 错过 哈丽特 有 不 兄弟 .

（转至C。）哈丽特小姐没有兄弟。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[heɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Hey , ma'am ?
嘿 , 女士 ?

嘿，女士?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[noʊ] [ˈbrʌðər] ! — ([əˈsaɪd] .)
No brother ! — (Aside .)
不 兄弟 ! — (旁边 .)

没有兄弟！——（旁白）

[hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] ! — [juːl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [rɪˈleɪʃnz] ? — [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
Here's a go ! — You'll allow me to know my own relations ? — Oh — h — h !
这里是 一个 去 ! — 你会 允许 我 到 知道 我的 自己的 关系 ? — 哦 — h — h !

来吧！——你会让我了解我的亲属关系吗？——哦——啊——啊！

[ˈmɪsɪz] . [siː] . [ɪnˈdiːd] !
MRS . C . Indeed !
太太 . C . 的确 !

C夫人：确实如此！

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ɔːl] .
I have discovered all .
我 有 发现 全部 .

我已经全部发现了。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] ?
The **devil** **you** **have** **?**
这 魔鬼 你 有 ?

你拥有的魔鬼?

[ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['boʊld] [aʊt] .
Then **we** **are** **bowled** **out** **.**
然后 我们 是 保龄球 出去 .

然后我们就被淘汰了。

['mædəm] , [wi:; wi] [θroʊ] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['mɜ:rsi] !
Madam **,** **we** **throw** **ourselves** **upon** **your** **mercy** **!**
女士 , 我们 扔 我们自己 之上 你的 怜悯 !

夫人，我们恳求您的宽恕!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[jes] ! [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][oʊld]['kɑ:t(ə)n] .
Yes **!** **don't** **say** **anything** **to** **old** **Cotton** **.**
是的 ! 不 说 任何事物 到 老的 棉布 .

对！千万别跟老科顿说任何话。

['mɪsɪz] . [si:] . ([ə'saɪd] .)
MRS **.** **C** **.** **(** **Aside** **.** **)**
太太 . C . (旁边 .)

C夫人（旁白）

[oʊld]['kɑ:t(ə)n] !
Old **Cotton** **!**
老的 棉布 !

老棉花!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [neɪm] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ! — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]
what **a** **respectful** **name** **to** **call** **her** **father** **!** **—** **I** **will** **not** **;** **I** **am** **inclined** **to**
什么 一个 尊重 姓名 到 称呼 她 父亲 ! — 我 将要 不是 ; 我 是 倾斜 到
[bi:; bi] ['frendli] .
be **friendly** **.**
是 友好的 .

用这么尊敬的称呼来称呼她的父亲真是太好了！——我不会这么做；我倾向于友好待人。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; — [aɪl] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ɔ:l] .
I **have** **some** **influence** **over** **him** **;** **—** **I'll** **prevail** **on** **him** **to** **pardon** **all** **.**
我 有 一些 影响 超过 他 ; — 患病的 占上风 在 他 到 赦免 全部 .

我对他有一定的影响力；——我会说服他赦免所有人。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ðoʊ] ?
Will **you** **though** **?**
将要 你 尽管 ?

你会吗?

[ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] .
Then **give** **us** **your** **hand** **.**
然后 给 我们 你的 手 .

那就把手给我们吧。

([teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .)
(Takes her hand .)
(需要 她 手 .)

（握住她的手。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([teɪks] ['ʌðər] [hænd] .)
(Takes other hand .)
(需要 其他 手 .)

（拿起另一只手。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['regjələr] [gʊd] - [ən] !
you are a regular good - un !
你 是 一个 常规的 好的 - 联合国 !

你真是个好孩子!

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'saɪd] .)
MRS . C . (Aside .)
太太 . C . (旁边 .)

C夫人（旁白）

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
A good one !
一个 好的 一 !

不错!

[hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [roʊ'mæntɪk] . — [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] ,
Her language is not particularly romantic . — Nay , more than that ,
她 语言 是 不是 特别 浪漫的 . — 不 , 更多的 比 那 ,

她的语言并不浪漫——不，远不止如此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]['juːniən] .
I think I can persuade him to consent to your union .
我 思考 我 能 说服 他 到 同意 到 你的 联盟 .

我认为我可以说服他同意你们的结合。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ðə; ði]['leɪdi] [miːnz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] .
The lady means a partnership .
这 女士 方法 一个 合伙 .

这位女士意味着建立合作关系。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] ? — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [fɔːr; fər][laɪf] — ['mærɪdʒ] !

C	.	A	partnership	?	—	to	be	sure	—	for	life	—	marriage	!
C	.	一个	合伙	?	—	到	是	当然	—	为了	生活	—	婚姻	!

C. 伙伴关系？——当然——终身——婚姻！

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] , [naʊ] !

I'll	be	blowed	if	we	understand	one	another	,	now	!
患病的	是	吹	如果	我们	理解	一	其他	,	现在	!

如果我们现在就能互相理解，那我真是太惊讶了！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] !

C	.	Yes	!
C	.	是的	!

C. 是的！

[wiː; wi][duː] . — [faɪ] , [mɪs] ['kɑːt(ə)n] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [klæn'destɪn]

we	do	.	—	Fie	,	Miss	Cotton	;	do	you	think	I	do	not	recognise	your	clandestine
我们	做	.	—	菲	,	错过	棉布	;	做	你	思考	我	做	不是	认出	你的	秘密

['lʌvər] , ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] ?

lover	,	Mr	.	Cutaway	?
情人	,	先生	.	剖面图	?

没错。——呸，科顿小姐；你以为我认不出你的秘密情人卡塔韦先生吗？

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

['kɑːt(ə)n] !

Cotton	!
棉布	!

棉布！

[aɪ][oʊld] ['mæstɚz] ['dɔːtər] ?

I	old	master's	daughter	?
我	老的	硕士学位	女儿	?

我是老主人的女儿吗？

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[zaʊndz] !
Zounds **!**
声波 !

天哪!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] . — [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
she **knows** **nothing** **,** **after** **all** **.** **—** **Yes** **,** **ma'am** **,** **you've** **hit** **it** **.**
她 知道 没有什么 , 后 全部 . — 是的 , 女士 , 你已经 打 它 .

她毕竟什么都不知道。——是的，女士，您说对了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kʌtəweɪ] .
My **name** **is** **Cutaway** **.**
我的 姓名 是 剖面图 .

我的名字叫卡特威。

['mɪsɪz] . [siː] . [hɑː] ! [hɑː] !
MRS **.** **C** **.** **Ha** **!** **ha** **!**
太太 . C . 哈 ! 哈 !

C夫人：哈哈!

[juː; jʊ] [kən'fes] .
you **confess** **.**
你 承认 .

你坦白了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] .
You **see** **I** **was** **too** **sharp** **for** **you** **;** **I** **found** **out** **you** **were** **Mr** **.** **Cutaway** **.**
你 看 我 曾是 也 锋利的 为了 你 ; 我 成立 出去 你 是 先生 . 剖面图 .

你看，我比你更胜一筹；我发现你就是那个投机取巧的家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] !
To **be** **sure** **you** **did** **!**
到 是 当然 你 做过 !

当然，你肯定做到了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] , [mæm, mɑːm, məm] .
you **are** **so** **sharp** **,** **ma'am** **.**
你 是 所以 锋利的 , 女士 .

女士，您真是太精明了。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] — [hiː; hi] !
you **found** **out** **Mr** **.** **Cutaway** **—** **He** **!**
你 成立 出去 先生 . 剖面图 — 他 !

你发现卡特威先生——他!

[hi:; hi] !

he	**!**
他	!

他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美好的一天：一幕闹剧(A Day Well Spent A Farce, in One Act)

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['entər] ['brɪdʒɪt] , [el] .
Enter **BRIDGET** **,** **L** **.**
进入 布里奇特 , L .

布里奇特，L.

[brɪdʒ] .
BRIDG **.**
桥梁 .

桥。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , ['mɪstər] . ['kɑːtənz] ['fɔːrmən] , ['mɪstər] . [boʊlt] , [ɪz] [hɪr] .
Please **,** **ma'am** **,** **Mr** **.** **Cotton's** **foreman** **,** **Mr** **.** **Bolt** **,** **is** **here** **.**
请 , 女士 , 先生 . 棉花的 领班 , 先生 . 螺栓 , 是 这里 .

夫人，科顿先生的工头博尔特先生在这里。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] !
He **is** **not** **!**
他 是 不是 !

他不是!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [kʌt] — ['kʌtəweɪ] !
my **name** **is** **Cut** **—** **Cutaway** **!**
我的 姓名 是 切 — 剖面图 !

我的名字叫 Cut—Cutaway!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

['mɪstər] . [boʊlt][ɪz][nɑːt] [hɪr] !
Mr **.** **Bolt** **is** **not** **here** **!**
先生 . 螺栓 是 不是 这里 !

博尔特先生不在!

[noʊ] , [nɔːr] ['mɪzl] ['iːðər] ; [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [ɪz] ['kʌtəweɪ] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs]
no , **nor** **Mizzle** **either** ; **this** **gentleman's** **name** **is** **Cutaway** — **my** **name** **is** **Miss**
不 , 也不 毛毛雨 任何一个 ; 这 绅士的 姓名 是 剖面图 — 我的 姓名 是 错过
['hɛriːət] .
Harriet .
哈丽特 .

不，也不是米泽尔；这位先生名叫卡塔韦——我的名字是哈丽特小姐。

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [boʊlt][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .
But **Mr** . **Bolt** **is** **at** **the** **street** **door** .
但 先生 . 螺栓 是 在 这 街道 门 .

但博尔特先生就在街边门口。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[naʊ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
Now **who** **the** **devil** **can** **this** **be** **?**
现在 WHO 这 魔鬼 能 这 是 ?

这到底是谁?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

(['hwispəz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[aɪ] [seɪ] , [boʊlt] , [ðer; ðər] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I **say** , **Bolt** , **there** **a'n't** **two** **of** **you** .
我 说 , 螺栓 , 那里 蚂蚁 二 的 你 .

我说，博尔特，你不是一个人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [dɪ'zaɪər]['mɪstər] . [boʊlt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] . — [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,
C . **Desire** **Mr** . **Bolt** **to** **walk** **in** . **—** **Don't** **be** **frightened** , **my** **young** **friends** ,
C . 欲望 先生 . 螺栓 到 走 在 . — 不 是 害怕 , 我的 年轻的 朋友们 ,

C. 希望博尔特先生走进来。——别害怕，我的年轻朋友们，

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'lɑːrm] .
though **I** **guess** **the** **cause** **of** **your** **alarm** .
尽管 我 猜测 这 原因 的 你的 警报 .

不过我猜这就是你感到担忧的原因。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
I'm bless'd if you do .
我是 蒙福 如果 你 做 .

如果你这么做，我会非常感激。

['entər] ['kʌtəweɪ] , [el] .
Enter CUTAWAY , L .
进入 剖面图 , L .

输入 CUTAWAY，L。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr] ! — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [nɑːt] [hɪr] .
All right so far ! — the young lady here , and the old boy not here .
全部 正确的 所以 远的 ! — 这 年轻的 女士 这里 , 和 这 老的 男生 不是 这里 .

目前一切顺利！——这位年轻女士在这里，这位老先生不在。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [kʌm] ['fɔːrwərd] , ['mɪstər] . [boʊlt] ; [kʌm] ['fɔːrwərd] .
C . Come forward , Mr . Bolt ; come forward .
C . 来 向前 , 先生 . 螺栓 ; 来 向前 .

C. 博尔特先生，请上前一步；请上前一步。

['noʊbɑːdi] [hɪr] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] .
Nobody here , except Mr . Cutaway .
无人 这里 , 除了 先生 . 剖面图 .

这里除了卡特威先生，没有其他人。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] [hɪr] , ['mædəm] !
Mr . Cutaway here , Madam !
先生 . 剖面图 这里 , 女士 !

女士，我是卡特威先生！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [juː; jʊ][stɑːrt] ; [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; — [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hɛriːət] .

C	.	You	start	;	I	guess	the	cause	of	surprise	;	—	yes	,	and	Miss	Harriet	.
C	.	你	开始	;	我	猜测	这	原因	的	惊喜	;	—	是的	,	和	错过	哈丽特	.

C. 你先开始；我猜这是惊讶的原因；——是的，还有哈丽特小姐。

(['mɪzl] ['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] ['letɪŋ] [veɪl] [fɔːl] .)

(	MIZZLE	hides	his	face	by	letting	veil	fall	.	)
(	毛毛雨	隐藏	他的	脸	经过	出租	面纱	落下	.	)

（MIZZLE 让面纱滑落，遮住了脸。）

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[hem] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [kloʊk][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

Hem	,	she	has	got	a	new	cloak	by	the	way	.
下摆	,	她	有	得到	一个	新的	披风	经过	这	方式	.

对了，她还买了一件新斗篷。

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ] .

But	I	have	not	introduced	you	.
但	我	有	不是	介绍	你	.

但我还没有介绍你们认识。

([krɔsiz] [el] . [siː] .) ['mɪstər] . [boʊlt] , ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] ; ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] , ['mɪstər] . [boʊlt] .

(	Crosses	L	.	C	.	)	Mr	.	Bolt	,	Mr	.	Cutaway	;	Mr	.	Cutaway	,	Mr	.	Bolt	.
(	十字架	L	.	C	.	)	先生	.	螺栓	,	先生	.	剖面图	;	先生	.	剖面图	,	先生	.	螺栓	.

（交叉 LC）博尔特先生，卡塔韦先生；卡塔韦先生，博尔特先生。

([ðeɪ] [bəuθ][baʊ; boʊ] .)

(	They	both	bow	.	)
(	他们	两个都	弓	.	)

（两人都鞠躬。）

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [wʌnz] [self] ! — [aɪm] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

How	queer	it	is	to	be	introduced	to	one's	self	!	—	I'm	beside	myself	.
如何	酷儿	它	是	到	是	介绍	到	一个人的	自己	!	—	我是	旁	我	.

认识自己真是太奇妙了！——我简直欣喜若狂。

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

(['hwispəz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[aɪ] [seɪ] , [boʊlt] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jɔːr'self] ?
I say , Bolt , how do you like yourself ?
我 说 , 螺栓 , 如何 做 你 喜欢 你自己 ?

我说，博尔特，你对自己感觉如何?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] .
Curse me if there isn't another incident .
诅咒 我 如果 那里 不是 其他 事件 .

如果没有再发生类似事件，就诅咒我吧。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ˌem 'iː] [wɪl] [wɔːk] [ɪn] [nekst] .
A second me will walk in next .
一个 第二 我 将要 走 在 下一个 .

接下来会走进第二个我。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [haʊ] [ɪm'bærəst] [ðeɪ] [siːm] — [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [θruː] [ɔːl] :
C . How embarrassed they seem — and I see through all :
C . 如何 尴尬的 他们 似乎 — 和 我 看 通过 全部 :

C. 他们看起来多么尴尬啊——而我看穿了这一切:

[mɪs] ['hɛriːət] [siːmz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [boʊlt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
Miss Harriet seems afraid of Mr . Bolt seeing her .
错过 哈丽特 似乎 害怕的 的 先生 . 螺栓 看到 她 .

哈丽特小姐似乎害怕博尔特先生看到她。

[haʊ] [wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
How well I understand her feelings .
如何 出色地 我 理解 她 情怀 .

我多么能理解她的感受。

['entər] ['brɪdʒɪt] , [el] .
Enter BRIDGET , L .
进入 布里奇特 , L .

布里奇特，L.

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] .
Mr . **Cotton** , **ma'am** .
先生 . 棉布 , 女士 .

科顿先生，女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[boʊlt] , ['mɪzl] , [ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] .
BOLT , MIZZLE , and CUTAWAY .
螺栓 , 毛毛雨 , 和 剖面图 .

螺栓、枪口和剖面图。

([tə'geðər] .)
(Together .)
(一起 .)

（一起。）

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] .
Mr . Cotton .
先生 . 棉布 .

科顿先生。

([boʊlt][ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] ['ɪnstəntli] [rʌn] [ɔːf] [θruː] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] , ['mɪzl] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .)
(BOLT and CUTAWAY instantly run off through Gothic window , MIZZLE , R . H .)
(螺栓 和 剖面图 即刻 跑步 离开 通过 哥特 窗户 , 毛毛雨 , 拉 . H .)

（BOLT 和 CUTAWAY 瞬间穿过哥特式窗户跑开，MIZZLE，RH）

['mɪsɪz] . [siː] . ['dʒent(ə)lmən] !
MRS . C . Gentlemen !
太太 . C . 先生们 !

C夫人，先生们!

[jʌŋ] ['leɪdi] !
young lady !
年轻的 女士 !

小姐!

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'spɜːrʒn] !
what a dispersion !
什么 一个 分散 !

真是分散啊!

[waɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstər] . [boʊlt][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] —
Why , at any rate , Mr . Bolt should vanish —
为什么 , 在 任何 速度 , 先生 . 螺栓 应该 消失 —

总之，博尔特先生究竟为何会消失——

['entər] ['kɑːt(ə)n] , ['hɛriːət] , [mɪs] [braʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [el] . [eɪtʃ] .
Enter COTTON , HARRIET , MISS BROWN , and MRS . STITCHLEY , L . H .
进入 棉布 , 哈丽特 , 错过 棕色的 , 和 太太 . - , L . H .

卡顿、哈丽特、布朗小姐和斯蒂奇利夫人（左）登场

(['eksɪt] ['brɪdʒɪt] , [el] .)
(Exit BRIDGET , L .)
(出口 布里奇特 , L .)

（从桥出口下，左转）

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːrdʒli] , [haʊ] [-] [duː] ? — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Ah , Mrs . Chargely , how d'ye do ? — I have brought some ladies with me .
啊 , 太太 . 收费 , 如何 染料 做 ? — 我 有 带来 一些 女士们 和 我 .

啊，查吉利夫人，您好！——我带了几位女士一起来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] ;
C . Happy to see any of your friends , Mr . Cotton ;
C . 快乐的 到 看 任何 的 你的 朋友们 , 先生 . 棉布 ;

C. 很高兴见到您的朋友，科顿先生；

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ([drɔːz] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] ,
but one little thing I must say to you , (draws him apart ,
但 一 小的 事物 我 必须 说 到 你 , (平局 他 除 ,

但我必须告诉你一件事，（他分开，

) [dəunt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
) don't be too severe with your daughter .
) 不 是 也 严重 和 你的 女儿 .

不要对你女儿太严厉。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][dəunt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] .
No , no , madam ; I don't intend it .
不 , 不 , 女士 ; 我 不 打算 它 .

不，不，夫人；我没有那个意思。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] .
C .
C .

C.

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] .
I have promised to be her friend .
我 有 承诺 到 是 她 朋友 .

我已承诺会做她的朋友。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

['prɑːmɪst] , ['mædəm] ; [meɪ] [aɪ][æsk][tuː; tə] [huːm] ?
Promised , madam ; may I ask to whom ?
承诺 , 女士 ; 可能 我 问 到 谁 ?

夫人，我已答应；请问答应谁?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
C . To herself , to be sure .
C . 到 她自己 , 到 是 当然 .

C. 当然，她是对自己说的。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? — ['hɛriːət] , [maɪ] [dɪr] !
have you seen her before ? — Harriet , my dear !
有 你 已见 她 前 ? — 哈丽特 , 我的 亲爱的 !

你以前见过她吗? ——亲爱的哈丽特!

['hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[jes] , ['pɑːpə] .
Yes , papa .
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['hɛriːət] ?
This is not your daughter Harriet ?
这 是 不是 你的 女儿 哈丽特 ?

这不是你的女儿哈丽特吗?

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊ] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['laɪknəs] ?
Yes , but it is though ; don't you see the strong likeness ?
是的 , 但 它 是 尽管 ; 不 你 看 这 强的 相似 ?

是的，但确实如此；难道你看不出他们之间强烈的相似之处吗?

['hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[jes] , ['mædəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɛriːət] ['kɑːt(ə)n] .
Yes , madam ; I am Harriet Cotton .
是的 , 女士 ; 我 是 哈丽特 棉布 .

是的，夫人；我就是哈丽雅特·科顿。

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['petrɪfaɪd] !
MRS . C . I am petrified !
太太 . C . 我 是 石化 !

C女士：我吓坏了！

['θʌndərstrʌk] !
thunderstruck !
雷击 !

被雷击中了！

[waɪ] , [ə'nʌðər] ['dɔːtər] ['hɛriːət] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [stɪl] . — ['brɪdʒɪt] !
why , another daughter Harriet came here just now , and is here still . — Bridget !
为什么 , 其他 女儿 哈丽特 来了 这里 只是 现在 , 和 是 这里 仍然 . — 布里奇特 !

哎呀，我的另一个女儿哈丽特刚才也来了，现在还在呢。——布里奇特！

['entər] ['brɪdʒɪt] , [ɑːr] . [wɪð; wɪθ][veɪl] .
Enter BRIDGET , R . with veil .
进入 布里奇特 , 拉 . 和 面纱 .

布里奇特（R.）戴着面纱上场。

[brɪdʒ] .
BRIDG .
桥梁 .

桥。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [mɪs] ['hɛriːət] [hæz; həz]['boʊltɪd][hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bed] -
Please , ma'am , Miss Harriet has bolted herself in one of the bed -
请 , 女士 , 错过 哈丽特 有 螺栓连接 她自己 在 一 的 这 床 -
[ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wɔːnt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
rooms , and wont open the door .
房间 , 和 惯于 打开 这 门 .

夫人，请您注意，哈丽特小姐把自己锁在其中一间卧室里，不肯开门。

[hɜːr; hər][veɪl] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['bænɪstər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Her veil caught against the banister , ma'am ; here it is .
她 面纱 捕捉 反对 这 栏杆 , 女士 ; 这里 它 是 .

夫人，她的面纱被栏杆勾住了；找到了。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[sʌm; səm]['ɪmpjədənt][ɪm'pɑːstər] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːrdʒli] .
Some impudent impostor , Mrs . Chargely .
一些 厚颜无耻 骗子 , 太太 . 收费 .

查吉利夫人，你这个厚颜无耻的冒名顶替者。

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[ænd; ənd] , [aɪl] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] — ([ə'saɪd] .)
And , I'll confess the truth — (Aside .)
和 , 患病的 承认 这 真相 — (旁边 .)

而且，我还要坦白一件事——（旁白）

[haʊ] [ɑːr; ər][maɪ] [bəˈnevələnt] [dɪˈzaɪnz] [ˈfrʌstreɪtɪd] — [ˈmɪstər] . [ˈkʌtəweɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

How	are	my	benevolent	designs	frustrated	—	Mr	.	Cutaway	was	with	her	.
如何	是	我的	仁慈	设计	沮丧的	—	先生	.	剖面图	曾是	和	她	.

我的善意计划为何受挫——卡特威先生和她在一起。

[kɑːt] .

COT	.
棉	.

棉。

[ˈderɪŋ] [ˈskaʊndrəl] !

Daring	scoundrel	!
大胆	恶棍	!

胆大妄为的恶棍!

[ˈhɑːr] .

HAR	.
哈尔	.

哈尔。

[ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [retʃ] !

The	faithless	wretch	!
这	不忠	可怜虫	!

这个背信弃义的恶人!

[brɔːt] [ə; eɪ] [ʃæm] [ˌem ˈiː] . — [oʊ][ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] !

brought	a	sham	me	.	—	Oh	papa	,	papa	!
带来	一个	假	我	.	—	哦	爸爸	,	爸爸	!

带来了一个假我。——哦，爸爸，爸爸!

([ˈsɒbz] .)

(	Sobs	.	)
(	啜泣	.	)

（抽泣）

[kɑːt] .

COT	.
棉	.

棉。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][aʊt] .

I	told	you	what	he	would	turn	out	.
我	讲述	你	什么	他	会	转动	出去	.

我早就告诉过你他会变成什么样。

[mɪs] [biː] . [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːld] . — [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

MISS	B	.	Mrs	.	Bridget	,	I	think	I	heard	you	called	.	—	Allow	me	to	look	at
错过	B	.	太太	.	布里奇特	,	我	思考	我	听到	你	称为	.	—	允许	我	到	看	在

[ðə; ði][veɪl] ;

the	veil	;
这	面纱	;

B小姐：布里奇特夫人，我好像听到有人叫您了。——请允许我看看面纱;

[əbˈzɜːrv] , [ˈmɪsɪz] . - !

observe	,	Mrs	.	Stitchley	!
观察	,	太太	.	-	!

请看，斯蒂奇利夫人!

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[es] . [aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] !
S . **I** **do** , **my** **dear** !
S . 我 做 , 我的 亲爱的 !

S：我愿意，亲爱的!

[mɪs] [biː] .
MISS **B** .
错过 B .

B小姐

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
The **ironmould** **,** **and** **everything** **!**
这 - , 和 一切 !

铁模，以及所有的一切!

['mɪsɪz] . [tʃɑːrdʒli] ,
Mrs . **Chargely** **,**
太太 . 收费 ,

查格利夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ðɪs] [veɪl][ɪz][maɪn] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! — [hæd; həd][ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ][sɪlk] [kloʊk] ?
this **veil** **is** **mine** **;** **there** **are** **thieves** **in** **the** **house** **!** **—** **Had** **the** **lady** **a** **silk** **cloak** **?**
这 面纱 是 矿 ; 那里 是 窃贼 在 这 房子 ! — 有 这 女士 一个 丝绸 披风 ?

这面纱是我的；屋里有贼！——这位女士有丝绸斗篷吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] .
C . **Yes** .
C . 是的 .

C. 是的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['feðər] ?
S . **And** **a** **bonnet** **and** **feather** **?**
S . 和 一个 引擎盖 和 羽毛 ?

S：还有帽子和羽毛?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] .
C . **Yes** .
C . 是的 .

C. 是的。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [dɪˈskʌvərd] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋd] , ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] ?
It is all discovered ! — You know we were wronged , Mr . Cotton ?
它 是 全部 发现 ! — 你 知道 我们 是 冤枉 , 先生 . 棉布 ?

一切都真相大白了！——科顿先生，您知道我们受到了不公正的对待吗?

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , and I know I had to pay for it .
是的 , 和 我 知道 我 有 到 支付 为了 它 .

是的，我知道我必须为此付出代价。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪd] . — ['mɪsɪz] .
But we will be righted . — Mrs .
但 我们 将要 是 右 . — 太太 .

但我们会得到公正的对待。——夫人

[tʃɑːrdʒli] , [dəunt][let][jʊr; jər] [haʊs] [biː; bi][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [θiːvz] — [send][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
Chargely , don't let your house be a nest of thieves — send for the officers .
收费 , 不 让 你的 房子 是 一个 巢 的 窃贼 — 发送 为了 这 警官 .

千万别让你的家成为窃贼的巢穴——赶紧报警!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [aɪ] [wɪl] . — ['brɪdʒɪt] !
C . I will . — Bridget !
C . 我 将要 . — 布里奇特 !

C. 我会的。——布里奇特!

['brɪdʒɪt] !
Bridget !
布里奇特 !

布里奇特!

[lɑːk] [ʃæm] [mɪs] ['hæriːəts] [dɔːr] [ˌaʊt'saɪd] — [send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd]
Lock sham Miss Harriet's door outside — send for the police ! — What a horrid
锁 假 错过 哈里特的 门 外部 — 发送 为了 这 警察 ! — 什么 一个 可怕的
[ʌnroʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] .
unromantic adventure .
不浪漫的 冒险 .

把哈丽特小姐家的门锁上了——快叫警察！——多么糟糕、多么不浪漫的冒险啊。

(['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .)
(Exit , R . H .)
(出口 , 拉 . H .)

（出口，右侧）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪd] .
S . You shall be righted .
S . 你 将 是 右 .

S. 你终将得到公正的对待。

[mɪs] [biː] .
MISS B .
错过 B .

B小姐

[aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] : [aɪl] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [kloʊk] — [ðə; ðɪ] ['vɪləni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'kloʊkt] .
I will , indeed : I'll recover my cloak — the villainy shall be uncloaked .
我 将要 , 的确 : 患病的 恢复 我的 披风 — 这 邪恶 将 是 揭开面纱 .

的确如此：我必将找回我的斗篷——罪恶终将暴露无遗。

(['eksɪʌnt] [mɪs] [biː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
(Exeunt MISS B . and MRS .
(退场 错过 B . 和 太太 .

（B小姐和夫人下场）

[es] . , [el] . [eɪtʃ] .)
S . , L . H .)
S . , L . H .)

S.，LH)

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['hɛriːət] ; [wiːl] [siː] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
Come along , Harriet ; we'll see the end of this .
来 沿着 , 哈丽特 ; 出色地 看 这 结尾 的 这 .

跟我来，哈丽特；我们一起看看这一切的结局。

[tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] !
To a nice house I seem to have brought you !
到 一个 好的 房子 我 似乎 到 有 带来 你 !

我好像把你带到了一栋漂亮的房子里!

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , — [ə; eɪ] [deɪ] ['bjuːtɪfli] [spent] !
A pleasant day , we have had , — a day beautifully spent !
一个 令人愉快的 天 , 我们 有 有 , — 一个 天 非常漂亮 花费 !

今天过得很愉快，真是美好的一天!

(['eksɪʌnt] , [el] . [eɪtʃ] .)
(Exeunt , L . H .)
(退场 , L . H .)

（左下）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- ['gɑːrdn] . — [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ;
CHARGELY'S **Garden** . **—** **At** **the** **back** **of** **stage** **a** **high** **wall** **;**
- 花园 . — 在 这 后退 的 阶段 一个 高的 墙 ;

查格利花园——舞台后方有一堵高墙；

[tuː; tə][ðə; ði][ɑːr] . [θriː][iː] . [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl] ['wɪndoʊ] .
to **the** **R** . **3** **E** . **part** **of** **the** **house** **,** **with** **door** **and** **practicable** **window** **.**
到 这 拉 . 3 E . 部分 的 这 房子 , 和 门 和 切实可行的 窗户 .
— [dɑːrk] .
— **Dark** **.**
— 黑暗的 .

到房屋的 R. 3 E. 部分，有门和实用的窗户。—黑暗。

['entər] [boʊlt] , [frʌm; frəm] [bæk] , [ɑːr] .
Enter **BOLT** **,** **from** **back** **,** **R** **.**
进入 螺栓 , 从 后退 , 拉 .

输入 BOLT，从后面，R。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ɪ'gæd] , [aɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrʌbz]
Egad **,** **I've** **succeeded** **in** **concealing** **myself** **among** **the** **statues** **and** **the** **shrubs**
哎呀 , 我已经 成功了 在 隐藏 我 之中 这 雕像 和 这 灌木
,
,
,

哎呀，我成功地把自己藏在了雕像和灌木丛中。

& [siː] . [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['devəlɪʃ] [haɪ] ,
& **c** **.** **I** **wish** **that** **wall** **was** **not** **so** **devilish** **high** **,**
& c . 我 希望 那 墙 曾是 不是 所以 恶魔般的 高的 ,

等等。我真希望那堵墙不要那么高，高得吓人。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪt] [nɑːt][kwaɪt][soʊ]['fɜːrmli] ['fɑːsənd] .
and **that** **gate** **not** **quite** **so** **firmly** **fastened** **.**
和 那 门 不是 相当 所以 牢牢 系紧 .

而且那扇门似乎也没关牢。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['bɑːbi] [ɪz] .
I **wonder** **where** **Bobby** **is** **.**
我 想知道 在哪里 鲍比 是 .

我想知道鲍比在哪里。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

([stɪl] [ɪn][kloʊk][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ɑːr] . [θriː][iː] .) ['tʃɑːrli] , [ɪz][ðæt]
(**Still** **in** **cloak** **and** **bonnet** **,** **looking** **out** **of** **window** **,** **R** **.** **3** **E** **.** **)** **Charley** **,** **is** **that**
(仍然 在 披风 和 引擎盖 , 寻找 出去 的 窗户 , 拉 . 3 E .) 查理 , 是 那
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

（仍穿着斗篷和帽子，望着窗外，R. 3 E.）查理，是你吗?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[jes] ; [haʊ] [snʌg] [juː; jʊ] [lʊk] , [ʌp] [ðer; ðər] !
Yes ; **how** **snug** **you** **look** , **up** **there** !
是的 ; 如何 舒适 你 看 , 向上 那里 !

是的，你在上面看起来真舒服!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['deɪz] ['pleʒər] ?
How **do** **you** **like** **your** **day's** **pleasure** **?**
如何 做 你 喜欢 你的 天 乐趣 ?

你喜欢怎样享受今天的乐趣?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ə'meɪzɪŋli] !
Amazingly **!**
令人惊讶的是 !

太棒了!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['spaɪsi] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [kiːps] [wʌn] [ə'weɪk] .
It **is** **a** **spicy** **sort** **of** **pleasure** **—** **keeps** **one** **awake** **.**
它 是 一个 辛辣的 种类 的 乐趣 — 保持 一 醒 .

这是一种刺激的快感——让人保持清醒。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
I **told** **you** **we** **should** **have** **something** **to** **laugh** **at** **.**
我 讲述 你 我们 应该 有 某物 到 笑 在 .

我早就说过我们应该找点乐子。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] .
Yes , **the** **wrong** **side** **of** **our** **mouths** **.**
是的 , 这 错误的 边 的 我们的 嘴 .

是的，说错话了。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [duː] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] !
If **ever** **I** **do** **go** **out** **with** **you** **again** **!**
如果 曾经 我 做 去 出去 和 你 再次 !

如果我以后有机会再和你约会的话!

['entər] ['kʌtəweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['lædər] , [el] . [juː] . [iː] . [boʊlt] [steps] [bæk] .
Enter **CUTAWAY** **,** **with** **ladder** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **BOLT** **steps** **back** **.**
进入 剖面图 , 和 梯子 , L . U . E . 螺栓 步骤 后退 .

镜头切入，带梯子，LUE BOLT 后退一步。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

['fɔːrtʃən] ['feivəz] [ðə; ði][boʊld] .
Fortune favours the bold .
财富 恩惠 这 大胆的 .

机遇总是垂青勇者。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
This is an unexpected
这 是 一个 意外

这出乎意料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[praɪz] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪf] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃər] [æt; ət]['jɑːndər] ['wɪndoʊ]
prize — found it in the knife room — and the dear creature at yonder window
奖 — 成立 它 在 这 刀 房间 — 和 这 亲爱的 生物 在 远处 窗户
, [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] :
, she shall descend :
, 她 将 下降 :

奖品——在刀具室里找到的——还有那边窗户边的可爱生物，她会下来的：

[ðen] [wiːl] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] . — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt]
then we'll over the wall . — By - the - by , I wonder what has become of that
然后 出色地 超过 这 墙 . — 经过 - 这 - 经过 , 我 想知道 什么 有 变得 的 那
[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] . — ['hɛriːət] !
inefficient representation of myself . — Harriet !
效率低下 表示 的 我 . — 哈丽特 !

然后我们就翻过墙去。——对了，我想知道我那拙劣的自我形象现在怎么样了。——哈丽特！

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[hɪ'loʊ] !
Hilloa !
希洛亚 !

希洛亚！

[juː; jʊ][ðer; ðər] !
you there !
你 那里 !

你在那里！

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .
There she is , beautiful as ever .
那里 她 是 , 美丽的 作为 曾经 .

她就在那里，一如既往地美丽动人。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[truː] , — [ɔːl][kæts][ɑːr; ər][ə'laɪk][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] .
True , — all cats are alike in the dark .
真的 , — 全部 猫 是 同样 在 这 黑暗的 .

没错，——所有的猫在黑暗中都一样。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɑːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] - ['feɪθf(ə)l] ['kʌtəweɪ] .
Come to the arms of your ever - faithful Cutaway .
来 到 这 武器 的 你的 曾经 - 忠实 剖面图 .

投入你永远忠诚的Cutaway的怀抱吧。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] .
You make me blush .
你 制作 我 脸红 .

你让我脸红了。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lædər] , ['dɪrɪst] ; [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'send] [ˌaɪ 'tiː] ?
I have a ladder , dearest ; will you descend it ?
我 有 一个 梯子 , 亲爱的 ; 将要 你 下降 它 ?

亲爱的，我这里有个梯子，你愿意下来吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ; — [kʌm] , [lʊk] [ə'laɪv] ! — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
I believe you , I will ; — Come , look alive ! — put it up !
我 相信 你 , 我 将要 ; — 来 , 看 活 ! — 放 它 向上 !

我相信你，我会的；——振作起来！——把它举起来!

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd][in'spaiəz] ['kɑːnfɪdəns] .
Her every word inspires confidence .
她 每一个 单词 鼓舞人心 信心 .

她说的每一句话都令人充满信心。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːg'zɪliəri] .
An unconscious auxiliary .
一个 无意识 辅助的 .

无意识的辅助手段。

['kʌtəweɪ] .
CUTAWAY .
剖面图 .

剖面图。

([pʊts] ['lædər] [ə'genst] ['wɪndoʊ] , [ɑːr] . [θriː][iː] .) [dɪ'send] , ['dɪrɪst] , [dɪ'send] ; [ænd; ənd] [teɪk]
(Puts ladder against window , R . 3 E .) Descend , dearest , descend ; and take
(放置 梯子 反对 窗户 , 拉 . 3 E .) 下降 , 亲爱的 , 下降 ; 和 拿
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] ;
care of the water - butt ;
关心 的 这 水 - 屁股 ;

（将梯子靠在窗户上，R. 3 E.）下来吧，亲爱的，下来吧；照看好水桶；

— [duː][nɑːt] , [stɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [set][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
— do not , star as you are , set in the ocean .
— 做 不是 , 星星 作为 你 是 , 放 在 这 海洋 .

——不要像星星一样，沉入大海。

(['mɪzl] [dɪ'sendz] .) — [naʊ] [lets] [ə'weɪ] !
(MIZZLE descends .) — Now let's away !
(毛毛雨 下降 .) — 现在 我们来吧 离开 !

（MIZZLE 降落。）——现在我们走吧！

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[steɪ] , [maɪ]['bʌnd(ə)l] !
Stay , my bundle !
停留 , 我的 捆 !

留下来，我的宝贝！

[oʊ] , [maɪ]['bʌnd(ə)l] !
oh , my bundle !
哦 , 我的 捆 !

哦，我的包裹！

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[wʌt] ['bʌnd(ə)l] , [swiːtəst] ?
What bundle , sweetest ?
什么 捆 , 最甜美的 ?

哪份最甜?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæv; həv][left] ; [soʊ][duː][juː; jʊ]['bʌnd(ə)l][ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .

A	bundle	I	have	left	;	so	do	you	bundle	up	the	ladder	and	get	it	.
一个	捆	我	有	左边	;	所以	做	你	捆	向上	这	梯子	和	得到	它	.

我剩下一捆东西；所以你也得爬上梯子去拿。

[kʌt] .

CUT	.
切	.

切。

[jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz][ɑːr; ər] [kə'mændz] , ['lʌvli] [wʌn] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɔːrs] ; — [kɔːt] [koʊld] , [pʊr] [θɪŋ]

Your	desires	are	commands	,	lovely	one	.	—	She	is	hoarse	;	—	caught	cold	,	poor	thing
你的	欲望	是	命令	,	迷人的	一	.	—	她	是	嘶哑	;	—	捕捉	寒冷的	,	贫穷的	事物

.

:

.

你的愿望就是命令，亲爱的。——她嗓子嘶哑了；——可怜的姑娘，着凉了。

([ə'sendz] ['lædər] [ænd; ənd][goʊz][ɪn][æt; ət]['wɪndoʊ] .)

(	Ascends	ladder	and	goes	in	at	window	.	)
(	上升	梯子	和	去	在	在	窗户	.	)

（爬上梯子，从窗户进去。）

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[aɪ] [seɪ] , [bɑːb] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

I	say	,	Bob	,	what	did	you	send	him	in	there	for	?
我	说	,	鲍勃	,	什么	做过	你	发送	他	在	那里	为了	?

我说，鲍勃，你把他派进去干什么?

[mɪz] .

MIZ	.
米兹	.

MIZ。

[waɪ] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Why	the	cursed	officers	are	breaking	open	the	door	.
为什么	这	被诅咒的	警官	是	打破	打开	这	门	.

这些该死的警察为什么要破门而入?

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ; [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɑːp] — [hɑː] ! [hɑː] !

I	heard	them	;	so	I	gave	him	for	a	sop	—	Ha	!	ha	!
我	听到	他们	;	所以	我	给予	他	为了	一个	肥皂	—	哈	!	哈	!

我听到了；所以我给了他一点甜头——哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[boʊlt] .

BOLT	.
螺栓	.

螺栓。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! [pʊr] ['dev(ə)l] !
ha **!** **poor** **devil** **!**
哈 ! 贫穷的 魔鬼 !

哈哈！可怜的家伙!

[naʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
Now **away** **with** **the** **ladder** **to** **the** **garden** **wall** **.**
现在 离开 和 这 梯子 到 这 花园 墙 .

现在把通往花园墙的梯子拿走。

(['mɪzl] [plænts] ['lædər] [ə'genst] [wɔːl] , [el] .) [naʊ] [wiːl] [ə'send] , [ænd; ənd][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
(MIZZLE plants ladder against wall , L .) **Now we'll ascend , and drop on the other**
(毛毛雨 植物 梯子 反对 墙 , L .) 现在 出色地 上升 , 和 降低 在 这 其他
[saɪd] .
side **.**
边 .

（MIZZLE 将梯子靠在墙上，左图。）现在我们要爬上去，然后从另一边跳下去。

[kʌt] .
CUT **.**
切 .

切。

([æt; ət] ['wɪndoʊ] , [ɑːr] .) ['hɛriːət] !
(At window , R .) **Harriet !**
(在 窗户 , 拉 .) 哈丽特 !

（窗边，R.）哈丽特!

['hɛriːət] , [maɪ] [lʌv] !
Harriet , my love !
哈丽特 , 我的 爱 !

哈丽特，我的爱人!

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['bʌnd(ə)l] .
I can find no bundle .
我 能 寻找 不 捆 .

我找不到捆绑包。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Can't you ?
不能 你 ?

难道你不能吗?

[ðen] [hɪr] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
then here is one for you .
然后 这里 是 一 为了 你 .

那么，这里有一个适合你的。

([teɪks] [ɔːf] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] — [ræps] ['bɑːnɪt] [ɪn] [kloʊk] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ðem; ðəm] [ɪn]
(Takes off cloak and bonnet — wraps bonnet in cloak , and throws them in
(需要 离开 披风 和 引擎盖 — 卷饼 引擎盖 在 披风 , 和 投掷 他们 在
['wɪndoʊ] .)
window .)
窗户 .)

（脱下斗篷和帽子，用斗篷裹住帽子，然后把它们扔进窗户。）

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[ə; eɪ] [mæn] ! [duːpt] — ['tʃiːtɪd] !
A man ! duped — cheated !
一个 男人 ! 受骗 — 作弊 !

一个男人！被骗了——被欺骗了！

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , ['bɑːbi] , [maɪ] [bɔɪ] !
Up the ladder , Bobby , my boy !
向上 这 梯子 , 鲍比 , 我的 男生 !

鲍比，我的孩子，往上爬！

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːf] ! — [ðə; ði] ['devə(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪnd,moʊst] — [gʊd] [baɪ] , [maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv]
Yes , we are off ! — The devil take the hindmost — Good by , my own true love
是的 , 我们 是 离开 ! — 这 魔鬼 拿 这 后方 — 好的 经过 , 我的 自己的 真的 爱
.
:
.

是的，我们出发了！——魔鬼带走最后一名——再见了，我亲爱的爱人。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

(['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] .)
(Feeling about .)
(感觉 关于 .)

（感觉如何。）

[ðə; ði] ['lædər] , [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['lædər] ?
The ladder , where is the ladder ?
这 梯子 , 在哪里 是 这 梯子 ?

梯子呢？梯子在哪儿？

([ə; eɪ] [kræʃ] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
(A crash is heard in the house ,
(一个 碰撞 是 听到 在 这 房子 ,

（屋内传来一声巨响，）

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['breɪkɪŋ] . — ['ɑːfəsərz] [ə'pɪr] [æt; ət] ['wɪndoʊ] . — ['eksiʌnt]['oʊvər][wɔːl] . —
as **of** **a** **door** **breaking** **.** **—** **Officers** **appear** **at** **window** **.** **—** **Exeunt** **over** **wall** **.** **—**
作为 的 一个 门 打破 . — 警官 出现 在 窗户 . — 退场 超过 墙 . —
[ðə; ði] ['leɪdiz] [skriːm] . — [siːn] [kləuziz])
The **ladies** **scream** **.** **—** **Scene** **closes** **)**
这 女士们 尖叫 . — 场景 关闭)

如同门被撞开一般。——警员出现在窗边。——翻墙而出。——女士们尖叫。——场景结束）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **VIII** **.**
场景 八 .

第八场

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ʃɑːp] . — [ʃɑːp] [ʃʌt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] “ ['kɑːt(ə)n] , ['hoʊʒər] , & [siː] . ” ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Outside **of** **Shop** **.** **—** **Shop** **shut** **up** **,** **with** **“** **Cotton** **,** **hosier** **,** **&** **c** **.** **”** **written** **on** **it** **.**
外部 的 店铺 . — 店铺 关闭 向上 , 和 “ 棉布 , 袜匠 , & c . ” 书面 在 它 .
— [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] . — [steɪdʒ][dɑːrk] .
— **The** **shop** **door** **to** **open** **.** **—** **Stage** **dark** **.**
— 这 店铺 门 到 打开 . — 阶段 黑暗的 .

商店外——商店关门了，门上写着“棉布、袜类等”。——商店门打开了。——舞台变暗。

['entər] [boʊlt] [ænd; ənd] ['mɪzl] .
Enter **BOLT** **and** **MIZZLE** **.**
进入 螺栓 和 毛毛雨 .

输入 BOLT 和 MIZZLE。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hɑː] !
Yes , **you** **may** **ha** !
是的 , 你 可能 哈 !

是的，你可以!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [bʌt; bət]
ha ! **—** **but**
哈 ! — 但

哈！——但是

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɑː] !
I **don't** **see** **anything** **to** **ha** !
我 不 看 任何事物 到 哈 !

我没看到什么可笑的!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[æt; ət] — [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə][hoʊ] ! [hoʊ] !
at **—** **No** , **nor** **to** **ho** ! **ho** !
在 — 不 , 也不 到 何 ! 何 !

在——不，也不是去！嚯！嚯!

[æt; ət] ['niːðər] .
at **neither** .
在 两者都不 .

两者都不是。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fʌn][fɔːr; fər]['evər] .
I **have** **done** **with** **fun** **for** **ever** .
我 有 完毕 和 乐趣 为了 曾经 .

我已经彻底告别了玩乐。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
Oh ! **don't** **say** **so** !
哦 ! 不 说 所以 !

哦！别这么说!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
we **are** **all** **right** , **you** **know** .
我们 是 全部 正确的 , 你 知道 .

我们都很好，你知道的。

[hæv; həv][nɑːt][aɪ][gɑːt] [θruː] ['bjuːtɪfli] ?
Have **not** **I** **got** **through** **beautifully** ?
有 不是 我 得到 通过 非常漂亮 ?

我的表现难道不够完美吗?

[stiəd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['intrikəsiz] ?
steered **through** **all** **the** **windings** **and** **intricacies** **?**
转向 通过 全部 这 绕组 和 错综复杂 ?

顺利通过了所有曲折复杂的路段?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['koʊtʃmən] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð]
Do **you** **suppose** **a** **skilful** **coachman** **would** **give** **a** **fig** **for** **a** **drive** **on** **a** **smooth**
做 你 认为 一个 熟练 马车夫 会 给 一个 如图 为了 一个 驾驶 在 一个 光滑的
[roʊd] ?
road **?**
路 ?

你认为一个技艺精湛的马车夫会为了在平坦的道路上行驶而斤斤计较吗?

— [noʊ] !
— **No** **!**
— 不 !

-不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
it **is** **turning** **the** **sharp** **corners** **that** **displays** **ingenuity** **.**
它 是 转弯 这 锋利的 角落 那 显示器 独创性 .

巧妙地转弯才能体现创造力。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [ɪn'dʒiːniəs] ['koʊtʃmən] .
but **don't** **let** **me** **be** **on** **the** **box** **with** **the** **said** **ingenious** **coachman** **.**
但 不 让 我 是 在 这 盒子 和 这 说 巧妙 马车夫 .

但千万别让我和那位才华横溢的马车夫一起出现在车厢里。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [jʌŋ] ['ræt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪg] ;
To **be** **sure** **it** **was** **lucky** **we** **overtook** **young** **Rattle** **,** **with** **his** **gig** **;**
到 是 当然 它 曾是 幸运的 我们 超越 年轻的 嘎嘎作响 , 和 他的 演出 ;

可以肯定的是，我们赶上年轻的拉特尔和他的马车真是幸运;

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [tɪl]
— **if** **he** **had** **not** **given** **us** **a** **lift** **,** **we** **should** **not** **have** **been** **home** **till**
— 如果 他 有 不是 给定 我们 一个 举起 , 我们 应该 不是 有 到过 家 直到
['brekfəst] [taɪm] .
breakfast **time** **.**
早餐 时间 .

—如果他没有载我们一程，我们可能要到早餐时间才能到家。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[noʊ] ! — [ænd; ənd]['mæstər] [wʊd] .
No ! — and master would .
不 ! — 和 掌握 会 .

不！——主人会的。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kʌt] ,
A pretty figure we should have cut ,
一个 漂亮的 数字 我们 应该 有 切 ,

我们本应该削减这个漂亮的数字，

[ɪf] [wi:d] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['ʃʌtər] .
if we'd arrived in time to find him opening the shutters .
如果 我们会 到达的 在 时间 到 寻找 他 开幕 这 百叶窗 .

如果我们及时赶到，就能看到他打开百叶窗了。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wi:l] [goʊ][ɪn] .
we'll go in .
出色地 去 在 .

我们进去。

([fi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .)
(Feels in his pocket .)
(感觉 在 他的 口袋 .)

（摸了摸口袋。）

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ki:] — [noʊ] ! [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ! — [nɔ:r][ɪn] [ðɪs] ['pɑ:kɪt] !
Here is the key — No ! curse it , there is not ! — nor in this pocket !
这里 是 这 钥匙 — 不 ! 诅咒 它 , 那里 是 不是 ! — 也不 在 这 口袋 !

钥匙在这里——不！该死，没有！——也不在这个口袋里!

— [nɔ:r][ɪn] [ðæt] ! — ['bɑ:bi] , [dɪd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ki:] ?
— nor in that ! — Bobby , did I give you the key ?
— 也不 在 那 ! — 鲍比 , 做过 我 给 你 这 钥匙 ?

——也不是！——鲍比，我把钥匙给你了吗?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[noʊ] ! (['fi:lɪŋ] .)
No ! (feeling .)
不 ! (感觉 .)

不！（感觉。）

[noʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !
No — I have not got it !
不 — 我 有 不是 得到 它 !

不——我还没有!

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði] [duːs] !
The **deuce** **!**
这 二 !

二号!

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] —
then **we** **have** **—**
然后 我们 有 —

然后我们就有了——

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [kiː] [ɪz][lɔːst] ?
you **are** **not** **going** **to** **say** **the** **key** **is** **lost** **?**
你 是 不是 去 到 说 这 钥匙 是 丢失的 ?

你不会是要说钥匙丢了吧?

[dəunt] [seɪ] [soʊ] !
don't **say** **so** **!**
不 说 所以 !

别这么说!

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊ] , ['weðər] [aɪ] [seɪ] [soʊ][ɔːr][nɑːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ,
It **is** **though** **,** **whether** **I** **say** **so** **or** **not** **;** **and** **now** **I** **remember** **,**
它 是 尽管 , 无论 我 说 所以 或者 不是 ; 和 现在 我 记住 ,

不管我怎么说，事实就是如此；现在我想起来了，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [tʃɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][wɔːl] .
I **heard** **something** **chink** **on** **the** **ground** **,** **when** **I** **jumped** **off** **the** **wall** **.**
我 听到 某物 裂缝 在 这 地面 , 什么时候 我 跳了起来 离开 这 墙 .

我从墙上跳下来的时候，听到地面传来“叮当”一声。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ]['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] !
what **a** **devil** **of** **a** **chink** **that** **was** **!**
什么 一个 魔鬼 的 一个 裂缝 那 曾是 !

那真是个棘手的缝隙!

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[its] [kən'faundidli] ['ɔ:kwərd] !
It's **confoundedly** **awkward** **!**
它是 要命 尴尬的 !

真是尴尬至极!

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
It **is** **?**
它 是 ?

这是?

[aɪ][laɪk] [ðæt] !
I **like** **that** **!**
我 喜欢 那 !

我喜欢!

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'faundidli] ['ɔ:kwərd] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
you **were** **confoundedly** **awkward** **,** **you** **mean** **.**
你 是 要命 尴尬的 , 你 意思是 .

你的意思是，你当时笨手笨脚的。

[waɪ] [dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ][du:][æz; əz][aɪ][du:] [wen] [aɪ] ['kæri] ['mʌni] ?
Why **did** **not** **you** **do** **as** **I** **do** **when** **I** **carry** **money** **?**
为什么 做过 不是 你 做 作为 我 做 什么时候 我 携带 钱 ?

为什么我携带现金时，你不采取我这样的措施?

[pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][taɪ] [pæk] - [θred] [raʊnd] .
put **it** **in** **my** **breeches** **pocket** **,** **and** **tie** **pack** **-** **thread** **round** **.**
放 它 在 我的 马裤 口袋 , 和 领带 盒 - 线 圆形的 .

把它放进我的马裤口袋里，然后用背包线把它扎紧。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[dəunt][bi:; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ['bɑ:bi] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][θɜ:rd] [əd'ventʃər] ; — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv]
Don't **be** **down** **-** **hearted** **Bobby** **—** **here** **is** **a** **third** **adventure** **;** **—** **it** **will** **have**
不 是 向下 - 心地 鲍比 — 这里 是 一个 第三 冒险 ; — 它 将要 有
[æn; ən][end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

别灰心丧气，鲍比——这是你的第三次冒险；——它终会结束。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [θruː] ['eniθɪŋ] .
But give me time , my boy , and I'll get through anything .
但 给 我 时间 ， 我的 男生 ， 和 患病的 得到 通过 任何事物 .

但给我点时间，孩子，什么事我都能克服。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðæt] ['kiːhoʊl] , [ˌaɪ 'tiː]
Then if you could get through that keyhole , it
然后 如果 你 可以 得到 通过 那 锁孔 ， 它

如果你能穿过那个钥匙孔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] .
would be the best exercise for your ingenuity .
会 是 这 最好的 锻炼 为了 你的 独创性 .

这将是锻炼你创造力的最佳方式。

([reɪn] [hɜːrd] .)
(Rain heard .)
(雨 听到 .)

（听到雨声。）

- [gæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][reɪn] [laɪk][ðə; ði] ['veri] [duːs] !
' Gad it is coming on to rain like the very deuce !
- 加德 它 是 未来 在 到 雨 喜欢 这 非常 二 !

天哪，马上就要下瓢泼大雨了！

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeltər] ; [wiːl] [get][ɪn] [hɪr] .
Here is a shelter ; we'll get in here .
这里 是 一个 庇护所 ; 出色地 得到 在 这里 .

这里有个避难所；我们进去吧。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [oʊld]['kɑːt(ə)n][let] [hɪm'self][ɪn] .
and we shall soon have the pleasure of seeing Old Cotton let himself in .
和 我们 将 很快 有 这 乐趣 的 看到 老的 棉布 让 他自己 在 .

我们很快就能看到老科顿自己走进来。

['kraɪki] !
Crikey !
哎呀 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [spent] [deɪ] !
what a well - spent day !
什么 一个 出色地 - 花费 天 !

多么充实的一天!

([rɪ'taɪər] , [ˌtuː'tuː][el] . [eɪtʃ] .)
(Retire , 2 L . H .)
(退休 , 2 L . H .)

（退休，2 LH）

['entər][sæm] ['njʊget] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . ,
Enter SAM NEWGATE , R . H . ,
进入 萨姆 纽盖特 , 拉 . H . ,

输入 SAM NEWGATE，RH，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['piːtər] [prɪg] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn][lɑːrdʒ] [greɪt] [koʊts] — ['njʊget] [hæz; həz][ə; eɪ]
followed by PETER PRIG — they are dressed in large great coats — NEWGATE has a
随后 经过 彼得 伪君子 — 他们 是 穿着 在 大的 伟大的 外套 — 纽盖特 有 一个
['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [tuː] ['pistlz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [siːn] [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ]
lantern in his hand — the heads of two pistols are just seen one from each
灯笼 在 他的 手 — 这 头部 的 二 手枪 是 只是 已见 一 从 每个
['pɑːkɪt] — [prɪg] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [blæk] [mæsk] .
pocket — PRIG has in his hand a black mask .
口袋 — 伪君子 有 在 他的 手 一个 黑色的 面具 .

随后是彼得·普里格——他们都穿着大衣——纽盖特手里拿着一盏灯笼——从两个口袋里各露出一把手枪的枪头——普里格手里拿着一个黑色面具。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mæn] ; [dəunt] [krɔːl] !
Come along , man ; don't crawl !
来 沿着 , 男人 ; 不 爬行 !

走吧，伙计；别爬!

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
I don't like it a bit .
我 不 喜欢 它 一个 少量 .

我一点也不喜欢。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[jʊə(r)] [nɑːt][hæf][ə; eɪ] ['feloʊ] , — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , ['piːtər] .
you're not half a fellow , — you're a humbug , Peter .
你是 不是 一半 一个 同伴 , — 你是 一个 骗子 , 彼得 .

你根本不是个好人，——你就是个骗子，彼得。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[wʌt] [tuː] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
What **two** **respectable** **individuals** .
什么 二 可敬 个人 .

两位令人尊敬的人。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [lʊk] [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['meni] [mɔːr] ['hɑːlədeɪz] .
you **and** **I** **may** **look** **like** **them** **,** **if** **we** **take** **many** **more** **holidays** **.**
你 和 我 可能 看 喜欢 他们 , 如果 我们 拿 许多 更多的 假期 .

如果我们多休假，你我可能也会变成他们那样。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [klɪr] . — [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] ['kɑːtənz] ['fɔːrmən] ?
The **streets** **are** **clear** **.** **—** **So** **you** **were** **old** **Cotton's** **foreman** **?**
这 街道 是 清除 . — 所以 你 是 老的 棉花的 领班 ?

街上空无一人。——原来你就是老科顿的工头?

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[jes] , [ʃʊr] !
Yes **,** **sure** **!**
是的 , 当然 !

当然可以!

[aɪ][wʌz; wəz] , [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] !
I **was** **,** **some** **time** **ago** **!**
我 曾是 , 一些 时间 前 !

我以前是!

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['kɑːtənz] ['fɔrmən] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['prɪti] ['blɔsəmz] .
Cotton's **foremen** **are** **always** **pretty** **blossoms** **.**
棉花的 工头 是 总是 漂亮的 花朵 .

Cotton 的工头们总是俊男靓女。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][left] [ðɪs] [seɪm] [oʊld]['kɑːt(ə)n] ?
And **you** **left** **this** **same** **old** **Cotton** **?**
和 你 左边 这 相同的 老的 棉布 ?

你留下的还是那块老棉花地?

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ][ˌɪndʒə'nuːəti] .
He **made** **me** **leave** **,** **on** **account** **of** **a** **little** **exercise** **of** **my** **ingenuity** **.**
他 制成 我 离开 , 在 帐户 的 一个 小的 锻炼 的 我的 独创性 .

他因为我稍微动了点脑筋，就把我赶走了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
But **you** **see** **I** **was** **down** **upon** **him** **.**
但 你 看 我 曾是 向下 之上 他 .

但你知道，我当时很瞧不起他。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[wʌt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [kiː] [ɪn][wæks] ?
What **by** **taking** **the** **impression** **of** **the** **street** **-** **door** **key** **in** **wax** **?**
什么 经过 采取 这 印象 的 这 街道 - 门 钥匙 在 蜡 ?

用蜡制作街门钥匙的印模?

— [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ɪn] [bɪ'fɔːr] ?
— **But** **why** **the** **devil** **did** **you** **not** **go** **in** **before** **?**
— 但 为什么 这 魔鬼 做过 你 不是 去 在 前 ?

—但是你为什么之前不进去呢?

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[kəz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] ; [wen] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] .
Cos **I** **had** **not** **the** **pluck** **;** **when** **I** **met** **with** **you** **,** **I** **was** **inspired** **.**
成本 我 有 不是 这 采摘 ; 什么时候 我 遇见 和 你 , 我 曾是 灵感 .

因为我缺乏勇气；遇见你之后，我受到了鼓舞。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][flaɪ] ?
I **say** **,** **a'n't** **you** **fly** **?**
我 说 , 蚂蚁 你 飞 ?

我说，你不是会飞吗?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[oʊ] , [jes] , [aɪm] [ə'weɪk] !
Oh , yes , I'm awake !
哦 , 是的 , 我是 醒 !

哦，是的，我醒了！

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [mæn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg][ɪn] [iːtʃ] ['pɑːkɪt] .
Don't look so frightened , man ; I have a bull - dog in each pocket .
不 看 所以 害怕 , 男人 ; 我 有 一个 公牛 - 狗 在 每个 口袋 .

别那么害怕，伙计；我每个口袋里都揣着一只斗牛犬。

([ʃəʊ] ['pistlz] .)
(Shewing pistols .)
(显示 手枪 .)

（展示手枪。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

['sæŋgwɪneri] [retʃ] !
Sanguinary wretch !
血腥 可怜虫 !

嗜血的恶棍！

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] — ['hiːl] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði][fjuː] [breɪnz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][noʊ]
Don't let him see you , Charley — he'll blow out the few brains we have in no
不 让 他 看 你 , 查理 — 地狱 吹 出去 这 很少 大脑 我们 有 在 不
[taɪm] .
time .
时间 .

别让他看见你，查理——他很快就会把我们仅剩的几个脑袋都打爆。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

(['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [kiː] .)
(Opening door with key .)
(开幕 门 和 钥匙 .)

（用钥匙开门。）

[hɪr] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] ; ['fɑːloʊ] [kwɪk] — [gʊd] [ɪg'zæmpəlz][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] ['fɑːloʊd] .
Here , the door is open ; follow quick — good examples should always be followed .
这里 , 这 门 是 打开 ; 跟随 快的 — 好的 示例 应该 总是 是 随后 .

机会之门已经敞开；赶紧跟上——要始终效仿好榜样。

(['eksɪt] [θruː] [dɔːr] .)
(Exit through door .)
(出口 通过 门 .)

（请从门离开。）

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[aɪm] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm bless'd if I like it .
我是 蒙福 如果 我 喜欢 它 .

如果我喜欢它，那我就很幸运了。

[oʊ] — [eɪtʃ] !
Oh — h !
哦 — h !

哦——啊！

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæsk] ; ([dʌz] [soʊ] ;
I must put on the mask ; (does so ;
我 必须 放 在 这 面具 ; (做 所以 ;

我必须戴上口罩；（照做了；

) [oʊld] ['kɑːt(ə)n] [noʊz] [maɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] :
) old Cotton knows my good - looking face as well as his own :
) 老的 棉布 知道 我的 好的 - 寻找 脸 作为 出色地 作为 他的 自己的 :

老科顿对我的英俊面容了如指掌，就像对自己的一样：

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] [tuː] .
if he caught a glimpse of me , I should be caught too .
如果 他 捕捉 一个 一瞥 的 我 , 我 应该 是 捕捉 也 .

如果他瞥见了我，我也应该被抓住。

([boʊlt] ['rʌʃɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm; ɪm] [daʊn] .)
(BOLT rushes on him , and throws him down .)
(螺栓 冲刺 在 他 , 和 投掷 他 向下 .)

（BOLT冲向他，把他扑倒在地。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] ['tʃɪkɪn] ; [θɪŋk] [jɔːr'self] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [jʊr; jər] [nek] ['twɪstɪd] .
So you are , my chicken ; think yourself lucky if you don't get your neck twisted .
所以 你 是 , 我的 鸡 ; 思考 你自己 幸运的 如果 你 不 得到 你的 脖子 扭曲 .

没错，你就是只小鸡；要是你没被扭断脖子，就该庆幸了。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

['brɑːvoʊ] , ['tʃɑːrli] !
Bravo , Charley !
Bravo , 查理 !

干得好，查理！

[aɪl] [stænd] [ænd; ənd] [siː] [fer] [pleɪ] . — [teɪk] [ker] ['nʌmbər] [wʌn] [dəunt] [kʌm] [ænd; ənd] ['faɪər]
I'll stand and see fair play . — Take care number one don't come and fire
患病的 站立 和 看 公平的 玩 . — 拿 关心 数字 一 不 来 和 火
[sʌm; səm] ['dɑːrtfərd] ['suːpərfaɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] .
some Dartford superfine in your face .
一些 达特福德 超细 在 你的 脸 .

我会站出来，看看公平竞争如何进行。——第一，小心别有人朝你脸上射达特福德特级子弹。

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
Oh , sir , I am very unwilling to be hanged .
哦 , 先生 , 我 是 非常 不情愿 到 是 绞刑 .

哦，先生，我非常不愿意被绞死。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðen] , [moʊst] ['wɜːrði] ['kærəktər] , [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [mæsk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʌn'mæskt] [juː; jʊ] —
Then , most worthy character , take off that mask , as I have unmasked you —
然后 , 最多 值得 特点 , 拿 离开 那 面具 , 作为 我 有 揭开面纱 你 —
[teɪk] [ɔːf] [ðæt] [greɪt] [koʊt] ,
take off that great coat ,
拿 离开 那 伟大的 外套 ,

那么，最值得尊敬的人啊，摘下你的面具吧，就像我揭开你的面具一样——脱下你的大衣吧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dis'mæntld] [jʊr; jər] ['vɪləni] — [ænd; ənd][jʊr; jər][hæt][ɔːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
as I have dismantled your villainy — and your hat off , because ,
作为 我 有 拆卸 你的 邪恶 — 和 你的 帽子 离开 , 因为 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

我已经彻底揭露了你的罪恶——你得脱帽致敬，因为，因为，

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] .
I want it — and now take yourself off .
我 想 它 — 和 现在 拿 你自己 离开 .

我想要它——现在，请你离开。

[prɪg] .
PRIG .
伪君子 .

普里格。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[aɪl] [rɪ'fɔːrm] ! — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl'redi] .
I'll reform ! — I feel a moral change already .
患病的 改革 ! — 我 感觉 一个 道德 改变 已经 .

我要改过自新！——我已经感觉到了道德上的转变。

([rʌnz] [ɔːf] , [ɑːr] .)
(Runs off , R .)
(跑步 离开 , 拉 .)

（跑开，R。）

([boʊlt] ['dresɪŋ] [ɪn] - [kloʊðz] .)
(BOLT dressing in PRIG'S clothes .)
(螺栓 敷料 在 - 衣服 .)

（BOLT穿着PRIG的衣服。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[waɪ] , ['tʃɑːrli] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [naʊ] ?
Why , **Charley** , **what** **the** **deuce** **are** **you** **doing** **now** **?**
为什么 , 查理 , 什么 这 二 是 你 正在做 现在 ?

查理，你到底在干什么?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[dis'gaizɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .
Disguising **myself** **as** **a** **thief** .
伪装 我 作为 一个 贼 .

我乔装成小偷。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['kærəktər] .
I **have** **not** **the** **slightest** **doubt** **of** **your** **being** **able** **to** **support** **the** **character** **.**
我 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 你的 存在 有能力的 到 支持 这 特点 .

我丝毫不怀疑你能够胜任这个角色。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['æftər] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] .
To **walk** **in** **after** **that** **respectable** **gentleman** **.**
到 走 在 后 那 可敬 绅士 .

跟在那位体面的绅士后面走进去。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['fɑːloʊ] — ['betər] [biː; bi][sent] [hoʊm][ðæn; ðən] [ʃɑːt] .
I **shall** **not** **follow** **—** **better** **be** **sent** **home** **than** **shot** **.**
我 将 不是 跟随 — 更好的 是 发送 家 比 射击 .

我不会跟随——与其被枪毙，不如被送回家。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] .
There **will** **be** **two** **of** **us** **.**
那里 将要 是 二 的 我们 .

我们将有两个人。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['pistlz] — [kæn; kən] [bloʊ] [aʊt]['aʊər; ɑːr][breɪnz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] !
Yes , and he has two pistols — can blow out our brains in succession !
是的 , 和 他 有 二 手枪 — 能 吹 出去 我们的 大脑 在 演替 !
— ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] .
— Highly advantageous .
— 高度 有利 .

是的，而且他有两把手枪——可以连续爆我们的头！——这非常有利。

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

(['fiːlɪŋ] ['pɑːkəts] .)
(Feeling pockets .)
(感觉 口袋 .)

（摸摸口袋。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɛpənz] [ɪn] [ðiːz] ['pɑːkəts] .
There are no weapons in these pockets .
那里 是 不 武器 在 这些 口袋 .

这些口袋里没有武器。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['fɑːloʊ] .
You had better follow .
你 有 更好的 跟随 .

你最好跟上。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

([wɪ'ðɪn] .)
(Within .)
(之内 .)

（之内。）

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where the devil are you ?
在哪里 这 魔鬼 是 你 ?

你到底在哪儿?

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[noʊ][aɪ] ['ʃænt] .
No I sha'n't .
不 我 不会 .

不，我不会。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

([kʌmz] [tuː; tə] [dɔːr] .)
(Comes to door .)
(来 到 门 .)

（走到门口。）

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [θɪk] - [ˈhedɪd] [snaɪl] !
Come along , thick - headed snail !
来 沿着 , 厚的 - 标题 蜗牛 !

来吧，笨蛋蜗牛！

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[snaɪl] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] !
Snail , do you call me !
蜗牛 , 做 你 称呼 我 !

蜗牛，你叫我吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
Ah , you don't know what I am .
啊 , 你 不 知道 什么 我 是 .

啊，你不知道我是什么。

([ˈeksɪt] [θruː] [dɔːr] .)
(Exit through door .)
(出口 通过 门 .)

（请从门离开。）

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([kʌmz] [ˈfɔːrwərd] .)
(Comes forward .)
(来 向前 .)

（上前）

[ɪˈgæd] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] , — [wen] [ˈmæstər][goʊz] [hoʊm] ,
Egad , there's one chance , — when master goes home ,
哎呀 , 有 一 机会 , — 什么时候 掌握 去 家 ,

哎呀，只有一次机会——等主人回家的时候。

[ðæt] [ˈfeloʊ] [meɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] — [hiː; hi][kɑːnt][faɪnd][ˌem ˈiː][aʊt] — [ðæt] [wʊd]
that fellow may shoot him through the head — he can't find me out — that would
那 同伴 可能 射击 他 通过 这 头 — 他 不能 寻找 我 出去 — 那 会
[biː; bi] [ˈlʌki] :
be lucky :
是 幸运的 :

那家伙可能会一枪爆了他的头——他找不到我——那可就走运了:

[bʌt; bət][wʌn] [ˈlinindreipə] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][ˈdezərt] [əˈnʌðər] ; — [aɪl] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [get]
but one linendraper should never desert another ; — I'll go into the kitchen — get
但 一 亚麻布商 应该 绝不 沙漠 其他 ; — 患病的 去 进入 这 厨房 — 得到
[ðə; ði][ˈpoʊkər] ,
the poker ,
这 扑克 ,

但一个布商绝不能抛弃另一个布商；——我去厨房——拿拨火棍来。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
and surprise the rascal in the rear .
和 惊喜 这 恶棍 在 这 后部 .

给后面那个捣蛋鬼一个惊喜。

(['eksɪt] , [di:] . [ef] .)
(Exit , D . F .)
(出口 , D . F .)

（出口，DF）

[si:n] [ˌaɪ'ɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

['tʃeɪmbər] , [lɑ:rdʒ] ['kʌbərd] [ɪn] ['sentər] . — ['njʊget] [ænd; ənd] [boʊlt] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [bæk] ,
Chamber , large cupboard in centre . — NEWGATE and BOLT discovered at back ,
商会 , 大的 橱柜 在 中心 . — 纽盖特 和 螺栓 发现 在 后退 ,
['teɪkɪŋ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [bæg] .
taking plate , and putting it in bag .
采取 盘子 , 和 推杆 它 在 包 .

房间中央有一个大橱柜。——纽盖特和博尔特在后面被发现，他们拿起盘子，把它放进袋子里。

['njʊget] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] . — [dɑ:rk] .
NEWGATE has a lighted lantern . — Dark .
纽盖特 有 一个 照明 灯笼 . — 黑暗的 .

纽盖特有一盏亮着的灯笼。——天黑了。

[nu:] .
NEW .
新的 .

新的。

[kʌm] , ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] , [mæn] ; [ju:l] [si:] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [mæsk] [ɔ:f] .
Come , bustle about , man ; you'll see twice as well if you take that mask off .
来 , 忙碌 关于 , 男人 ; 你会 看 两次 作为 出色地如果 你 拿 那 面具 离开 .

来吧，快点走动走动，伙计；摘下口罩，你的视野会开阔一倍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ] [hed] [wʊd] ['fɑ:loʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . — [noʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [si:] .
My head would follow , I'm thinking . — No , I can see .
我的 头 会 跟随 , 我是 思维 . — 不 , 我 能 看 .

我的头会跟着动，我想。——不，我看得清清楚楚。

[nu:] .
NEW .
新的 .

新的。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] [spuːnz] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['sælvər] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][gɑːd] - ['pɑːˌpɑːz] [mʌg] .
There **go** **the** **spoons** **—** **there's** **the** **salver** **—** **there's** **the** **god** **-** **papa's** **mug** **.**
那里 去 这 勺子 一 有 这 托盘 一 有 这 上帝 - 爸爸的 马克杯 .

勺子在那儿——托盘在那儿——教父的杯子在那儿。

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪt] .
Yes **,** **we** **are** **in** **for** **the** **plate** **.**
是的 , 我们 是 在 为了 这 盘子 .

是的，我们准备拿下这盘。

[nuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho **,** **ho** **!**
何 , 何 !

嚄嚄！

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
you **call** **that** **a** **joke** **?**
你 称呼 那 一个 开玩笑 ?

你管这叫玩笑?

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [els] .
More **than** **I** **do** **anything** **else** **.**
更多的 比 我 做 任何事物 别的 .

比我做的任何其他事都多。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [muːv] ,
If **I** **am** **caught** **with** **this** **fellow** **,** **I** **shall** **be** **hanged** **;** **and** **if** **I** **move** **,**
如果 我 是 捕捉 和 这 同伴 , 我 将 是 绞刑 ; 和 如果 我 移动 ,

如果我被发现和这个人在一起，我将被绞死；如果我移动，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] .
I **shall** **be** **shot** **.**
我 将 是 射击 .

我将被枪毙。

[nuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

[dəunt]['mʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [pæk] , [pæk] !
Don't **mumble** , **but** **pack** , **pack** !
不 咕哝 , 但 盒 , 盒 !

别嘟囔，赶紧收拾行李！

['entər] ['kʌtəweɪ] , ['hɛriːət] , ['kɑːt(ə)n] , [mɪs] [braʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [el] . [eɪtʃ] .
Enter **CUTAWAY** , **HARRIET** , **COTTON** , **MISS** **BROWN** , **and** **MRS** . **STITCHLEY** , **L** . **H** .
进入 剖面图 , 哈丽特 , 棉布 , 错过 棕色的 , 和 太太 . - , L . H .

镜头切换，哈里特·科顿、布朗小姐和斯蒂奇利夫人（左）登场

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['kʌtəweɪ] ,
My **dear** **Mr** . **Cutaway** ,
我的 亲爱的 先生 . 剖面图 ,

我亲爱的卡特威先生，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːbɪn] -
you **should** **have** **explained** **to** **me** **you** **were** **the** **son** **of** **the** **great** **bobbin** -
你 应该 有 解释 到 我 你 是 这 儿子 的 这 伟大的 线轴 -
['meɪkər] ,
maker ,
制造商 ,

你应该早点告诉我，你是那位伟大线轴匠的儿子。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] . — [kʌm] , ['leɪdiz] ,
and **my** **ideas** **on** **the** **subject** **would** **have** **been** **very** **different** . — **Come** , **ladies** ,
和 我的 想法 在 这 主题 会 有 到过 非常 不同的 . — 来 , 女士们 ,

我对这个问题的看法会截然不同。——来吧，女士们。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
if **you** **can** **find** **your** **way** **in** **the** **dark** .
如果 你 能 寻找 你的 方式 在 这 黑暗的 .

如果你能在黑暗中找到路的话。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dis'tʃaːdʒd] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][maɪ'self] .
I **have** **just** **discharged** **my** **servants** , **and** **am** **forced** **to** **wait** **on** **myself** .
我 有 只是 出院 我的 仆人 , 和 是 强制 到 等待 在 我 .

我刚刚遣散了仆人，现在不得不亲自照顾自己。

([goʊz][tuː; tə]['klɑːzɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [fɔːr; fər] [mætʃ] - [bɑːks] , & [siː] .)
(**Goes** **to** **closet** , **R** . **H** . **for** **match** - **box** , **&** **c** . **)**
(去 到 壁橱 , 拉 . H . 为了 匹配 - 盒子 , & c .)

（去壁橱，RH 拿火柴盒等等。）

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] .
There's **some** **one** **in** **the** **room** — **we** **are** **in** **the** **wrong** **box** .
有 一些 一 在 这 房间 — 我们 是 在 这 错误的 盒子 .

房间里有人——我们走错房间了。

[pʊt] [ʌp] [ðæt] [kʌp] !
Put **up** **that** **cup** !
放 向上 那 杯子 !

把杯子举起来！

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[ɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kʌp] [tuː] [mʌtʃ] .
Ah , I think we have taken a cup too much .
啊 , 我 思考 我们 有 已采取 一个 杯子 也 很多 .

啊，我想我们喝得太多了吧。

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[its] [ɔːl] [ʌp] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [flɔːrd] .
It's all up — we are floored .
它是 全部向上 — 我们 是 倒地 .

一切都完了——我们都惊呆了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ðɪs] [bʊl] - [dɔːg] — [dɪ'fend] [jɔːr'self] .
There they are — damn it , take this bull - dog — defend yourself .
那里 他们 是 — 该死 它 , 拿 这 公牛 - 狗 — 保卫 你自己 .

它们就在那里——该死，抓住这条斗牛犬——保护自己。

(['gɪvz] [boʊlt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .)
(Gives BOLT a pistol .)
(给予 螺栓 一个 手枪 .)

（递给BOLT一把手枪。）

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[soʊ][aɪ] [wɪl] .
So I will .
所以 我 将要 .

我会的。

([hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - [hed] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ɔːf][mæsk] .)
(Holds it at NEWGATE'S head , and throws off mask .)
(持有 它 在 - 头 , 和 投掷 离开 面具 .)

（将面具举到纽盖特头上，然后扯掉面具。）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! [θiːvz] !
Hollo ! thieves !
你好 ! 窃贼 !

喂！小偷们！

[haʊs] !
house !
房子 !

房子！

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯！

(['mɪzl] ['entərz][el] . [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] — [steɪdʒ] [laɪt] .)
(MIZZLE enters L . with candle — stage light .)
(毛毛雨 进入 L . 和 蜡烛 — 阶段 光 .)

（MIZZLE手持蜡烛从左侧进入——舞台灯光。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美好的一天：一幕闹剧(A Day Well Spent A Farce, in One Act)

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[wʌt] [ðə; ðiː]['dev(ə)l] ! — [waɪ] , [boʊlt] !
What **the** **devil** **!** **—** **Why** **,** **Bolt** **!**
什么 这 魔鬼 ！ — 为什么 ， 螺栓 ！

真是见鬼了！——为什么，博尔特！

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[haʊ] [-] [duː] , [sɜːr] ?
How **d'ye** **do** **,** **sir** **?**
如何 染料 做 ， 先生 ？

您好，先生？

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — — ?
And **this** **gentleman** **—** **—** **?**
和 这 绅士 — — ？

这位先生——？

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[keɪm] [tuː; tə] ['laɪtn] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɑːd] ['muːvəbl] , — [tuː; tə][fɔːrk][aʊt][jʊr; jər] [naɪvz] ,
Came **to** **lighten** **you** **of** **your** **odd** **moveables** **,** **—** **to** **fork** **out** **your** **knives** **,**
来 到 减轻 你 的 你的 奇怪的 可移动的 ， — 到 叉 出去 你的 刀具 ，
[ænd; ənd] [dɪʃ] [jʊr; jər] [pleɪts] .
and **dish** **your** **plates** **.**
和 盘子 你的 盘子 .

来帮你卸下那些奇形怪状的物品，——拿出你的刀叉，盛出你的盘子。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [boʊlt] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] !
Give **me** **your** **hand** **,** **Bolt** **;** **you're** **a** **fine** **fellow** **!**
给 我 你的 手 ， 螺栓 ； 你是 一个 美好的 同伴 ！

把手给我，博尔特；你真是个好小伙子！

[nuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[boʊlt] , [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [boʊlt][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

Bolt	**,**	**they**	**call**	**him**	**;**	**I**	**wish**	**that**	**Bolt**	**was**	**shot**	**.**
螺栓	,	他们	称呼	他	;	我	希望	那	螺栓	曾是	射击	.

人们都叫他博尔特；我真希望博尔特被枪毙了。

([ðeɪ] [pʊt] ['njʊget] [ɪn] ['kʌbərd] , [siː] .)

(	**They**	**put**	**NEWGATE**	**in**	**cupboard**	**,**	**C**	**.**	**)**
(	他们	放	纽盖特	在	橱柜	,	C	.	)

（他们把NEWGATE放进了橱柜里，C。）

[kʌt] .

CUT	**.**
切	.

切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] ?

I	**think**	**I**	**have**	**seen**	**your**	**face**	**before**	**,**	**sir**	**?**
我	思考	我	有	已见	你的	脸	前	,	先生	?

先生，我觉得我以前见过您?

[boʊlt] .

BOLT	**.**
螺栓	.

螺栓。

[juː; jʊ][hæv; həv] ; [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt]['menʃ(ə)n] — [dəunt] [ber] ['mælɪs] .

You	**have**	**;**	**but**	**pray**	**don't**	**mention**	**—**	**don't**	**bear**	**malice**	**.**
你	有	;	但	祈祷	不	提到	—	不	熊	恶意	.

你有的；但请不要提起——不要怀有恶意。

[mɪs] [biː] .

MISS	**B**	**.**
错过	B	.

B小姐

[ðæt] [feɪs] , [tuː] !

That	**face**	**,**	**too**	**!**
那	脸	,	也	!

那张脸!

[oʊ] , ['hɔːrər] !

oh	**,**	**horror**	**!**
哦	,	恐怖	!

哦，太可怕了!

[kɑːt] .

COT	**.**
棉	.

棉。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːrmən] , ['leɪdiz] , ['mɪstər] . [boʊlt] , [huːm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]['sɜːrvɪsɪz] ,

This	**is**	**my**	**foreman**	**,**	**ladies**	**,**	**Mr**	**.**	**Bolt**	**,**	**whom**	**,**	**for**	**his**	**valuable**	**services**	**,**
这	是	我的	领班	,	女士们	,	先生	.	螺栓	,	谁	,	为了	他的	有价值的	服务	,

女士们，这位是我的工头博尔特先生，他因其宝贵的服务而受到表彰。

[aɪ][ɪn'tend] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .

I	**intend**	**instantly**	**to**	**take**	**into**	**partnership**	**.**
我	打算	即刻	到	拿	进入	合伙	.

我打算立即采取合作方式。

[mɪs] [biː] . ([tuː; tə] ['kɑːt(ə)n] .)

MISS	**B**	**.**	**(**	**To**	**COTTON**	**.**	**)**
错过	B	.	(	到	棉布	.	)

B小姐（致科顿）

[sɜːr] ! [sɜːr] !
Sir **!** **sir** **!**
先生 ！ 先生 ！

先生！先生！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

[əˈhemˌəˈhəm] ! — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ; [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
Ahem **!** **—** **There** **is** **one** **thing** **I** **have** **not** **confess'd** **;** **I** **mean** **,** **sir** **,** **my** **passion**
嗯 ！ — 那里 是 一 事物 我 有 不是 坦白 ； 我 意思是 ， 先生 ， 我的 热情
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈleɪdi] .
for **this** **lady** **.**
为了 这 女士 .

咳！——有一件事我还没有坦白；我的意思是，先生，我对这位女士的爱慕之情。

[mɪz] .
MIZ **.**
米兹 .

MIZ。

[ˈwʌndərf(ə)l] !
Wonderful **!**
精彩的 !

精彩的！

[mɪs] [biː] .
MISS **B** **.**
错过 B .

B小姐

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何！

[boʊlt] .
BOLT **.**
螺栓 .

螺栓。

([rʌnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈhwispəz] .)
(Runs to her , and whispers .)
(跑步 到 她 , 和 低语 .)

（跑到她身边，低声说。）

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ˈriːəl][waɪf] . — [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə]
Say nothing , and you shall be my real wife . — Sir , you will consent to
说 没有什么 , 和 你 将 是 我的 真实的 妻子 . — 先生 , 你 将要 同意 到
[ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] ? — ([əˈsaɪd] .)
our union ? — (Aside .)
我们的 联盟 ? — (旁边 .)

什么都别说，你就会成为我真正的妻子。——先生，您同意我们结合吗？——（旁白）

[its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [plʌndʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
It's a horrid plunge , but I can't help it .
它是 一个 可怕的 暴跌 , 但 我 不能 帮助 它 .

这是一次可怕的坠落，但我无能为力。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪ'gæd] , [ðɪs] [ɪz]['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] .
Egad , this is jumping from the frying - pan into the fire .
哎呀 , 这 是 跳 从 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 .

天哪，这简直是刚出狼窝又入虎穴。

[aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən][wəʊnt][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .
I hope the old woman won't be looking after me .
我 希望 这 老的 女士 惯于 是 寻找 后 我 .

我希望那位老太太不会照顾我。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

([teɪks] ['mɪsɪz] .
(Takes MRS .
(需要 太太 .

（带上夫人。

- [hænd] .)
STITCHLEY'S hand .)
- 手 .)

（史迪奇利的手。）

[ðɪs] , ['hɛriːət] , [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
This , Harriet , will be your mother - in - law .
这 , 哈丽特 , 将要 是 你的 母亲 - 在 - 法律 .

哈丽特，这位就是你未来的婆婆。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] !
A lucky escape !
一个 幸运的 逃脱 !

真是侥幸逃脱！

['hɑːr] .
HAR .
哈尔 .

哈尔。

[ðen] , ['pɑːpə] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['wɛdɪŋz] .
Then , papa , there will be three weddings .
然后 , 爸爸 , 那里 将要 是 三 婚礼 .

爸爸，接下来会有三场婚礼。

[kʌt] .
CUT .
切 .

切。

[jes] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ə'weɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Yes , we can give away one another .
是的 , 我们 能 给 离开 一 其他 .

是的，我们可以互相牺牲。

[mɪz] .
MIZ .
米兹 .

MIZ。

[waɪl] ['mɪstər] . ['ædɪsən] [ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['mɪrlɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['spektɛɪtər] .
While Mr . Addison is content with merely being a spectator .
尽管 先生 . 艾迪生 是 内容 和 仅仅 存在 一个 旁观者 .

而艾迪生先生则满足于做一个旁观者。

[kɑːt] .
COT .
棉 .

棉。

[kʌm] , [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz] [wel] ['oʊvər] .
Come , this troublesome day's work is well over .
来 , 这 麻烦的 天 工作 是 出色地 超过 .

好了，这麻烦的一天的工作已经结束了。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd][maɪ] [fər'gɪvnəs] , ['hɛriːət] ;
You have some time had my forgiveness , Harriet ;
你 有 一些 时间 有 我的 饶恕 , 哈丽特 ;

哈丽特，我已经原谅你一段时间了；

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['kɑːntræst][jʊr; jər] [kən'dʌkt]
I wish not to say anything unpleasant — but when I contrast your conduct
我 希望 不是 到 说 任何事物 令人不快的 — 但 什么时候 我 对比 你的 执行
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['eksələnt] [jʌŋ] [men] — —
with that of these two excellent young men — —
和 那 的 这些 二 出色的 年轻的 男人 — —

我不想说任何不中听的话——但是当我把你的行为与这两位优秀的年轻人的行为进行比较时——

[boʊlt] .
BOLT .
螺栓 .

螺栓。

[oʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['duːti] . — [kʌm] ['fɔːrwərd] , ['bɑːbi] . — [aɪ] [rɪ'piːt]
Oh , sir , we have done but our duty . — Come forward , Bobby . — I repeat
哦 , 先生 , 我们 有 完毕 但 我们的 责任 . — 来 向前 , 鲍比 . — 我 重复
[ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr]['duːti] :
it , our duty :
它 , 我们的 责任 :

哦，先生，我们只是尽了我们的职责。——上前去，鲍比。——我再说一遍，这是我们的职责：

['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðiːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

our	duty	is	to	amuse	these	ladies	and	gentlemen	,
我们的	责任	是	到	娱乐	这些	女士们	和	先生们	,

我们的职责是逗这些女士和先生们开心。

— [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ,

—	and	if	anything	we	have	done	has	contributed	to	that	desirable	end	,
—	和	如果	任何事物	我们	有	完毕	有	贡献	到	那	理想	结尾	,

——如果我们所做的一切都有助于实现这个理想的目标，

[wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] “ [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [spent] .

we	certainly	think	our	“	Day	has	been	well	Spent	.
我们	当然	思考	我们的	“	天	有	到过	出色地	花费	.

我们当然认为我们“度过了充实的一天”。

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

[sɑː'viːl] , ['prɪntər] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

Savill	,	Printer	,	St	.	Martin's	Lane	,	Charing	Cross	.
萨维尔	,	打印机	,	英石	.	马丁的	车道	,	查令	叉	.

Savill印刷厂，圣马丁巷，查令十字街。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['maɪkroʊˌfɔːrm]['kɑːpi] [meɪd]

This	transcription	is	based	on	images	digitized	from	a	microform	copy	made
这	转录	是	基于	在	图片	数字化	从	一个	微缩胶片	复制	制成

[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

available	by	the	University	of	California	,
可用的	经过	这	大学	的	加利福尼亚州	,

本转录文本基于加州大学提供的缩微胶片副本的数字化图像。

['deivis] .

Davis	.
戴维斯	.

戴维斯。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət] :

These	images	have	been	posted	on	the	Internet	Archive	at	:
这些	图片	有	到过	发布	在	这	互联网	档案	在	:

这些图片已发布在互联网档案馆：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	OxenfordDayWellSpent
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/OxenfordDayWellSpent

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

In	general	,	this	transcription	attempts	to	retain	the	formatting	,	punctuation	and
在	一般的	,	这	转录	尝试	到	保持	这	格式化	,	标点	和

['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] ,

spelling	of	the	source	text	,
拼写	的	这	来源	文本	,

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [gʊd] [baɪ] ” [ænd; ənd] “ [wɔːnt] ” ([ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [wəʊnt] ”

including	variant	spellings	such	as	“	good	by	”	and	“	wont	”	(	instead	of	“	won't	”
包括	变体	拼写	这样的	作为	“	好的	经过	”	和	“	惯于	”	(	反而	的	“	惯于	”

) .

) :

) .

包括“good by”和“wont”（而不是“won't”）等拼写变体。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [meɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ]

In	a	few	cases	where	the	quality	of	the	images	made	a	word	or	a
在	一个	很少	案例	在哪里	这	质量	的	这	图片	制成	一个	单词	或者	一个

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][mɑːrk][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] ,

punctuation	mark	hard	to	read	,
标点	标记	难的	到	读	,

在少数情况下，由于图像质量问题，导致单词或标点符号难以辨认；

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

the	obvious	reading	was	considered	the	correct	reading	without	comment	.
这	明显的	阅读	曾是	经过考虑的	这	正确的	阅读	没有	评论	.

显而易见的读法被认为是正确的读法，没有提出任何意见。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] :

The	following	changes	were	made	:
这	下列的	变化	是	制成	:

进行了以下更改：

['kʌvər] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] : [tʃeɪndʒd] “ [deɪ] [wel] [spent] ” [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .

Cover	and	title	page	:	Changed	“	Day	Well	Spent	”	to	“	A	Day	Well	Spent	.
覆盖	和	标题	页	:	已更改	“	天	出色地	花费	”	到	“	一个	天	出色地	花费	.

封面和标题页：将“Day Well Spent”改为“A Day Well Spent”。

” [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['gɪvz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz] “ [deɪ] [wel] [spent] .

”	The	original	title	page	gives	the	title	as	“	Day	Well	Spent	.
”	这	原来的	标题	页	给予	这	标题	作为	“	天	出色地	花费	.

“原标题页上的标题是“美好的一天”。

” [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['taɪt(ə)l] [θruː'aʊt] ,

”	On	the	first	page	of	the	text	and	in	the	running	title	throughout	,
”	在	这	第一的	页	的	这	文本	和	在	这	跑步	标题	自始至终	,

“在正文的第一页以及贯穿全文的标题中，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] “ [ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .

the	title	is	“	A	Day	Well	Spent	.
这	标题	是	“	一个	天	出色地	花费	.

标题是“充实的一天”。

” [piː] . [faɪv] :

”	p	.	5	:
”	p	.	5	:

第5页：

['kɑːt(ə)n] [rʌnz] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ɑːr] . [tuː; tə][el] . — ['ædɪd] [ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [æt; ət][ðə; ði]

COTTON	runs	across	from	R	.	to	L	.	—	Added	a	closing	parenthesis	at	the
棉布	跑步	穿过	从	拉	.	到	L	.	—	额外	一个	结束	插入语	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

end	of	the	stage	direction	for	consistency	.
结尾	的	这	阶段	方向	为了	一致性	.

棉花从右向左横穿舞台指示——为了保持一致性，在舞台指示的结尾添加了一个右括号。

[piː] . [eɪt] : [boʊlt] .

p	.	8	:	BOLT	.
p	.	8	:	螺栓	.

第 8 页：螺栓。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [jes] . — ([ə'saɪd])
Ha , ha , ha ! Yes . — (Aside)
哈 , 哈 , 哈 ！是的 . — (旁边)

哈哈哈哈！是的。（旁白）

[dɪr] [stiːl] !
Dear Steele !
亲爱的 斯蒂尔 !

亲爱的斯蒂尔!

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪm][mæg'netɪk] [stiːl] .
She jumps at it . — I'm magnetic steel .
她 跳跃 在 它 . — 我是 磁的 钢 .

她欣然接受。——我是磁性钢铁。

(['wɪspər]) — [in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ə'saɪd] ” [ænd; ənd] “ ['wɪspər] ” .
(Whisper) — Inserted a period after “ Aside ” and “ Whisper ” .
(耳语) — 插入 一个 时期 后 “ 旁边 ” 和 “ 耳语 ” .

（耳语）——在“旁白”和“耳语”之后插入句号。

[piː] . [naɪn] :
p . 9 :
p . 9 :

第9页:

[ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] — [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] ['bælkəni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr]
A Room at an Inn — A window open , with balcony , a little to the R
一个 房间 在 一个 客栈 — 一个 窗户 打开 , 和 阳台 , 一个 小的 到 这 拉
. [ɪn] [flæt] ,
. in flat ,
. 在 平坦的 ,

客栈房间——窗户开着，阳台略偏右，位于平坦的.....

— [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skriːn] — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [flæt] ” .
— A large screen — Deleted the comma after “ flat ” .
— 一个 大的 屏幕 — 已删除 这 逗号 后 “ 平坦的 ” .

—大屏幕—删除了“flat”后面的逗号。

[piː] . - : (['hwispəz]) [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , ['bɑːbi] , — [in'sɜːtid] [ə; eɪ]
p . 10 : (Whispers) I'll tell you what we must do , Bobby , — Inserted a
p . - : (低语) 患病的 告诉 你 什么 我们 必须 做 , 鲍比 , — 插入 一个
['pɪriəd] ['æftər] “ ['hwispəz] ” .
period after “ Whispers ” .
时期 后 “ 低语 ” .

第 10 页：（低语）我会告诉你我们必须做什么，鲍比，——在“低语”之后插入一个句号。

[piː] . - : [meɪks] [saɪnz][tuː; tə][boʊlt] — [slɪps] [mɪs] ['braʊnz] [kloʊk][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] - —
p . 12 : Makes signs to BOLT — slips MISS BROWN'S cloak and bonnet offchair —
p . - : 制作 标志 到 螺栓 — 滑倒 错过 布朗的 披风 和 引擎盖 - —
[tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ɔːf] [tʃer] ” .
Changed “ offchair ” to “ off chair ” .
已更改 “ - ” 到 “ 离开 椅子 ” .

第 12 页：向 BOLT 做手势——从椅子上脱下布朗小姐的斗篷和帽子——将“offchair”改为“off chair”。

[piː] . - : [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
p . 12 : I have it ,
p . - : 我 有 它 ,

第12页：我有了，

['mɪstər]['kɑːt(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrmən] [neɪmd] [boʊlt] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪstər] ” [fɔːr; fər]

Mr	**Cotton**	**has**	**a**	**foreman**	**named**	**Bolt**	**—**	**Added**	**a**	**period**	**after**	**“**	**Mr**	**”**	**for**
先生	棉布	有	一个	领班	命名	螺栓	—	额外	一个	时期	后	“	先生	”	为了

[kən'sɪstənsi] .

consistency	**.**
一致性	.

科顿先生的工头名叫博尔特——为了保持一致性，在“先生”后面加了一个句号。

[piː] . - : (['eksɪʌnt] [mɪs] [biː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

p	**.**	**18**	**:**	**(**	**Exeunt**	**MISS**	**B**	**.**	**and**	**MRS**	**.**
p	.	-	:	(	退场	错过	B	.	和	太太	.

p。 18：（B 女士和 MRS 下。

[es] . [el] . [eɪtʃ] .) — [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmə] ['æftər] “ ['mɪsɪz] . [es] . ”

S	**.**	**L**	**.**	**H**	**.**	**)**	**—**	**Inserted**	**a**	**comma**	**after**	**“**	**MRS**	**.**	**S**	**.**	**”**
S	.	L	.	H	.	)	—	插入	一个	逗号	后	“	太太	.	S	.	”

SLH)—在“MRS. S.”后插入逗号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神